



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES  
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN**

Cumplimiento de la Normativa UNE 153010:2012 en el subtítulo  
para sordos de una película de fantasía estadounidense, Lima, 2023

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:**

Licenciada en Traducción e Interpretación

**AUTORAS:**

Castillo Perales, Stephany Nicole (orcid.org/0000-0002-0637-2097)

Curay Carrasco, Candy Lizzet (orcid.org/0000-0001-6920-5854)

**ASESOR:**

Mgtr. Revilla Chauca, Juan Benjamin (orcid.org/0000-0003-4105-7866)

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**

Traducción y Terminología

**LÍNEA DE RESPONSABILIDAD SOCIAL UNIVERSITARIA:**

Apoyo a la reducción de brechas y carencias en la educación en todos sus niveles

LIMA – PERÚ

2023



**Declaratoria de Autenticidad del Asesor**

Yo, REVILLA CHAUCA JUAN BENJAMIN, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - LIMA NORTE, asesor de Tesis titulada: "Cumplimiento de la Normativa UNE 153010:2012 en el subtítulo para sordos de una película de fantasía estadounidense, Lima, 2023", cuyos autores son CASTILLO PERALES STEPHANY NICOLE, CURAY CARRASCO CANDY LIZZET, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 19.00%, verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

LIMA, 28 de Junio del 2023

<b>Apellidos y Nombres del Asesor:</b>	<b>Firma</b>
REVILLA CHAUCA JUAN BENJAMIN <b>DNI:</b> 45816132 <b>ORCID:</b> 0000-0003-4105-7866	Firmado electrónicamente por: JREVILLAC el 30-06- 2023 19:19:22

Código documento Trilce: TRI - 0557614

# DECLARATORIA DE ORIGINALIDAD DEL AUTORES



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES**

**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

## **Declaratoria de Originalidad de los Autores**

Nosotros, CASTILLO PERALES STEPHANY NICOLE, CURAY CARRASCO CANDY LIZZET estudiantes de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - LIMA NORTE, declaramos bajo juramento que todos los datos e información que acompañan la Tesis titulada: "Cumplimiento de la Normativa UNE 153010:2012 en el subtítulo para sordos de una película de fantasía estadounidense, Lima, 2023", es de nuestra autoría, por lo tanto, declaramos que la Tesis:

1. No ha sido plagiada ni total, ni parcialmente.
2. Hemos mencionado todas las fuentes empleadas, identificando correctamente toda cita textual o de paráfrasis proveniente de otras fuentes.
3. No ha sido publicada, ni presentada anteriormente para la obtención de otro grado académico o título profesional.
4. Los datos presentados en los resultados no han sido falseados, ni duplicados, ni copiados.

En tal sentido asumimos la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de la información aportada, por lo cual nos sometemos a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

<b>Nombres y Apellidos</b>	<b>Firma</b>
STEPHANY NICOLE CASTILLO PERALES <b>DNI:</b> 77298451 <b>ORCID:</b> 0000-0002-0637-2097	Firmado electrónicamente por: SCASTILLOPE el 28- 06-2023 16:49:16
CANDY LIZZET CURAY CARRASCO <b>DNI:</b> 44867043 <b>ORCID:</b> 0000-0001-6920	Firmado electrónicamente por: CCURAY el 28-06-2023 19:49:58

Código documento Trilce: TRI - 0557615



## DEDICATORIA

Esta tesis va dedicada a mi madre, quien recordaré siempre por su cariño, alegría, fortaleza y paciencia. Mami, han sido días difíciles desde tu partida, pero tus enseñanzas me han dado fuerzas para salir adelante. Este logro te lo dedico a ti, hoy no estás conmigo, pero sé que celebras conmigo dondequiera que estés. Te amo.

**Nicole Castillo Perales**

Dedico esta tesis a mi amada mamatoña quien siempre me motivó en este largo camino, ya que anhelaba mucho verte ahí sentada el día de mi graduación y hoy ya en el cielo sigues siendo mi guía e inspiración para culminar este proyecto que sé que allá en la eternidad donde nos volvamos a encontrar lo celebraremos juntas. Un beso allá en el cielo.

**Candy Curay Carrasco**

## AGRADECIMIENTO

Agradezco infinitamente a mi papá y hermanos, que son y serán siempre mi soporte para futuros proyectos. A mi compañera de tesis, por su paciencia y confianza para la elaboración de esta investigación. A mis amigos y profesores por motivarme y formar parte de mi vida y crecimiento académico.

**Nicole Castillo Perales**

Agradezco principalmente a Massiel quien confió y estuvo conmigo desde el primer día, siendo mi soporte en esta etapa tan importante de mi vida. A mi familia por apoyarme siempre y confiar en mí, en especial a mi madre, quien me motiva a diario con su ejemplo para ser mejor persona.

**Candy Curay Carrasco**

## ÍNDICE DE CONTENIDOS

CARATULA.....	
DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD DEL ASESOR .....	i
DECLARATORIA DE ORIGINALIDAD DEL AUTORES.....	ii
DEDICATORIA .....	iii
AGRADECIMIENTO .....	iv
ÍNDICE DE CONTENIDOS.....	v
ÍNDICE DE TABLAS .....	vi
ÍNDICE DE FIGURAS.....	vii
RESUMEN.....	viii
ABSTRACT.....	ix
I. INTRODUCCIÓN .....	1
II. MARCO TEÓRICO .....	4
III. METODOLOGÍA .....	11
3.1. Tipo y diseño de investigación.....	11
3.1.1. Tipo de investigación.....	11
3.1.2. Diseño de investigación.....	11
3.2. Categorías y subcategorías.....	13
3.3. Escenario de estudio .....	13
3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	14
3.5. Procedimiento .....	14
3.6. Rigor científico.....	15
3.7. Método de análisis de datos .....	16
3.8. Aspectos éticos .....	16
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN .....	17
V. CONCLUSIONES.....	29
VI. RECOMENDACIONES.....	31
REFERENCIAS.....	32
ANEXOS.....	34

## ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1: Clasificación de las subcategorías según la norma UNE .....	17
Tabla 2: Clasificación de aspectos visuales según la norma UNE .....	19
Tabla 3: Clasificación de aspectos temporales según la norma UNE .....	21
Tabla 4: Clasificación de aspectos de identificador de personaje según la norma UNE .....	23
Tabla 5: Clasificación de los aspectos de música y canciones según la norma UNE .....	25

## ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1: Procedimiento.....	15
Figura 2: Clasificación de las subcategorías según la norma UNE 153010:2012.....	17
Figura 3: Clasificación de las subcategorías según la norma UNE 153010:2012.....	18
Figura 4: Clasificación de aspectos visuales según la norma UNE 153010:2012.....	19
Figura 5: Clasificación de aspectos visuales según la norma UNE 153010:2012.....	20
Figura 6: Clasificación de aspectos temporales según la norma UNE 153010:2012.....	21
Figura 7: Clasificación de aspectos temporales según la norma UNE 153010:2012.....	22
Figura 8: Clasificación de aspectos de identificador de personaje según la norma UNE 153010:2012.....	23
Figura 9: Clasificación de aspectos de identificador de personaje según la norma UNE 153010:2012.....	24
Figura 10: Clasificación de aspectos de música y canciones según la norma UNE 153010:2012.....	25

## RESUMEN

El presente trabajo investigativo se propuso como objetivo general analizar el cumplimiento de la normativa UNE 153010:2012 del SPS en una película de fantasía estadounidense, Lima, 2023. El enfoque del trabajo fue cualitativo, ajustados a un tipo de investigación básica de nivel descriptivo siguiendo un diseño de estudio de caso. El escenario investigativo estuvo comprendido por la película estadounidense de comedia y fantasía Matilda la cual se encuentra subtitulada a más de cinco idiomas. Así mismo, la técnica de recolección de información empleada fue la del análisis de contenido con apoyo en una lista de cotejo como instrumento. Los resultados evidenciaron que se obtuvo un 55% de cumplimiento en los aspectos temporales del subtulado, seguidamente de los aspectos visuales correspondientes a un 42 %. La subcategoría de aspectos de identificación de personaje del subtulado con un 3 % y finalmente con la subcategoría de música y canciones, la cual no cumplió con ningún sub aspecto establecido por la norma UNE, teniendo así un equivalente del 0 %. Por tal motivo, al culminar este trabajo analizado se puede evidenciar que la película Matilda no cumple la norma UNE en su totalidad.

Palabras clave: traducción audiovisual, traducción audiovisual accesible, subtulado para sordos, parámetros, norma UNE153010:2012

## ABSTRACT

The purpose of this research was to analyse the compliance of an American fantasy film, *Lima, 2023*, following the UNE 153010:2012 standards of the SDH. The approach of this research was qualitative, based on a descriptive type of basic research following a case study design. The research setting was the American comedy-fantasy film *Matilda*, which is subtitled in more than five languages. Likewise, the data collection technique used was that of content analysis with the support of a checklist as an instrument. The results showed that 55% of compliance was obtained in the temporal aspects of subtitling, followed by the visual aspects, corresponding to 42%. The subcategory of character identification aspects of subtitling with 3% and finally with the subcategory of music and songs, which did not comply with any sub aspect established by the UNE 153010:2012 standard, having an equivalent of 0%. For this reason, at the end of this study, it is clear that the *Matilda* film does not comply with the UNE standard in its entirety.

Keywords: audiovisual translation, accessible audiovisual translation, subtitling for deaf people, parameters, UNE153010:2012 standard

## I. INTRODUCCIÓN

La globalización ha permitido que el mundo se vea envuelto en nuevos cambios y en la necesidad de crear nuevas oportunidades, que resulten ser accesibles y beneficiosas para todos sin excepción. Hoy en día, vivimos dentro de una era digital que se vincula con una alta velocidad en la obtención de respuestas caracterizadas por la inmediatez y la búsqueda de nuevas formas de comunicación, tales como; sincrónica y asincrónica (Dot, 2020); en este contexto, las nuevas tecnologías nos permiten estar informados sobre los sucesos y acontecimientos que nos rodean a través de las plataformas digitales, por lo que la traducción ha sido una pieza fundamental para la difusión de información de una lengua a otra.

En este mismo orden de ideas, para González y Rico (2021) los cambios en el campo de la traducción se deben en gran medida al creciente desarrollo tecnológico, a la mecanización y a los procesos de incorporación de inteligencia artificial. No obstante, mucha de esta información no llega del todo a aquellas personas que padecen de alguna discapacidad sensorial, por lo que es importante contar con algún tipo de servicio para que este también sea aprovechado. El presente informe de investigación está enfocado en el análisis del subtítulo para sordos (SPS) de una película en una plataforma de streaming, ya que es una modalidad de la traducción audiovisual accesible.

Del mismo modo, cabe resaltar que vivimos en un mundo donde a diario buscamos entretenernos y lo realizamos de diferentes formas. En concreto, consumiendo contenido audiovisual de diferentes plataformas de streaming, al respecto Rozados (2022) señala que en la actualidad hay una tendencia muy alta hacia el consumo audiovisual a través del uso permanente de dispositivos móviles, hecho que permite tener un acceso constante a todo tipo de contenido. No obstante, no todas las personas pueden hacerlo de la misma manera, ya que contamos con un sector en nuestra población que no puede gozar por completo de este contenido audiovisual, al igual que todos. Hoy en día, diversas plataformas de streaming cuentan con una amplia variedad de películas, series, etc. con sus respectivos subtítulos,

audiodescripción y/o doblaje. Esto se debe a que las plataformas cuentan con una normativa, la cual permite que el mensaje se transmita claramente y preciso, respetando los estándares de calidad para lograr la comprensión del material audiovisual para todos.

Sánchez (2020), menciona que la accesibilidad audiovisual en el Perú, al igual que en México, sigue siendo aún inestable debido a que estos países cuentan aún con leyes muy generales, por ejemplo se puede visualizar que en México se encuentra más desarrollado el programa educativo relacionado con la traducción audiovisual; sin embargo, se puede también verificar que tanto en Perú como en México a nivel social ambos tienen iniciativas transversales que aún se encuentran lejos de lograr algo concreto en el tema de la accesibilidad audiovisual. Al mismo tiempo, Ibáñez de Opacua (2017), en su informe de investigación, señala que lo que diferencia el SPS con los subtítulos ordinarios es que, se toman en cuenta otros elementos como los personajes, voces, música, sonido externo y mucho más, por lo que es fundamental contar con profesionales capacitados en esta disciplina.

En este mismo orden de ideas, Marín (2020) señaló que en el Perú existe un alto índice de desconocimiento en torno al tema de accesibilidad audiovisual aun cuando la población con este tipo de dificultades es muy amplia. En el año 2017 el INEI realizó un censo en el Perú y se pudo observar que había alrededor de 3 millones 209 mil 261 personas con discapacidad, de las cuales el 7,6% eran sordas. Comprender estas cifras es importante porque permite conocer más sobre estas circunstancias y así sugerir alternativas, favoreciendo la inclusión de estos datos en los medios audiovisuales. Igualmente, con la aprobación del Decreto Supremo Legislativo N.º 29535, norma que permite dar a conocer formalmente la lengua de señas en el Perú, los peruanos pueden acceder a servicios de salud, educación, entretenimiento y más, garantizados por el Estado Peruano.

Marín (2020) hace referencia sobre las condiciones que deben adaptarse en los diferentes cines de la ciudad de Lima a fin de que la comunidad con discapacidad

auditiva pueda disfrutar del contenido digital. Asimismo, recalca que es necesario estudiar cuidadosamente los diversos procedimientos que se puedan emplear con el fin de que aquellos con discapacidad auditiva disfruten del contenido audiovisual que ofrece el cine.

Asimismo, Ibañez de Opacua (2017) menciona que el trabajo que realiza el traductor es de suma importancia, y ello conlleva los nuevos programas que existen hoy en día, como lo son aegisub, en el cual el profesional puede realizar el trabajo del subtítulo accesible para que de esta forma pueden las personas con discapacidad auditiva, gozar del contenido de diferente contenido audiovisual.

Fernández (2021) señala que las técnicas asociadas a la traducción como es el caso de subtitulación han venido en evolución como resultado de los avances tecnológicos por lo que la actualización y capacitación es relevante. En este sentido, consideramos que es crucial tener conocimiento sobre estas modalidades de la traducción audiovisual; SPS y audio descripción, asimismo, sobre los profesionales especializados en esta área en nuestro país, con el fin de contribuir y hacer llegar toda la información educativa, social y de entretenimiento a todas las personas, en especial a los que tienen discapacidad sensorial, esta última es concebida por Delgado et al. como una alteración genética que origina sordera, ceguera o en todo caso sordoceguera; considerando la información detallada con anterioridad, nos planteamos la siguiente interrogante: ¿Se están aplicando los parámetros establecidos de acuerdo a la norma UNE 153010:2012 en el subtítulo para sordos de una película de fantasía estadounidense, Lima, 2023?

La presente investigación tiene una justificación teórica, puesto que destaca lo importante y pertinente dentro de un campo científico, con el propósito de lograr un avance en el conocimiento acerca del problema investigado. Además, esta justificación ayuda a cuestionar los resultados obtenidos en investigaciones previas sobre el mismo tema. Además, se justifica metodológicamente porque se evaluará bajo el uso de una lista de cotejo, en donde se analizará e identificará el empleo de

los subtítulos en español, cumpliendo la normativa UNE 153010:2012 en el subtítulo para personas con discapacidad auditiva. Por último, se justifica de manera práctica, ya que será de gran ayuda para investigaciones posteriores relacionadas con el tema de la traducción audiovisual accesible, asimismo, beneficiando al público objetivo y profesionales en formación.

El objetivo general de nuestro trabajo, es analizar el cumplimiento de la normativa UNE 153010:2012 del SPS en una película de fantasía estadounidense, Lima, 2023, asimismo, tenemos como objetivos específicos, identificar la utilización de aspectos visuales de la película “Matilda, Lima 2023, así como también identificar la utilización de aspectos temporales del subtítulo, identificar la utilización de aspectos de identificador de personaje y, por último, identificar la música y canciones en el proceso de subtitulación de una película de fantasía estadounidense, Lima, 2023.

## II. MARCO TEÓRICO

La traducción audiovisual es una rama de traducción enfocada en el sector audiovisual y esta va seguida de otras modalidades dentro de sí misma como lo son la audiodescripción y el subtítulo para sordos. Bartoll (2016) señala que la traducción audiovisual es la transmisión de un texto audiovisual que brinda información por el canal auditivo y visual. En otras palabras, se denomina como una práctica lingüística que muestra un texto escrito en pantalla con la intención de transmitir un diálogo en conjunto junto con otros elementos como lo son la banda sonora y/o canciones.

El subtítulo para sordos debe de ser de buena calidad para que así, el espectador pueda comprender lo que se está proyectando. Por su parte, Szarkowska et al. (2020) mencionan que un buen subtítulo no solo refleja lo que se está diciendo sino también, lo que el diálogo y personajes quieren transmitir al espectador. Por esta razón, es fundamental conocer a profundidad sobre la subtitulación enfocada en la accesibilidad, puesto que estos no son iguales a los subtítulos convencionales.

En septiembre de 2003, en respuesta a las numerosas solicitudes de personas sordas, se publicó en España la norma UNE 153010. Los principales propósitos de esta norma son establecer estándares mínimos de calidad para los subtítulos dirigidos a personas sordas que se transmiten a través del teletexto en diversas cadenas de televisión, y promover la uniformidad de dichos subtítulos.

AENOR (2012) incorpora diversos criterios de subtitulación que se ajustan a las necesidades de personas con discapacidad auditiva. Los aspectos más destacados incluyen la descripción de sonidos que ocurren fuera de escena o que no pueden ser inferidos, la identificación de los personajes que aparecen en pantalla y la asignación de colores para cada personaje, entre otros elementos. Muchas producciones audiovisuales toman esta norma como referencia y cumplen con los estándares establecidos en ella.

Melgarejo y Trejo (2018) en su informe de investigación *titulado Cumplimiento de la norma UNE en el subtítulo para sordos de una serie dramática mexicana, Lima, 2021*, tuvo como objetivo analizar el cumplimiento de la Norma UNE 153010:2012 en la serie dramática mexicana. Esta investigación fue de enfoque cualitativo, de tipo básica, de nivel descriptivo, el diseño empleado fue el estudio de caso y tuvo como instrumento una lista de cotejo. Los resultados obtenidos fueron que con base a la Norma UNE 153010:2012, los criterios que no se cumplieron en su totalidad fueron la identificación de personajes y música y canciones, mientras que aspectos visuales y criterios editoriales sí cumplieron en su mayoría.

Morales (2020) en su informe de investigación *Subtitulado para sordos según la normativa de Netflix en la película "Cuando los ángeles duermen*, tuvo como objetivo general verificar el planteamiento del subtítulo para personas con discapacidad auditiva según la normativa de la plataforma Netflix, asimismo la metodología empleada fue de tipo aplicada, de diseño, de estudio de caso y de enfoque cualitativo. Los resultados muestran que, en general, la normativa

planteada por la misma plataforma, no se está respetando. Sin embargo, también hay otros temas como la identificación de audio, la identificación de personaje, la identificación genérica y la interrupción de audio no se usaron de manera adecuada. Además, se ha empleado parcialmente el empleo de cursivas y comillas. En tanto que otras características como el diálogo habitual y el contenido de las melodías fueron utilizados correctamente en la película. Para concluir, las características como el diálogo extranjero y los identificadores de títulos de canciones no están incluidos en la película mencionada, violando parcialmente las normativas de la plataforma.

Morales y Vega (2021) en su informe de investigación *La calidad del subtitulado para sordos al español en cortometrajes dramáticos*, tuvo como objetivo estudiar la calidad del SPS al español en cortometrajes dramáticos. De igual modo, cuenta con una metodología de enfoque cualitativo, básica - descriptiva. El método empleado fue el estudio de caso, se utilizó también la técnica de análisis documental y el instrumento fue una lista de cotejo. Para el corpus, se tomaron 2 cortometrajes para analizar. Esta investigación tuvo como resultado que las categorías de aspectos visuales y editoriales cumplen casi en su totalidad según la Norma UNE 153010:2012 establecida, mientras que, por otro lado, se muestra que 5 categorías; voz en off, efectos sonoros, aspectos temporales, música y canciones e información contextual, no se cumplen del todo.

Arismendis y Palma (2021) en su tesis titulada *Cumplimiento de la Norma UNE en el Subtitulado para Sordos de la Versión Prueba de la Película ¡Asu Mare! 2*, tuvo como objetivo analizar el cumplimiento de la Norma UNE 153010:2012 en los subtítulos de la versión prueba de la película *Asu Mare*. En cuanto a la metodología empleada, tuvo un enfoque cualitativo, de diseño descriptivo, además, contó con una técnica de recolección de datos y el instrumento utilizado fue una ficha de análisis. Los resultados mostraron que no se hallaron muchos errores en las categorías de aspectos visuales, voz en off, música y canciones, identificación de personajes, información contextual y efectos sonoros, por lo que se puede decir que sí se cumplió casi en su totalidad lo establecido por la Norma UNE.

Lozano (2021) en su informe de investigación *Propuesta de SPS interlingüístico de un cortometraje bajo la Norma UNE*, tuvo como objetivo principal la elaboración de una propuesta de SPS siguiendo los parámetros de la Norma UNE 153010:2012. Esta investigación contó con una metodología con un enfoque cualitativo, de nivel descriptivo, diseño experimental y de tipo aplicada. La técnica usada fue el análisis documental, un corpus y una lista de cotejo. Los resultados mostraron que los criterios de aspectos visuales, identificación de personajes, música y criterios, efectos sonoros, voz en off e información contextual, sí cumplen con lo mencionado en la norma. Sin embargo, los criterios de aspectos temporales no se cumplieron, puesto que evidenció un exceso de cps en el subtítulo.

Sánchez (2017) en su tesis *Evolución de la subtitulación para sordos en España y su normativa: estudio de cuatro películas*, tiene como objetivo analizar cómo ha afectado la normativa a los subtítulos para sordos, considerando los aspectos que se mencionan en la norma UNE. Asimismo, mostrar la evolución de la Norma UNE anterior, y la actual. Del mismo modo, se emplearon 4 películas, para diferenciar y aplicar los cambios en el SPS. En los resultados, se puede observar que tanto la posición de subtítulos como la de las líneas no han cambiado con el tiempo. Asimismo, en cuanto a la música y canciones, se evidencia que, en la primera película, no se añadían corchetes o nota musical para especificar y a su vez no se emplearon colores para la identificación de personajes.

Ballaré y Carletti (2019) diseñaron una tesis de licenciatura con título *A+ Audiovisual, comunicación para todos los públicos*; el objetivo general fue diseñar y crear un sitio web donde se explique cómo construir contenido audiovisual de ficción que sea accesible a la comunidad con discapacidad visual y auditiva. La metodología empleada por las autoras se ajustó al desarrollo de la investigación a través de etapas dirigidas por un enfoque cualitativo. Los resultados originaron un plan que les permitió llevar a cabo el diseño y posteriormente la creación de los recursos audiovisuales que permitieron concluir la inherencia de los mismo dentro de cualquier contexto, pero con mayor énfasis en el ámbito educativo.

Serrat (2019) en su tesis doctoral titulada *Análisis descriptivo de la accesibilidad a los contenidos audiovisuales de webs del parlamento europeo*, el cual presentó dos enfoques: cuantitativo y cualitativo de nivel descriptivo, tuvo como objetivo principal analizar cómo se manifiestan las normas en torno a los aspectos de la subtitulación para sordos. El corpus empleado fue EMPAC (EuroparlTV Multimedia Parallel Corpus), el cual cuenta con subtítulos en inglés y español entre el 2009 y 2017. Los resultados muestran que los videos hallados en el Parlamento Europeo no cumplen con el criterio de caracteres por segundo, puesto que no se ajusten a la norma UNE y DCMP, sin embargo, en cuanto al criterio de la duración de subtítulos, este sí se ajusta a lo propuesto en la norma.

Caramelo (2019) en su informe de investigación titulado *Emociones y narrativa audiovisual. Análisis de la subtitulación para sordos en la televisión infantil y juvenil*, el cual tuvo un enfoque cualitativo y como instrumento el análisis de contenido. Esta investigación tuvo como objetivo principal analizar el subtítulo para sordos de una serie de televisión infantil y presentar una propuesta cumpliendo con los aspectos de la norma UNE y adecuando algunos parámetros que se ajusten al público receptor. Como resultado, manifiesta que la Norma UNE limita el acceso a contenido audiovisual infantil, puesto que no se toma en cuenta los caracteres por segundo, velocidad de lectura, vocabulario, entre otros.

Caiza (2019) elaboró una investigación titulada *Desafíos en la traducción audiovisual aplicada a la subtitulación de la serie estadounidense Game of Thrones*. El objetivo general fue analizar los desafíos de la traducción audiovisual aplicada a la serie mencionada; fue un estudio descriptivo basado en un enfoque textual y comunicativo de la traducción. La muestra la constituyeron 40 subtítulos transcritos de 3 episodios de la serie; los resultados evidenciaron una serie de errores de sin sentido y contrasentido que afectan directamente el texto original. Las conclusiones determinaron que es necesario considerar la traducción tanto en el plano lingüístico como textual y comunicativo favorece la identificación con mayor precisión de la calidad de la traducción audiovisual.

Mejías (2021) en su artículo titulado *La recepción de los productos accesibles y la formación de subtituladores: Personas sordas en el aula de SPS*. Esta investigación, de enfoque cualitativo, tuvo como objetivo conocer y enriquecer la formación de profesionales de SPS. Asimismo, En los resultados obtenidos, se obtuvo que en los subtítulos analizados según la norma UNE, se detectaron aspectos que no se ajustan a la norma. Es decir, en cuanto a los aspectos temporales, no se detectó una sincronización exacta, la posición de los efectos sonoros en el subtitulado, el uso de guiones en los diálogos para identificar a los personajes.

Sánchez (2022) en su informe de investigación titulado *Análisis de las opciones de accesibilidad en juegos Triple A: el caso de The Last of Us II y Horizon Forbidden West*, tuvo como objetivo analizar la accesibilidad en videojuegos, tanto el subtitulado para personas sordas como la audiodescripción para personas ciegas. Este estudio tuvo un enfoque cualitativo descriptivo. El corpus seleccionado fueron 2 videojuegos. Teniendo en cuenta los criterios de la Norma UNE, los resultados indican que, en cuanto a la identificación de personajes, los colores casi no se logran diferenciar, asimismo, en cuanto al criterio de la música, el marcado de canciones no se toma en cuenta, ya que carece de notas musicales en donde especifique esta acción. En conclusión, los subtítulos convencionales no son suficientes para las personas con discapacidad auditiva. Si bien se han establecido Normas específicamente para contenidos audiovisuales, esta no es del todo específica para cada ámbito.

Llenque (2022) desarrollo la investigación titulada *Nivel de cumplimiento de la norma UNE 153010:2012 en el programa aprendo en casa del CEBE para 5 y 6 de primaria*. El objetivo general de dicho estudio fue determinar el nivel de cumplimiento de la norma UNE antes mencionada en el programa aprendo en casa. El diseño de investigación fue no experimental, de corte transversal basado en un enfoque mixto. La muestra estuvo constituida por los fragmentos del programa aprendo en casa para los grados destacados. Los instrumentos empleados fueron

la lista de cotejo y una ficha de análisis. Los resultados arrojaron que el nivel de cumplimiento de la norma fue medio. Las conclusiones determinaron un promedio de 92,46% de respeto en los aspectos visuales y 0% en los efectos sonoros.

Martínez (2022) en su informe de investigación titulado *Subtitulado para personas sordas: Análisis comparativo de las técnicas de subtitulación en las series Élite (Montero y Madrona, 2018) y Kitz (Schulz-Dornburg y Reinbold, 2021)*, propuso el objetivo general fue realizar un análisis comparativo entre el subtitulado para sordos de dos series de Netflix: una de habla española, Elite (Montero y Madrona, 2018) y una de habla alemana, Kitz (Schulz-Dornburg y Reinbold, 2021) el corpus elegido fue un capítulo de cada serie considerando la normativa UNE, los resultados del estudio estimaron que existe una técnica que se emplea con mayor frecuencia en ambas series, la traducción literal; sin embargo, en el caso de la serie Élite se recurre a otras técnicas intralingüísticas de omisión. Los resultados demuestran que el uso excesivo de la traducción literal no es beneficioso para la comunidad con discapacidad audiovisual. Las conclusiones del estudio señalan que el subtitulado de la serie alemana Kitz está elaborado para facilitar el entendimiento de la trama, mientras que el de Élite es menos accesible.

Elejabarrieta (2023) en su informe de investigación titulada *Accesibilidad en traducción audiovisual: propuesta de subtitulación para personas sordas en lectura fácil de cortometraje Cocodrilo (Yúdice, 2019)*. Esta investigación cuenta con una metodología de enfoque cualitativo, asimismo, es de tipo básica y descriptiva. El objetivo general fue crear un producto audiovisual accesible y adaptado. La investigación fue de tipo documental, la muestra estuvo constituida por el cortometraje Cocodrilo; los resultados obtenidos evidenciaron que hay subtitulados donde no se cumple la norma de manera que se hace necesaria la propuesta de SPS. Se concluye que hay resultados positivos en la investigación pero que se hace necesaria la prosecución y continuidad del estudio para dar mayor abarque al tema desarrollado.

### III. METODOLOGÍA

#### 3.1. Tipo y diseño de investigación

##### 3.1.1. Tipo de investigación

La presente investigación fue de tipo básica. Este informe fue del tipo básica. De acuerdo con CONCYTEC (2017) este modo de investigación se dirigió más a un conocimiento íntegro y global, entendiendo los aspectos fundamentales del fenómeno o hecho que se estudia. Manifiestan que este tipo de investigación se caracteriza en profundizar los fundamentos teóricos, más no los fundamentos prácticos, ya que tiene como propósito adquirir nuevos conocimientos. Por tal motivo, lo que realizamos en el presente trabajo, fue analizar el cumplimiento de la normativa UNE en una película de fantasía estadounidense, el cual lo hicimos de manera precisa, verificando todas las características del subtítulo para sordos realizados y así poder determinar si cumple con la normativa mencionada.

##### 3.1.2. Diseño de investigación

El diseño de nuestro informe de investigación, fue de estudio de caso, debido a que pudimos realizar una investigación a fondo con respecto a los aspectos del SPS según la normativa UNE 153010:2012. De acuerdo con Rivera y García (2021) mencionan que el estudio de caso lo empleamos para realizar un análisis concreto para tener un mayor entendimiento del desarrollo de la investigación que se va a realizar. Del mismo modo, Escudero et al. (2018) señala que el estudio de caso aparecen como estrategias de investigación empleados para generar nuevos conocimientos de un fenómeno que puede ser colectivo o individual en el ámbito de las ciencias sociales, de lo anterior es posible contrastar que en este trabajo analizaremos el subtítulo para sordos realizados en una película de fantasía

estadounidense, para así poder corroborar los problemas que se presentan en el subtítulo para sordos de dicha película.

Asimismo, la presente investigación fue de enfoque cualitativo. Hernández y Mendoza (2018) mencionan que, con este enfoque cualitativo, podemos también estudiar fenómenos sistemáticamente, pero en vez de empezar con una teoría y luego girar al mundo real para verificar si esta es respaldada con datos y resultados, los investigadores comienzan el proceso verificando los hechos y así mismo mediante la revisión de estudios realizados previamente. Ambos pasos de manera paralela, con la finalidad de obtener una comprobación congruente de lo que se observa que sucede.

De igual modo, la presente investigación fue de nivel descriptivo, ya que tiene como base describir y analizar la información que ha sido recolectada. Hernández et al. (2014), mencionan que los estudios descriptivos buscan especificar las características, propiedades, de grupos o personas que se someten a un análisis, con la finalidad de medir la información sobre los conceptos o variables. Es decir, este nivel se encontró diseñado para describir las características del sujeto, fenómeno y/o grupo de personas que se estudiará, sin necesidad de describir por qué motivo esto sucede, limitándose netamente a observar lo que ocurre sin buscar ninguna explicación. Por tal motivo, en este estudio se analizó el subtítulo para sordos según la normativa UNE 153010:2012. De una película de fantasía estadounidense.

De igual forma, García (2004) señala que los estudios descriptivos presentan algunas ventajas específicas como el corto tiempo en el cual se pueden realizar, la utilización de

medidas que representen a toda la población objeto de estudio y la facilidad del diseño y ejecución de los mismos. Tras lo anterior, es posible destacar que en este estudio se analizó el subtítulo para sordos según la normativa UNE 153010:2012. De una película de fantasía estadounidense.

### 3.2. Categorías y subcategorías

El presente informe de investigación partió con la presencia de la categoría Norma UNE 153010:2012, seguidamente de 4 subcategorías seleccionadas de la norma: aspectos visuales, aspectos temporales, aspectos de identificador de personaje y música y canciones. A su vez, dentro de estas subcategorías, se encontraron aspectos que facilitan la comprensión de estas mismas. Para ello, Straus y Corbin (2002), indican que las categorías, se refieren a la definición de una unidad analítica en términos generales, seguidos de las subcategorías, que detallan más a profundidad el tema, siendo esta, la más específica para la categoría.

### 3.3. Escenario de estudio

El corpus de este informe está conformado por la película estadounidense de comedia y fantasía llamada Matilda. Esta película producida por Danny De Vito, quien también fue partícipe junto con Mara Wilson en el filme y a su vez producida por Tristar pictures, se basa en una niña muy inteligente llamada Matilda Wormwood. Matilda, con el tiempo, desarrolla habilidades psicoquinéticas y utiliza estas habilidades con su familia, quienes siempre la trataban mal, al igual que con su directora, quien era una persona muy temida en la escuela.

Esta película fue estrenada en EE. UU. y Canadá en el año 1996, tuvo 11 premiaciones y nominaciones y a su vez doblada en diferentes idiomas. El idioma original de la película es el inglés americano; no obstante, pudimos verificar que actualmente se encuentra en la

plataforma Netflix, cuenta con una duración de 1h 38 min y está subtitulada a más de 5 idiomas. Es por esta razón que analizaremos los subtítulos basándonos en la Norma UNE.

#### 3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

La técnica empleada en este informe fue el análisis de contenido. Heinemann (2003), menciona que esta es una técnica utilizada para interpretar y recoger sistemáticamente el contenido de textos, películas, imágenes, etc. Asimismo, el análisis de contenido pretende evaluar textos producidos en el marco y con un objetivo de investigación específico, esta técnica es muy conveniente para el análisis preciso de los procesos de comunicación en diferentes contextos, como suelen ser los programas de televisión, artículos periodísticos, películas, libros, etc. Por esta razón, nos ayudó en el estudio y análisis de la comunicación de una forma objetiva, sistemática. Además, el instrumento empleado en esta investigación fue una lista de cotejo. De acuerdo con Gento y Huber (2012) mencionan que este instrumento es empleado para corroborar aspectos que han sido escogidos y definidos anteriormente. Por tal motivo, esta lista de cotejo servirá para constatar si se están aplicando los parámetros establecidos según la norma UNE 153010:2012 en el subtítulo para sordos, en la película Matilda. De este modo, se aplicarán esta técnica e instrumento, en el corpus anteriormente descrito, conformado por la película Matilda en su versión original con subtítulo para sordos, con la finalidad de determinar si cumple con las normativas anteriormente mencionadas.

#### 3.5. Procedimiento

En primer lugar, el procedimiento tuvo inicio con la visualización de la película Matilda, la cual se encuentra con subtítulo para sordos en la plataforma de streaming Netflix. Seguidamente, se tomó nota de todas las partes donde no se realiza el subtítulo para sordos o donde

simplemente se omite, todo esto para el correcto llenado de la lista de cotejo, mediante las cuales nos permitió realizar una explicación más detallada de cada aspecto que hayamos seleccionado.

Figura 1

Procedimiento



Fuente: Elaboración propia

### 3.6. Rigor científico

Según Arias y Giraldo (2011) mencionan lo siguiente. Indican que este se basa en ideas de fiabilidad, validez y neutralidad contra las ideas de conformabilidad, credibilidad y de transferibilidad, las cuales se ven utilizadas al momento de validar el instrumento por encargo de los profesionales en el campo de la traducción audiovisual. El presente trabajo cumple con la validez requerida que para Borjas (2020) consiste en un enfoque sistemático, riguroso y lógico que los investigadores utilizan para recopilar y analizar datos. Por lo que entonces se procederá a elaborar una lista de cotejo que pasará a ser evaluada y aprobada por 3 profesionales de la carrera de traducción o metodólogos. Asimismo, cumple con el criterio de fiabilidad que para Sánchez et al. (2018) menciona que el instrumento que se va a utilizar en este informe debe arrojar resultados adecuados cuando se usa reiteradamente. Por lo tanto, la lista de cotejo que utilizaremos en nuestro informe de investigación debe ser aprobada por expertos profesionales en la rama mediante una ficha de validación. Por otro lado, el presente trabajo cumplirá también con la conformabilidad, para Moscoso y Díaz (2018) indican que esta va vinculada con la credibilidad, es por ello que los investigadores deben ser

capaces de dejar de lado las creencias personales y esto se podrá ver en al proceso de análisis de los resultados que obtengamos finalmente.

### 3.7. Método de análisis de datos

El método que utilizamos en este informe de investigación, es el de análisis de contenido, el cual Ruiz (2021) lo define como una actividad o investigación que se hace sobre una cosa, es decir, sobre algo material, para así poder analizar y llevar a estudio el contenido y así decidir y especificar de que se trata, después se debe obtener y dar a conocer cuál es el archivo o el contenido que se va a estudiar para así poder analizar el tema a profundidad conseguir resultados. Para poder llevar a cabo este método usamos una lista de cotejo, la cual está con información relacionada con el corpus, tal como es la película de fantasía estadounidense, Matilda, con el fin de poder realizar el análisis del subtítulo para sordos, según la normativa UNE 153010:2012. Con la lista de cotejo seleccionaremos las características del subtítulo y clasificamos las que no se han realizado de manera adecuada, para así poder realizar su análisis respectivo.

### 3.8. Aspectos éticos

Flores (2018) señala que la falta de honestidad no solo se basa en la conducta del ser humano y cómo se relaciona con los demás, sino también en el ámbito estudiantil. El trabajo investigativo desarrollado respeta los aspectos normativos institucionales y todos aquellos asociados al tratamiento de la información recolectada, al respecto se considera la responsabilidad en cuanto a los derechos de autor de la película objeto de análisis, asumiendo el compromiso ético de no plagiar y/o tomar como propio ninguna de las partes que forma parte del film; así mismo, se asume la responsabilidad de utilizar los datos de manera competente asumiendo con ello los resultados de la investigación. Finalmente, se hace pertinente tener en cuenta el principio de compromiso

profesional y científico con el cual se intenta contribuir al desarrollo técnico e innovador del área en el cual se desarrolla la investigación.

#### IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

A continuación, se detallarán los resultados obtenidos en esta investigación, partiendo desde el objetivo general y, posteriormente, de los objetivos específicos.

Resultados del objetivo general

Analizar el cumplimiento de la normativa UNE 153010:2012 del SPS en una película de fantasía estadounidense, Lima, 2023.

Tabla 1

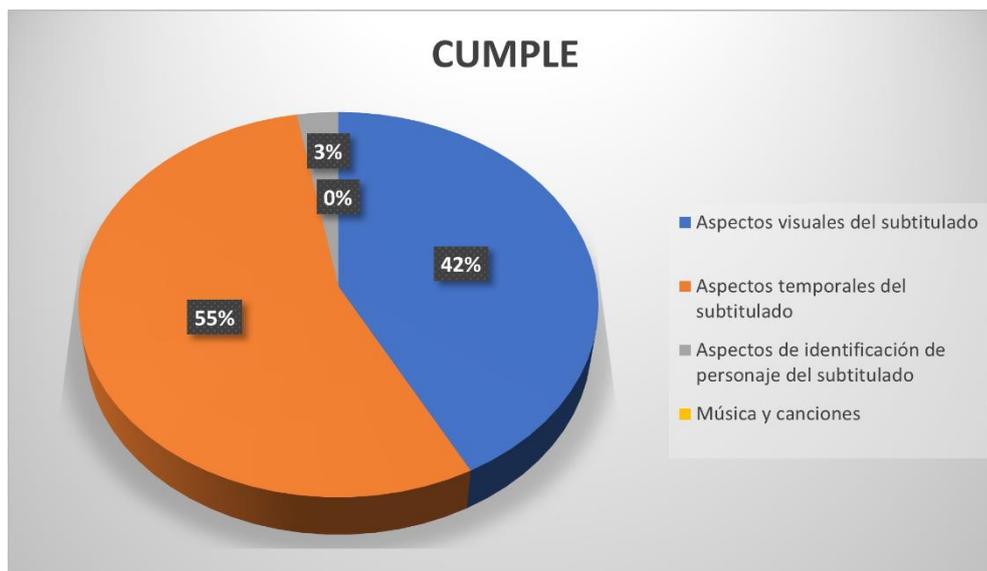
Clasificación de las subcategorías según la norma UNE 153010:2012

Subcategoría	Cumple	No cumple
Aspectos visuales del subtítulo	60	40
Aspectos temporales del subtítulo	78	22
Aspectos de identificación de personaje del subtítulo	4	68
Música y canciones	0	5

Nota: En la tabla N.º 1 se muestra el número de fichas y el porcentaje en del cumplimiento de las subcategorías encontradas en el SPS de una película estadounidense según la norma UNE 153010:2012.

Figura 2

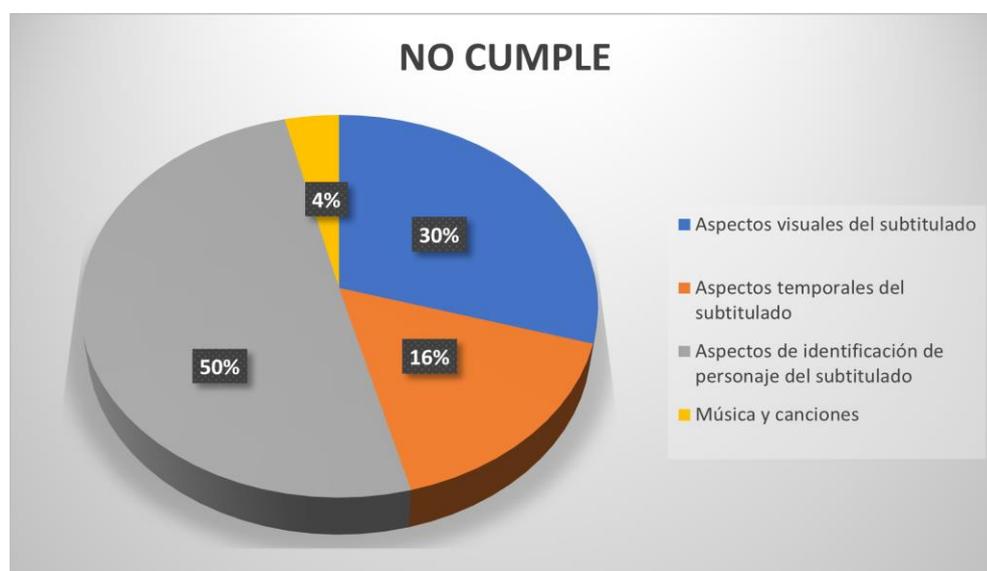
Clasificación de las subcategorías según la norma UNE 153010:2012.



Nota: En la figura N.º 2 se muestra el porcentaje según el cumplimiento de las subcategorías encontradas en el SPS de una película estadounidense según la norma UNE 153010:2012.

Figura 3

Clasificación de las subcategorías según la norma UNE 153010:2012.



Nota: En la figura N.º 3 se muestra el porcentaje según el cumplimiento de las subcategorías encontradas en el SPS de una película estadounidense según la norma UNE 153010:2012.

Podemos observar que al momento de realizar el análisis en las 100 fichas presentadas pudimos evidenciar que existe un mayor cumplimiento de la norma

UNE 153010:2012 en la subcategoría de aspectos temporales del subtítulo, obteniendo 78 fichas equivalentes a un 55 %, por otro lado, se puede observar que obtuvimos mayor incumplimiento de la norma en la subcategoría de aspectos de identificación de personaje, ya que obtuvimos 68 fichas, equivalentes a un 50 %. Asimismo, en los aspectos visuales, se obtuvo un 42 % equivalente a 60 fichas que sí cumplieron con la norma, mientras que un 30 % equivalente a 40 fichas, no cumplió con la norma. En cuanto a los aspectos de identificación de personaje del subtítulo, se obtuvo que un 3 % equivalente a 4 fichas, sí cumplió con la norma, mientras que un 50 % equivalente a 68 fichas, no cumplió. Finalmente, en la subcategoría de música y canciones, se evidenció que un 4 % equivalentes a 5 fichas, no cumplieron con la norma.

#### Resultados del objetivo específico 1

Identificar la utilización de aspectos visuales en el subtítulo de la película “Matilda”, Lima, 2023.

Tabla 2

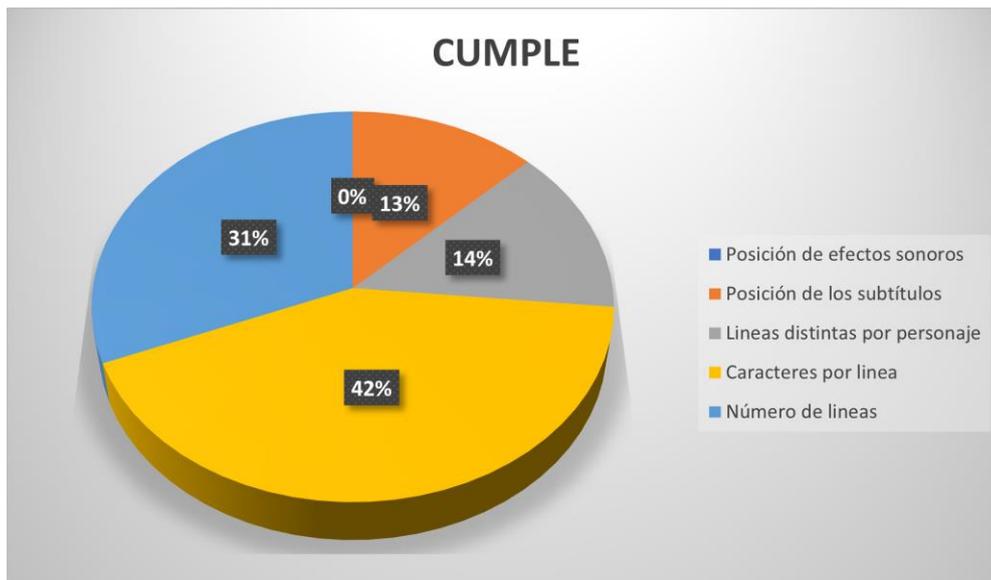
#### Clasificación de aspectos visuales según la norma UNE 153010:2012

Aspectos visuales	Cumple	No cumple
Posición de efectos sonoros	0	42
Posición de los subtítulos	25	40
Líneas distintas por personajes	27	1
Caracteres por línea	83	2
Número de líneas	61	1

Nota: En la tabla N.º 2 se muestra el porcentaje del cumplimiento de los aspectos visuales de la película analizada según norma UNE 153010:2012.

Figura 4

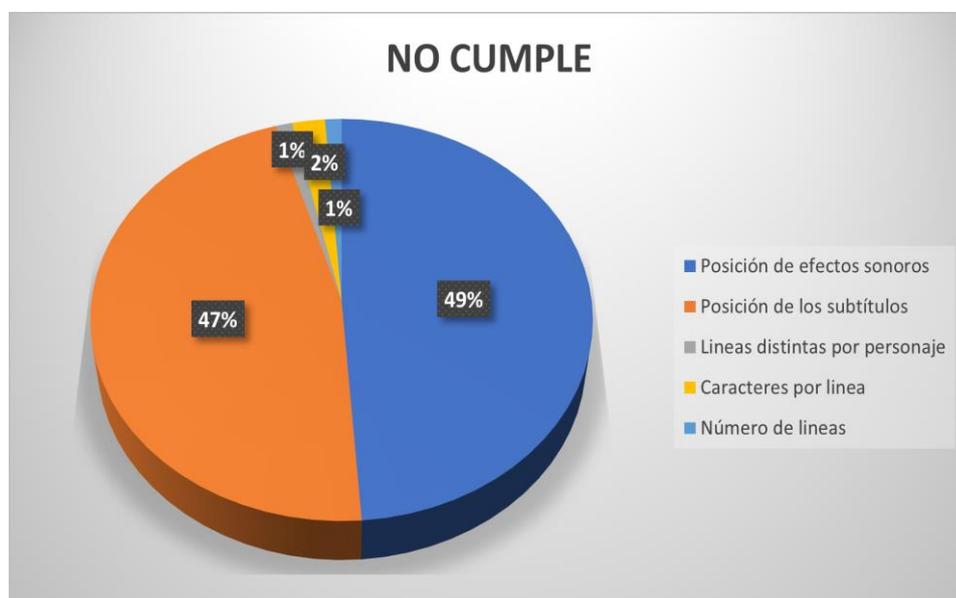
Clasificación de aspectos visuales según la norma UNE 153010:2012.



Nota: En la figura N.º 4 se muestra el porcentaje según el cumplimiento de la subcategoría de aspectos visuales en el SPS de una película estadounidense según la norma UNE 153010:2012.

Figura 5

Clasificación de aspectos visuales según la norma UNE 153010:2012.



Nota: En la figura N.º 5 se muestra el porcentaje según el cumplimiento de la subcategoría de aspectos visuales en el SPS de la película analizada según norma UNE 153010:2012.

Como se observa en las figuras 4 y 5 con respecto al análisis de los aspectos visuales, obtuvimos como resultado un mayor cumplimiento de la norma en los caracteres por línea, dando como resultado de 100 fichas analizadas, un 42 % equivalente a 83 fichas y un mayor porcentaje de incumplimiento en la posición de efectos sonoros con un 49 % equivalente a 42 fichas. En cuanto a la posición de los subtítulos, se comprobó que un 13 % equivalente a 25 fichas, sí cumplieron con lo requerido por la norma, mientras que un 47 % no. Acerca de las líneas distintas por personaje, se verificó que un 14 % equivalentes a 27 fichas, sí cumplieron con la norma, mientras que un 1 % equivalente a una ficha no cumplió. Sobre el número de líneas, se obtuvo que un 31 % equivalentes a 61 fichas, sí cumplieron con la norma, mientras que un 1 % correspondiente a una ficha, no cumplió con lo establecido por la norma. Así mismo, dentro del análisis de las 100 fichas encontramos también una cantidad la cual no aplica para los ítems antes mencionados y analizados.

#### Resultados del objetivo específico 2

Identificar la utilización de aspectos temporales en el subtítulo de la película “Matilda”, Lima, 2023.

Tabla 3

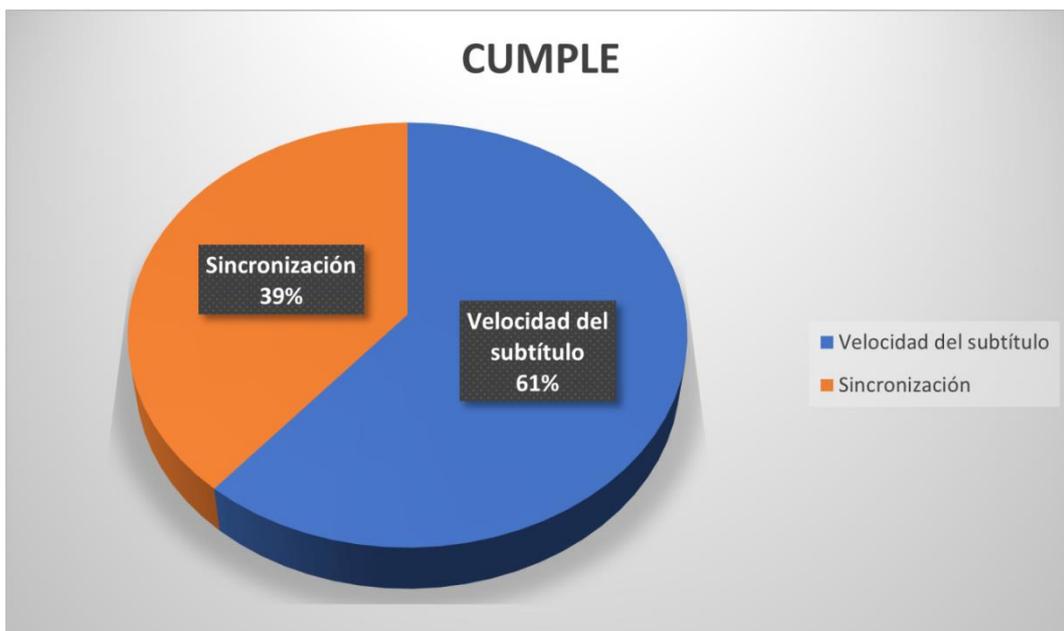
Clasificación de aspectos temporales según norma UNE 153010:2012

Aspectos temporales	Cumple	No cumple
Velocidad del subtítulo	55	20
Sincronización	35	3

Nota: En la tabla N.º 3 se muestra el porcentaje del cumplimiento de los aspectos temporales de la película analizada según norma UNE 153010:2012.

Figura 6

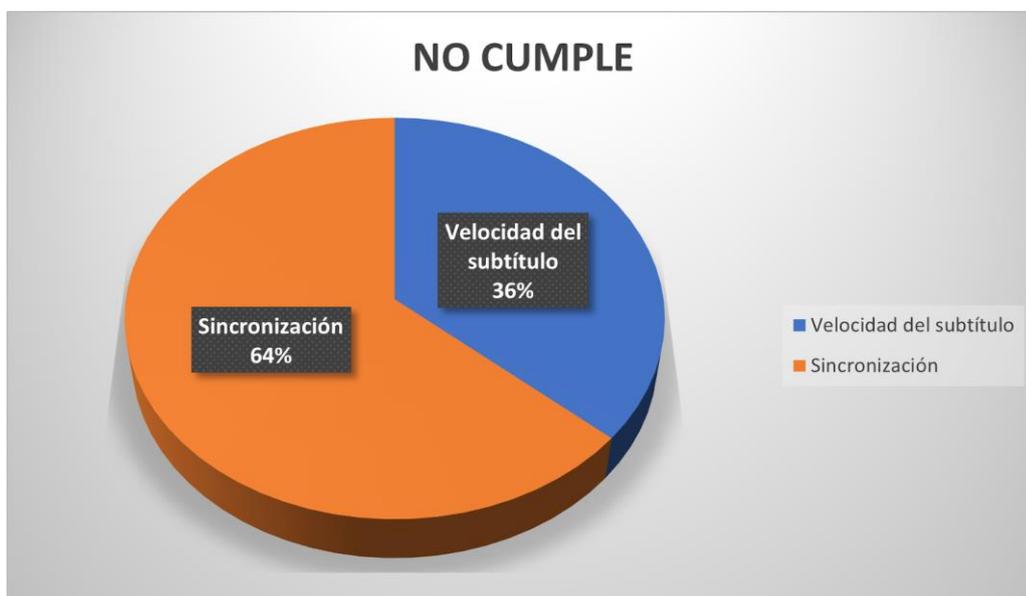
Clasificación de aspectos temporales según la norma UNE 153010:2012.



Nota: En la figura N.º 6 Se muestra el porcentaje según el cumplimiento de la subcategoría de aspectos temporales en el SPS de la película analizada según norma UNE 153010:2012.

Figura 7

Clasificación de aspectos temporales según la norma UNE 153010:2012



Nota: En la figura N.º 7 se muestra el porcentaje según el cumplimiento de la subcategoría de aspectos temporales en el SPS de la película analizada según norma UNE 153010:2012.

Después del análisis realizado a las fichas, se evidencia en las figuras 6 y 7 el porcentaje que arrojaron las fichas que cumplen la normativa con respecto a la velocidad del subtítulo y la sincronización. Siendo en este caso una mayoría de 61 % las que cumplen con la velocidad del subtítulo, equivalente a 55 fichas, mientras que, por el contrario, obtuvimos 64 % de fichas analizadas que no cumplieron con la normativa en cuanto a la sincronización labial de los personajes con el subtítulo entrante.

### Resultados del objetivo específico 3

Identificar la utilización de aspectos de identificador de personaje en subtítulo de la película “Matilda”, Lima, 2023.

Tabla 4

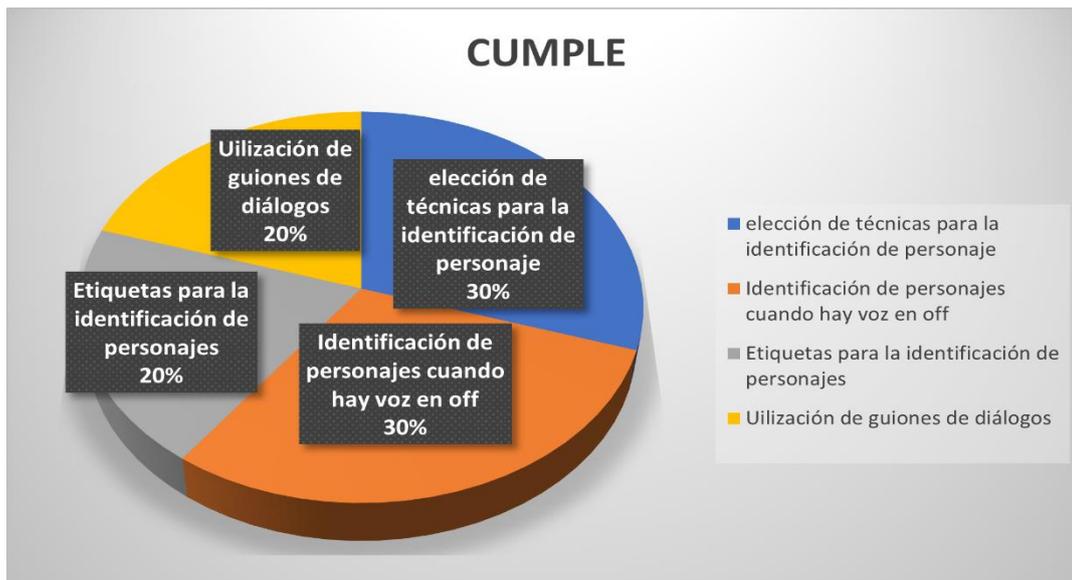
Clasificación de aspectos de identificador de personaje según la norma UNE 153010:2012.

Aspectos de identificador de personaje	Cumple	No cumple
Elección de técnicas para la identificación de personajes	3	69
Identificación de personajes cuando hay voz en off	3	18
Etiquetas para la identificación de personajes	2	55
Utilización de guiones de diálogos	2	32

Nota: En la tabla N.º 4 se muestra el porcentaje del cumplimiento de los aspectos de identificador de personaje de la película analizada según norma UNE 153010:2012.

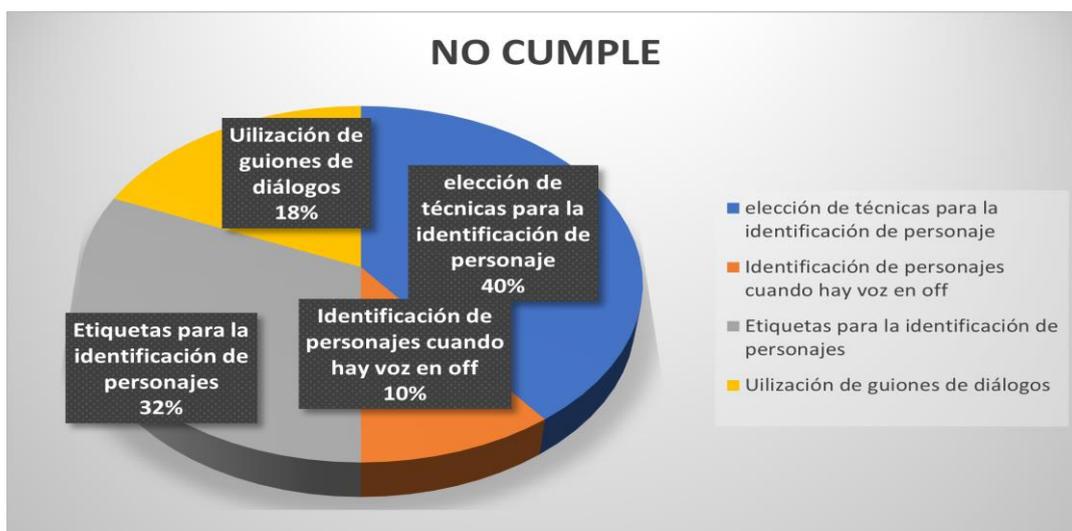
Figura 6

Clasificación de aspectos de identificador de personaje según la norma UNE 153010:2012.



Nota: En la figura N.º 8 se muestra el porcentaje según el cumplimiento de la subcategoría de identificador de personajes en el SPS de la película analizada según norma UNE 153010:2012.

Figura 7



Nota: En la figura N.º 9 se muestra el porcentaje según el cumplimiento de la subcategoría de identificador de personajes en el SPS de la película analizada según norma UNE 153010:2012.

Analizando los aspectos de identificación de personajes pudimos obtener los siguientes resultados, observando que obtuvimos mayor cantidad de porcentaje en el incumplimiento de la norma, debido a que podemos ver que se obtuvo un 40 % en el ítem de elección de técnicas para identificación de personaje teniendo solo 3

fichas de las 100 analizadas que si cumplen con la normativa en este aspecto. Por otro lado, se puede ver de la misma forma que tenemos mayor porcentaje en etiquetas de identificación de personajes con un 32 % que no cumplen la norma UNE 153010:2012, esto da como resultado solo 2 fichas que se encontraron que si cumplían con la norma. Tenemos también mayor incumplimiento en la identificación de personajes cuando hay voz en off con un 40 % lo cual de las fichas analizadas solo 3 se encontraron que cumplían con los parámetros. Finalmente, obtuvimos solo 2 fichas que cumplen con la utilización de guiones en diálogos, esto equivale a un 18 % que no cumple.

#### Resultados del objetivo específico 4

Identificar la utilización de música y canciones en el proceso de subtitulación de la película “Matilda”, Lima, 2023.

Tabla 5

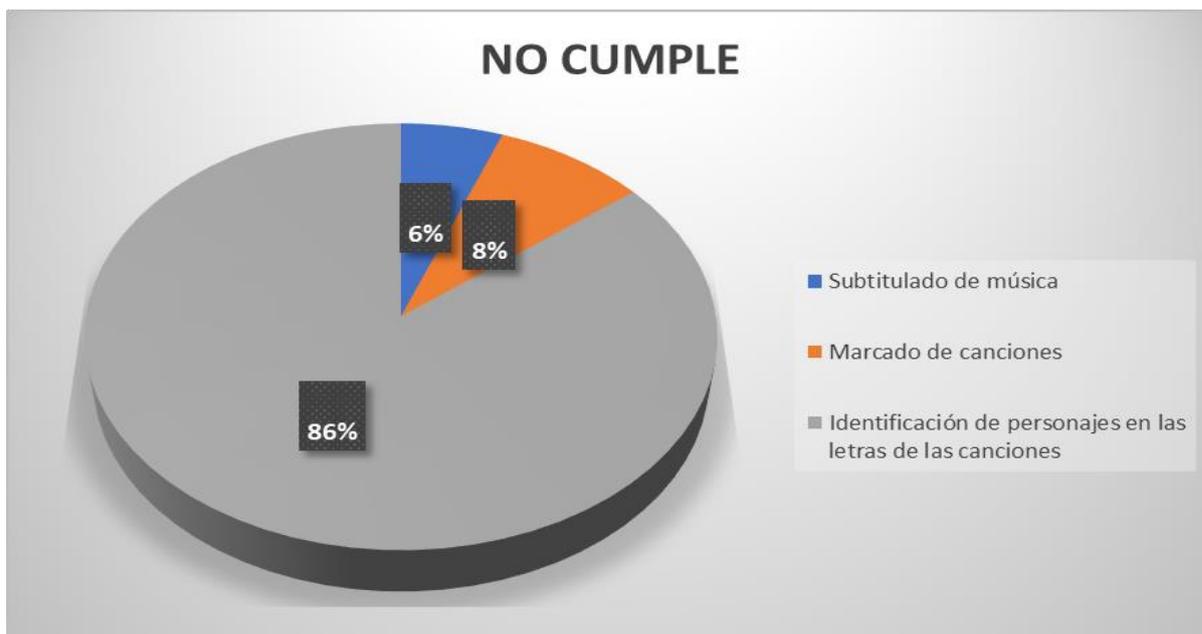
Clasificación de los aspectos de música y canciones según la norma UNE 153010:2012.

Música y canciones	Cumple	No cumple
Subtitulado de música	0	2
Marcado de canciones	0	3
Identificación de personajes en las letras de las canciones	0	0

Nota: En la tabla N.º 5 se muestra el porcentaje del cumplimiento de los aspectos de música y canciones de la película analizada según norma UNE 153010:2012.

Figura 8

Clasificación de aspectos de música y canciones según la norma UNE 153010:2012



Nota: En la figura N.º 10 se muestra el porcentaje según el cumplimiento de la subcategoría música y canciones en el SPS de la película analizada según norma UNE 153010:2012.

En esta categoría se puede observar según el cuadro de análisis que solo fueron 5 fichas de las 100 analizadas que incluían estos aspectos en las escenas, obteniendo resultados desfavorables, ya que las 5 no cumplían con la normativa, debido a que un 86 % no cumple con la identificación de personajes en las letras de las canciones. De igual modo, tenemos un 8 % equivalente a 3 fichas que no cumplieron con la norma en marcado de canciones y finalmente un 6 % en el subtitulado de música, lo cual equivale a 2 fichas analizadas.

## DISCUSIÓN

A continuación, basándonos en los resultados previamente explicados y detallados, ahora se presentará una comparación entre los hallazgos obtenidos en este estudio y los logros alcanzados por otras investigaciones que abordaron la misma problemática. En esta comparativa se describirán tanto las similitudes como las disparidades identificadas.

Con respecto al objetivo general de esta investigación, el cual fue analizar el cumplimiento de la normativa UNE 153010:2012 del SPS en la película “Matilda” Lima, 2023, se obtuvo que de las cuatro subcategorías seleccionadas que forman parte de la Norma UNE: aspectos visuales, aspectos temporales, aspectos de identificación de personaje del subtítulo y música y canciones. Las subcategorías que se cumplieron casi en su totalidad, fueron la subcategoría de aspectos temporales correspondiente a un 55 %, seguidamente de los aspectos visuales correspondientes a un 42 %. La subcategoría de aspectos de identificación de personaje del subtítulo con un 3 % y finalmente con la subcategoría de música y canciones, la cual no cumplió con ningún sub aspecto establecido por la norma UNE, teniendo así un equivalente del 0 %. Este resultado coincidió parcialmente con el informe de investigación de Morales y Vega (2021) titulada “La calidad del subtítulo para sordos al español en cortometrajes dramáticos, Lima, 2021”, en donde se obtuvo un mayor cumplimiento en la categoría de aspectos visuales, seguidamente de los aspectos temporales. No obstante, en cuanto a las categorías de identificación de personajes, música y canciones, aspectos temporales tuvo un menor cumplimiento acorde a los requerimientos de la norma UNE. Adicionalmente, su estudio tuvo un enfoque cualitativo y el instrumento empleado fue la lista de cotejo, misma que nosotras también empleamos para la elaboración de esta investigación.

Continuando con el primer objetivo específico, el cual fue identificar la utilización de aspectos visuales del subtítulo de la película “Matilda, Lima, 2023. Por un lado, se obtuvo que, el parámetro que cumplió casi en su totalidad fueron los caracteres por línea, seguido del parámetro de número de líneas. Por otro lado, se obtuvo que el aspecto de líneas distintas por personaje se cumpliera parcialmente, seguidamente, la posición de subtítulos y finalmente el aspecto que no se cumplió fueron los efectos sonoros. Este resultado coincidió con el informe de investigación de Melgarejo y Trejo (2021) titulado “Cumplimiento de la norma UNE en el subtítulo para sordos de una serie dramática mexicana, Lima, 2021”, donde menciona que el aspecto de líneas distintas por personaje, correspondiente a la subcategoría de aspectos visuales, sí cumplió parcialmente con la norma. No

obstante, se identificó que las subcategorías en donde no se cumplió lo establecido por la norma fueron, la identificación de personajes y música y canciones.

Siguiendo con el segundo objetivo específico, el cual fue identificar el uso de los aspectos temporales en el proceso de subtitulación de la película “Matilda”, Lima, 2023. Se obtuvo que el parámetro que se cumplió parcialmente fue la velocidad del subtítulo y el que se cumplió en menor cantidad fue el aspecto de sincronización. Este resultado difiere de manera parcial con los resultados del informe de investigación de Lozano (2021) titulado “Propuesta de SPS interlingüístico de un cortometraje bajo la Norma UNE, Trujillo, 2021”, en donde indica que la subcategoría de aspectos temporales no se cumplió en su totalidad, puesto que el parámetro de la velocidad del subtítulo presenta un exceso de cps permitidos según la norma. Asimismo, en cuando a la sincronización labial, este parámetro no presenta algún inconveniente a comparación de nuestro análisis, ya que, en nuestra investigación, este parámetro sí se cumplió.

En relación con el objetivo específico de identificar la utilización de aspectos de identificador de personaje en el subtulado de la película “Matilda”, se evidenció que no se cumple la norma con especial interés en la elección de técnicas para la identificación del personaje un aspecto asociado a la investigación de Melgarejo y Trejo (2018) quienes identificaron esta misma falta en el subtulado de una serie mexicana, este contexto se evidencia en otros subtulados de la plataforma Netflix como lo expresara Morales (2020) quien también advirtió incumplimiento de la norma en el “Subtitulado para sordos en la película “Cuando los ángeles duermen” considerando que la identificación de personajes no se usa adecuadamente, por lo tanto, más allá del incumplimiento hay inmerso en ello un tema de derechos en los que se afecta la satisfacción y disfrute de la población con necesidades especiales al visualizar este tipo de contenido.

Por otro lado, en lo correspondiente al objetivo de identificar la utilización de música y canciones en el proceso de subtitulación de la película “Matilda”, se denotó que de los aspectos considerados ninguno se encuentra en cumplimiento, infringiéndose la identificación de personajes en las letras de las canciones, el

marcado de las canciones y el subtulado de música. A este resultado se asemeja el alcanzado por Morales y Vega (2021) en su informe de investigación titulado “La calidad del subtulado para sordos al español en cortometrajes dramáticos, cuyos resultados advirtieron cumplimiento de la norma UNE 153010:2012” en categorías visuales y editoriales, pero deficiencias en la adaptabilidad en contextos de audio, efectos sonoros, música y canciones. Sin embargo, un estudio llevado a cabo para el análisis del Subtitulado para Sordos de la Versión Prueba de la Película ¡Asu Mare! 2”, cuyos autores fueron Arismendi y Palma (2021) demuestra que en esta pieza si se da cumplimiento a las categorías de efectos sonoros, música y canciones siendo esto un indicativo de que se trata de un desfase de la norma específicamente en la plataforma Netflix.

## V. CONCLUSIONES

Como conclusión general de nuestra tesis, tras analizar en 4 subcategorías mediante nuestro instrumento, el cumplimiento de la normativa UNE 153010:2012 , llegamos a la conclusión que en la mayoría de las escenas analizadas de la película Matilda se puede evidenciar un mayor cumplimiento en lo que viene a ser, aspectos temporales del subtulado, debido a que cumplían correctamente con los requisitos solicitados, tanto en velocidad de subtítulo y sincronización, cumpliendo lo establecido por la norma. No obstante, en las 3 subcategorías restantes pudimos verificar en el total de fichas analizadas, un incumplimiento de la norma, por tal motivo, al culminar este trabajo analizado se puede evidenciar que la película Matilda no cumple la norma UNE en su totalidad.

De acuerdo con el primer objetivo específico, analizamos la identificación de aspectos visuales en el subtulado de la película Matilda, Lima,2023. Es por ello que obtuvimos como resultado un mayor porcentaje de cumplimiento en los caracteres por línea, utilizados en ciertas escenas seleccionadas para nuestras fichas de cotejo; Sin embargo, al mismo tiempo se puede verificar que los resultados negativos con mayor porcentaje fueron en la posición de efectos sonoros, concluyendo que las fichas que se analizaron para las escenas seleccionadas, contaban con la posición de efectos sonoros de acuerdo a su propia

normativa interna de la plataforma, más no siguiendo la normativa UNE que mencionamos anteriormente.

Con el segundo objetivo específico, se realizó el análisis para poder identificar la utilización de aspectos temporales en el subtulado de la película Matilda, Lima,2023, es por ello que el resultado obtenido fue de acuerdo al aspecto de velocidad del subtítulo con una mayor cantidad de cumplimiento de la norma en las escenas que fueron analizadas mediante nuestra lista de cotejo, y así mismo en los resultados arrojados tras el análisis, quedamos con un porcentaje menor de incumplimiento de sincronización en las escenas trabajadas para su respectivo análisis, es por ello que se concluye que en la película Matilda dentro de este aspecto mencionado se cumplió con la normativa UNE de manera óptima en el ámbito de velocidad del subtítulo, ya que cumplía todos los parámetros establecidos dentro de la normativa.

En cuanto a nuestro tercer objetivo específico, se realizó el análisis para lograr identificar los resultados de la utilización de aspectos de identificador de personaje en el subtulado de la película Matilda, Lima,2023, es por ello que al interpretar nuestras listas de cotejo previamente analizadas para las escenas seleccionadas se obtuvo un mayor incumplimiento es este aspecto, obteniendo de forma negativa los porcentajes de las listas de cotejo analizadas que no cumplen con la correcta elección de técnicas para la identificación de personajes, concluyendo que en este aspecto hemos obtenido en la mayoría de listas analizadas, resultados negativos los cuales en las escenas se podía evidenciar el uso no apropiado de la norma UNE, cabe resaltar que de acuerdo a su normativa interna, se encontraba correcta la subtitulación.

Finalmente, en el cuarto y último objetivo, analizamos los resultados para identificar la utilización de música y canciones en el proceso de la subtitulación de la película Matilda, Lima,2023. Esto lo realizamos con el debido análisis de las fichas de cotejo, tras la selección de las escenas, obteniendo como resultado un resultado mayor de

incumplimiento según la norma UNE de la identificación de personajes en las letras de las canciones, concluyendo que según la normativa antes mencionada estos deben estar de manera específica con los símbolos adecuados los cual no se evidenciaba en las escenas trabajadas para este análisis.

## VI. RECOMENDACIONES

Por un lado, se recomienda que las futuras investigaciones que se enfoquen en los otros aspectos que presenta la norma UNE, puesto que, en investigaciones anteriores, solo se toman algunos y los incumplimientos son repetitivos en su mayoría.

Por otro lado, se recomienda que las plataformas de streaming tomen en cuenta la posición de efectos sonoros, posición de subtítulos, caracteres por línea de acuerdo a la norma UNE, puesto este garantizaría una mejor comprensión de los aspectos visuales del filme.

Asimismo, se recomienda que las plataformas de streaming sigan manteniendo la velocidad del subtítulo y sincronización de acuerdo con la norma UNE, ya que como se ha evidenciado, este aspecto sí se cumple en la subcategoría de aspectos temporales.

También, se recomienda que las plataformas de streaming consideren ser más cuidadosos con los aspectos de identificador de personaje, ya que no se han observado la presencia de técnicas para identificar a los personajes en pantalla, etiquetas, guiones, etc. Ello no permite que los usuarios puedan tan siquiera identificar al personaje y entender la trama.

Finalmente, se recomienda que las plataformas de streaming apliquen los aspectos de música y canciones, ya que así no limitaría al usuario a identificar si se está proyectando una canción.

## REFERENCIAS

- AENOR (2012). Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva. <https://www.une.org/encuentra-tu-norma/busca-tu-norma/norma?c=N0049426>
- Arias, M. Giraldo, C. (2011). El rigor científico en la investigación cualitativa. *Invest Educ Enferm.* 29(3), 500-514  
<https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/3845203.pdf>
- Arismendis, A. & Palma, D. (2021). *Cumplimiento de la Norma UNE en el Subtitulado para Sordos de la Versión Prueba de la Película ¡Asu Mare!* [Tesis de licenciatura]. Universidad César Vallejo. Recuperado de <https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/79287>
- Asunción, M (2020) Las metodologías de traducción accesible en el diseño universal: herramientas esenciales para garantizar la comunicación digital a todas las personas. [Tesis Doctoral]  
<https://digibug.ugr.es/bitstream/handle/10481/69260/TESIS%20ARRUFAT%20P%c3%89REZ%20DE%20ZAFRA%2c%20M.%20A.%202020.pdf?sequence=4&isAllowed=y>
- Ballaré, L y Carletti, J (2019) A+ Audiovisual, comunicación para todos los públicos. [Tesis de licenciatura] <https://rdu.unc.edu.ar/handle/11086/28544>
- Bartoll, E. (2016). *Introducción a la traducción audiovisual*. Barcelona: Editorial UOC. <https://shorturl.at/kwELO>
- Borjas, J. (2020). Validez y confiabilidad en la recolección y análisis de datos bajo un enfoque cualitativo. *TRASCENDER, CONTABILIDAD Y GESTIÓN*, 5(15), 79–97. <https://doi.org/10.36791/tcg.v0i15.90>
- Caramelo, L. (2019). Emociones y narrativa audiovisual. Análisis de la subtitulación para sordos en la televisión infantil y juvenil. *Cuadernos de Investigación en Juventud*, N°. 6, 37-53. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6944034>

- Caiza, E (2019) Desafíos en la traducción audiovisual: análisis descriptivo del método de traducción aplicado a la subtitulación de la serie estadounidense game of thrones. [Tesis de titulación] <http://repositorio.puce.edu.ec/bitstream/handle/22000/16508/Desaf%C3%A1Dos%20en%20la%20traducci%C3%B3n%20audiovisual%20An%C3%A1lisis%20descriptivo%20del%20m%C3%A9todo%20de%20traducci%C3%B3n%20aplicado%20a%20la.pdf?sequence=1>
- Concytec (2020) Guía práctica para la formulación y ejecución de proyectos de investigación y desarrollo. Recuperado de: [http://www.untels.edu.pe/documentos/2020\\_09/2020.09.22\\_formuacionProyectos.pdf](http://www.untels.edu.pe/documentos/2020_09/2020.09.22_formuacionProyectos.pdf)
- Dot, A (2020) Arte y traducción en la era digital: estudio de El 27|| The 27th, by Eugenio Tisselli. Barcelona researche, art creation. 8(1) 40-60 <http://dx.doi.org/10.17583/brac.2020.3206>
- Delgado et al. (2021) Educación inclusiva y Tic: Tecnologías de apoyo para personas con discapacidad sensorial. Revista internacional tecnológica – educativa docentes. 11(1) <https://doi.org/10.37843/rted.v11i1.204>
- Elejabarrieta, E (2023) Accesibilidad en traducción audiovisual: Propuesta de subtitulación para personas sordas en Lectura Fácil del cortometraje "Cocodrilo" (Yúdice, 2019). [Tesis de titulación] [https://addi.ehu.es/bitstream/handle/10810/60656/TFG\\_Elejabarrieta.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://addi.ehu.es/bitstream/handle/10810/60656/TFG_Elejabarrieta.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Escudero, J; Delfín, L y Gutiérrez, L (2018) El estudio de caso como estrategia de investigación en las ciencias sociales. Ciencias Administrativas. (1) 7-10. <https://www.uv.mx/iiesca/files/2012/12/estudio2008-1.pdf>
- Fernández, R (2021) El mercado de la subtitulación en Perú y Latinoamérica [Tesis de Grado] [https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/77048/Fernandez\\_JRJ-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/77048/Fernandez_JRJ-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

- Flores, J. (2018). El valor de la honestidad en los trabajos académicos. UNIFE. Vol.17 N°1 ene-jul. <https://revistas.unife.edu.pe/index.php/phainomenon/article/view/1280/1226>
- García, J (2004) Estudios descriptivos. Nure Investigación. 1(7) <http://webpersonal.uma.es/de/jmpaez/websci/BLOQUEIII/DocbIII/Estudios%20descriptivos.pdf>
- González, D y Rico, C (2021) POSEDITrad: la traducción automática y la posesición para la formación de traductores e intérpretes. Revista Digital de Investigación en Docencia Universitaria. 15(1) <https://doi.org/10.19083/ridu.2021.1213>
- Gunter, S. (2012). La investigación en el tratamiento educativo de la diversidad. Editorial UNED. [https://books.google.com.pe/books?id=xjy28afSJNsC&printsec=frontcover&source=gbs\\_ge\\_summary\\_r&cad=0#v=onepage&q&f=false](https://books.google.com.pe/books?id=xjy28afSJNsC&printsec=frontcover&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false)
- Heinemann, K. (2003). Introducción a la metodología de la investigación empírica. <https://shorturl.at/demRX>
- Hernández, R. & Mendoza. C. (2018). Metodología de la investigación: las rutas cuantitativa, cualitativa y mixta. [http://www.biblioteca.cij.gob.mx/Archivos/Materiales\\_de\\_consulta/Drogas\\_de\\_Abuso/Articulos/SampieriLasRutas.pdf](http://www.biblioteca.cij.gob.mx/Archivos/Materiales_de_consulta/Drogas_de_Abuso/Articulos/SampieriLasRutas.pdf)
- Ibáñez de Opacua, A. (2017). *Traducción y accesibilidad en los medios audiovisuales: el subtulado para personas sordas y con discapacidad auditiva*. [Tesis de fin de grado]. Universidad del País Vasco. Recuperado de <https://addi.ehu.es/handle/10810/21438>
- INEI. (2017). Perfil sociodemográfico de la población con discapacidad.
- Marín, L. (2020). *El principio de diseño universal para la accesibilidad audiovisual por personas con discapacidad auditiva*. [Tesis de bachiller]. Universidad

Peruana de Ciencias Aplicadas. Recuperado de <https://repositorioacademico.upc.edu.pe/handle/10757/655182>

Martínez, C. (2021). Investigación Descriptiva: Tipos y Características. Studocu. <https://www.studocu.com/co/document/universidad-metropolitana-colombia/derecho-ciencias/investigacion-descriptiva/23364893>

Martínez, J (2022) Subtitulado para personas sordas: Análisis comparativo de las técnicas de subtitulación en las series Élite (Montero y Madrona, 2018) y Kitz (Schulz-Dornburg y Reinbold, 2021) [Trabajo de grado, Universidad de Granada] [https://digibug.ugr.es/bitstream/handle/10481/75660/TFG\\_Jorge\\_Martinez.pdf?sequence=3&isAllowed=y](https://digibug.ugr.es/bitstream/handle/10481/75660/TFG_Jorge_Martinez.pdf?sequence=3&isAllowed=y)

Martínez, M (2020) La accesibilidad a los medios y las lenguas minorizadas: estado de la cuestión del subtitulado para sordos (spS) en la televisión de Galicia (TVG). [https://www.researchgate.net/publication/338596047\\_La\\_accesibilidad\\_a\\_los\\_medios\\_y\\_las\\_lenguas\\_minorizadas\\_estado\\_de\\_la\\_cuestion\\_del\\_subtitulado\\_para\\_sordos\\_SpS\\_en\\_la\\_television\\_de\\_Galicia\\_TVG](https://www.researchgate.net/publication/338596047_La_accesibilidad_a_los_medios_y_las_lenguas_minorizadas_estado_de_la_cuestion_del_subtitulado_para_sordos_SpS_en_la_television_de_Galicia_TVG)

Mejías, L. (2021). La recepción de los productos accesibles y la formación de subtituladores: Personas sordas en el aula de SPS. Quaderns: Revista De Traducción, 28, 255-270. <https://doi.org/10.5565/rev/quaderns.43>

Melgarejo, R. & Trejo, C. (2021). *Cumplimiento de la norma UNE en el subtitulado para sordos de una serie dramática mexicana*. [Tesis de licenciatura]. Universidad César Vallejo. Recuperado de <https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/81606>

Morales, S. (2020). *Subtitulado para sordos según la normativa de Netflix en la película "Cuando los ángeles duermen"*. [Tesis de bachiller]. Universidad César Vallejo. Recuperado de [https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/55100/B\\_Morales\\_CSA-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/55100/B_Morales_CSA-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

- Morales, L. & Vega, M. (2021). *La calidad del subtítulo para sordos al español en cortometrajes dramáticos*. [Tesis de licenciatura]. Universidad César Vallejo. Recuperado de <https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/76379>
- Moscoso, L. & Díaz, L. (2017). Aspectos éticos en la investigación cualitativa con niños. *Revista Latinoamericana De Bioética*, 18(34-1), 51-67. <https://doi.org/10.18359/rlbi.2955>
- Ley N° 29535 de 2010. Ley que otorga reconocimiento oficial a la Lengua de Señas Peruana. 21 de mayo de 2010. *El peruano*. Lima, Perú.
- Leyva, R y Soto, C (2021) Cumplimiento de la norma UNE en la audiodescripción de una película norteamericana de fantasía, Lima, 2021. [Tesis de grado] [https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/86766/Leyva\\_MR-V-Soto\\_AC-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/86766/Leyva_MR-V-Soto_AC-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Llenque, A (2022) Nivel de cumplimiento de la norma UNE 153010:2012 en el programa aprendo en casa del CEBE para 5 y 6 de primaria. [Tesis de licenciatura] [https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/106680/Llenque\\_CAM-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/106680/Llenque_CAM-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Rivera, A. y García, L. (2021). La investigación cualitativa: una mirada a partir del estudio de caso en los contextos educativos. *Revista Inclusiones: Revista de Humanidades y Ciencias Sociales*, 8(3), 269-277. <https://goo.su/UHDdy>
- Rozados, A. (2022). New Audiovisual Trends with the One-person Consume as the New Reality: From group experience to personalized individual consumption. *VISUAL REVIEW. International Visual Culture Review / Revista Internacional De Cultura Visual*, 10(3), 1–10. <https://doi.org/10.37467/revvisual.v9.3610>
- Ruiz (2021). El contenido y su análisis: Enfoque y proceso <http://hdl.handle.net/2445/179232>

- Lozano, D. (2021). Propuesta de SPS interlingüístico de un cortometraje bajo la Norma UNE. [Tesis de licenciatura]. Universidad César Vallejo. Recuperado de <https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/75723>
- Sánchez, C. (2017). *Evolución de la subtitulación para sordos en España y su normativa: estudio de cuatro películas*. [Tesis de bachiller]. Universidad Pompeu Fabra. Recuperado de <https://repositori.upf.edu/handle/10230/33987>
- Sánchez, L. (2022). *Análisis de las opciones de accesibilidad en juegos Triple A: el caso de The Last of Us II y Horizon Forbidden West*. [Tesis de fin de grado]. Universitat Jaume I. Recuperado de <http://repositori.uji.es/xmlui/handle/10234/200544>
- Sánchez et al. (2018). Manual de términos en investigación científica, tecnológica y humanística. Universidad Ricardo Palma, vicerrectorado de investigación. <https://repositorio.urp.edu.pe/handle/20.500.14138/1480>
- Sánchez, Y. (2020). Accesibilidad Audiovisual en Perú y México [Tesis de licenciatura]. Universidad César Vallejo. Recuperado de <https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/63090>
- Serrat, I. (2019). *Análisis descriptivo de la accesibilidad a los contenidos audiovisuales de webs del Parlamento Europeo*. [Tesis doctoral]. Universitat Jaume I. Recuperado de <https://www.tesisenred.net/handle/10803/667327?locale-attribute=es#page=1>
- Straus, A. & Corbin, J. (2002). Bases de la investigación cualitativa. Técnicas y procedimientos para desarrollar la teoría fundamentada. Editorial Universidad de Antioquia. <https://diversidadlocal.files.wordpress.com/2012/09/bases-investigacion-cualitativa.pdf>

Szarkowska, A., Díaz Cintas, J. y Gerber-Morón, O. (2020). Quality is in the eye of the stakeholders: what do professional subtitlers and viewers think about subtitling? <https://link.springer.com/article/10.1007/s10209-020-00739-2>

## ANEXOS

### ANEXO 1. Matriz de categorización

Categoría	Definición conceptual	Definición operacional	Subcategorías	Aspectos
Cumplimiento de la norma UNE 153010:2012	Esta norma especifica requisitos y recomendaciones sobre la presentación del subtítulo para personas sordas y personas con discapacidad auditiva como medio de apoyo a la comunicación para facilitar la accesibilidad a los contenidos audiovisuales.	Uso de una lista de cotejo para analizar el cumplimiento de la norma UNE 153010:2012 en el subtítulo para sordos de la película Matilda, Lima, 2023	Aspectos visuales del subtítulo	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Posición de efectos sonoros</li> <li>• Posición de los subtítulos</li> <li>• Líneas distintas por personajes</li> <li>• Caracteres por línea</li> <li>• Número de líneas</li> </ul>
			Aspectos temporales del subtítulo	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Velocidad del subtítulo</li> <li>• Sincronización</li> </ul>
			Aspectos de identificación de personaje del subtítulo	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Elección de técnicas para la identificación de personajes:</li> <li>• Identificación de personajes cuando hay voz en off</li> <li>• Etiquetas para la identificación de personajes</li> <li>• Utilización de guiones de diálogos</li> </ul>
			Música y canciones	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Subtítulo de música</li> <li>• Marcado de canciones</li> <li>• Identificación de personajes en las letras de las canciones</li> </ul>

*Elaboración: Fuente propia*

ANEXO 2. Matriz de consistencia

Cumplimiento de la Normativa UNE 153010:2012 en el subtítulo para sordos de una película de fantasía estadounidense, Lima 2023					
Planteamiento del problema	Objetivos	Categorías	Subcategorías	Aspectos	Metodología de la investigación
<p><b>Problema general:</b> ¿Se están aplicando los parámetros establecidos según la norma UNE 153010:2012 en el subtítulo para sordos, en la película Matilda, Lima, 2023?</p>	<p><b>Objetivo general:</b> Analizar el cumplimiento de la normativa UNE 153010:2012 del SPS en la película “Matilda” Lima, 2023.</p>	Cumplimiento de la norma UNE 153010:2012	Aspectos visuales del subtítulo	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Posición de efectos sonoros</li> <li>• Posición de los subtítulos</li> <li>• Líneas distintas por personajes</li> <li>• Caracteres por línea</li> <li>• Número de líneas</li> </ul>	<p><b>Enfoque:</b> Cualitativo</p> <p><b>Nivel:</b> Descriptivo</p> <p><b>Tipo:</b> Básica</p> <p><b>Diseño:</b> Estudio de caso</p> <p><b>Técnica:</b> Análisis de contenido</p> <p><b>Instrumento:</b> Lista de</p>
<p><b>Problemas específicos:</b> ¿Cómo se emplea la utilización de aspectos visuales del subtítulo de la película “Matilda, Lima, 2023?”</p>	<p><b>Objetivos específicos:</b> Identificar la utilización de aspectos visuales del subtítulo de la película “Matilda, Lima, 2023.</p>		Aspectos temporales del subtítulo	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Velocidad del subtítulo</li> <li>• Sincronización</li> </ul>	
<p>¿Cómo se emplea la utilización de aspectos temporales en el proceso de subtitulación de la película “Matilda”, Lima, 2023?</p> <p>¿Cómo se emplea la utilización de aspectos de identificación</p>	<p>Identificar el uso de los aspectos temporales en el proceso de subtitulación de la película “Matilda”, Lima, 2023.</p> <p>Identificar la utilización de aspectos de identificación de</p>		Aspectos de identificador de personaje	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Elección de técnicas para la identificación de personajes:</li> <li>• Identificación de personajes cuando hay voz en off</li> <li>• Etiquetas para la identificación de personajes</li> <li>• Utilización de guiones de</li> </ul>	

<p>de personaje en el proceso de subtítulo de la película "Matilda", Lima, 2023?</p> <p>¿Cómo se emplea la utilización de música y canciones en el proceso de subtítulo de la película "Matilda", Lima, 2023?</p>	<p>personajes de la película "Matilda", Lima, 2023.</p> <p>Identificar la utilización de música y canciones en el proceso de subtítulo de la película "Matilda", Lima, 2023.</p>			<p>diálogos</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Subtitulado de música</li> <li>● Marcado de canciones</li> <li>● Identificación de personajes en las letras de las canciones</li> </ul>	<p>cotejo</p> <p><b>Corpus:</b> La película de fantasía estadounidense Matilda</p>
---	--	--	--	--	--

*Elaboración: Fuente propia*

## ANEXO 3. Validaciones



### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

#### I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Mgtr. Calero Moscol Carmen Rosa
- 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente de la Universidad César Vallejo
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis
- 1.4. Autor(a) de instrumento:

#### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		X
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

#### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD:

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Si

#### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

Observaciones:

Lima, 20 de noviembre de 2022

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE  
DNI No 10452039. Telf.:960163750

## VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

### I. DATOS GENERALES

- I.1. Apellidos y Nombres: Carlos Delgado Murillo  
I.2. Cargo e institución donde labora: Docente  
I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Lista de cotejo para evaluación del cumplimiento de la Normativa UNE 153010:2012 en el subtítulo para sordos de una película de fantasía estadounidense. Lima, 2022.  
I.4. Autoras de instrumento: Candy Lizzet Curay Carrasco  
Stephany Nicole Castillo Perales

### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	✓	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

✓

### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

19

Observaciones:

Lima, 19 de noviembre de 2022



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI: 46316766 Telf.: 951745299

## VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

### I. DATOS GENERALES

- I.1. Apellidos y Nombres: Mg. Luis Angel Becerra Andrade  
I.2. Cargo e institución donde labora: Docente – Universidad César Vallejo  
I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Lista de cotejo para evaluación del cumplimiento de la Normativa UNE 153010:2012 en el subtítulo para sordos de una película de fantasía estadounidense, Lima, 2022.  
I.4. Autoras de instrumento: Candy Lizzet Curay Carrasco  
Stephany Nicole Castillo Perales

### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		2
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		2
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		2
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		2
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		2
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		2
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		2
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		2
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		2
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		2

### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

Observaciones:

Lima, 24 de noviembre de 2022



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI: 71455316 Telf.: 994316075

## VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

### I. DATOS GENERALES

I.1. Apellidos y Nombres: Gálvez Nores Betty Maritza

I.2. Cargo e institución donde labora: Docente UCV

I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Lista de cotejo

I.4. Autoras de instrumento: Candy Lizzet Curay Carrasco y Stephany Nicole Castillo Perales

### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		X
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20
----

Observaciones:

--

Lima, 25 de noviembre de 2022

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI:43259931 Telf.:975499999

## VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

### I. DATOS GENERALES

- I.1. Apellidos y Nombres: Laura Ríos Valero  
I.2. Cargo e institución donde labora: Docente UCV  
I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Lista de cotejo para evaluación del cumplimiento de la Normativa UNE 153010:2012 en el subtítulo para sordos de una película de fantasía estadounidense, Lima, 2022.  
I.4. Autoras de instrumento: Candy Lizzet Curay Carrasco  
Stephany Nicole Castillo Perales

### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		X
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20
----

Observaciones:
----------------

Lima, 28 de noviembre de 2022



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI: 45388103 Telf.: 6062208

ANEXO 4. Instrumento de recolección de datos

Lista de cotejo N.º _			
Nombre de la película: Matilda		Fecha de estreno: 1996	
Tiempo a analizar		Minuto	
(Imagen de la escena)			
Norma UNE 153010:2012 (SPS)			
Aspectos visuales		Cumple	No cumple
Posición de efectos sonoros	Ubicado en la parte superior derecha.	Sí	No
Posición de los subtítulos	Centrado en la parte inferior de la pantalla.	Sí	No
Líneas distintas por personajes	Se debe asignar líneas por cada personaje.	Sí	No
Caracteres por línea	37 máx.	Sí	No
Número de líneas	2 líneas máx.	Sí	No
Análisis:			
Aspectos temporales		Cumple	No cumple
Velocidad del subtítulo	15 cps	Sí	No
Sincronización	Los subtítulos de entrada y salida deben coincidir con el movimiento labial de los personajes.	Sí	No
Análisis:			
Aspectos de identificador de personaje		Cumple	No cumple

Elección de técnicas para la identificación de personajes	Se eligen según su color, etiqueta y guiones. (amarillo, verde, cian, magenta y blanco).	Sí	No
Identificación de personajes cuando hay voz en off	Deber tener colores y etiquetas.	Sí	No
Etiquetas para la identificación de personajes	Cuando los personajes se identifiquen mediante etiquetas, estas deben contener el nombre y abreviatura en mayúscula y entre paréntesis.	Sí	No
Utilización de guiones de diálogos	Se utilizan cuando hay dos personajes en pantalla.		
Análisis:			
Música y canciones		Cumple	No cumple
Subtitulado de música	Especifica el tipo de música, sensación que transmite, Identificación de la pieza (título, autor).	Sí	No
Marcado de canciones	Se utiliza el símbolo de una nota musical o #.	Sí	No
Identificación de personajes en las letras de las canciones	Los subtítulos deben aparecer con colores y/o etiquetado en el subtitulado.	Sí	No
Análisis:			

*Elaboración: Fuente propia*

## ANEXO 5

Lista de cotejo N.º 1			
Nombre de la película: Matilda		Fecha de estreno: 1996	
Tiempo a analizar		Minuto	
		1:11	
			
Norma UNE 153010:2012 (SPS)			
Aspectos visuales		Cumple	No cumple
Posición de efectos sonoros	Ubicado en la parte superior derecha.	-	-
Posición de los subtítulos	Centrado en la parte inferior de la pantalla.		X
Líneas distintas por personajes	Se debe asignar líneas por cada personaje.	X	
Caracteres por línea	37 máx.	X	
Número de líneas	2 líneas máx.	X	
Análisis: El subtítulo está posicionado en la parte inferior central. El subtítulo no está centrado en la parte inferior de la pantalla.			
Aspectos temporales		Cumple	No cumple
Velocidad del subtítulo	15 cps		X
Sincronización	Los subtítulos de entrada y salida deben coincidir	X	

	con el movimiento labial de los personajes.		
Análisis: Los subtítulos exceden el límite de cps según la normativa.			
Aspectos de identificador de personaje		Cumple	No cumple
Elección de técnicas para la identificación de personajes	Se eligen según su color, etiqueta y guiones. (amarillo, verde, cian, magenta y blanco).		X
Identificación de personajes cuando hay voz en off	Deber tener colores y etiquetas.	-	-
Etiquetas para la identificación de personajes	Cuando los personajes se identifiquen mediante etiquetas, estas deben contener el nombre y abreviatura en mayúscula y entre paréntesis.		X
Utilización de guiones de diálogos	Se utilizan cuando hay dos personajes en pantalla.		X
Análisis: Los subtítulos están en color blanco, no existen hay designados para cada personaje. En la escena se visualiza dos personajes y no hay etiquetas para identificar a los personajes ni guiones en los diálogos.			
Música y canciones		Cumple	No cumple
Subtitulado de música	Especifica el tipo de música, sensación que transmite, Identificación de la pieza (título, autor).	-	-
Marcado de canciones	Se utiliza el símbolo de una nota musical o #.	-	-
Identificación de personajes en las letras de las canciones	Los subtítulos deben aparecer con colores y/o etiquetado en el subtitulado.	-	-
Análisis: Este aspecto no aplica en la escena.			

Lista de cotejo N.º 2

Nombre de la película: Matilda		Fecha de estreno: 1996	
Tiempo a analizar		Minuto	
		1:27	
			
Norma UNE 153010:2012 (SPS)			
Aspectos visuales		Cumple	No cumple
Posición de efectos sonoros	Ubicado en la parte superior derecha.		X
Posición de los subtítulos	Centrado en la parte inferior de la pantalla.	-	-
Líneas distintas por personajes	Se debe asignar líneas por cada personaje.	-	-
Caracteres por línea	37 máx.	X	
Número de líneas	2 líneas máx.	-	-
Análisis: El subtítulo está posicionado en la parte inferior izquierda de la pantalla. En el subtítulo se observa 12 cpl, por lo que sí cumple con la norma.			
Aspectos temporales		Cumple	No cumple
Velocidad del subtítulo	15 cps	X	-
Sincronización	Los subtítulos de entrada y salida deben coincidir con el movimiento labial de los personajes.	-	-

Análisis: En el subtítulo se observa que sí se cumplen los cpl.			
Aspectos de identificador de personaje		Cumple	No cumple
Elección de técnicas para la identificación de personajes	Se eligen según su color, etiqueta y guiones. (amarillo, verde, cian, magenta y blanco).	-	-
Identificación de personajes cuando hay voz en off	Deber tener colores y etiquetas.	-	-
Etiquetas para la identificación de personajes	Cuando los personajes se identifiquen mediante etiquetas, estas deben contener el nombre y abreviatura en mayúscula y entre paréntesis.	-	-
Utilización de guiones de diálogos	Se utilizan cuando hay dos personajes en pantalla.	-	-
Análisis: Este aspecto no aplica en la escena.			
Música y canciones		Cumple	No cumple
Subtitulado de música	Especifica el tipo de música, sensación que transmite, Identificación de la pieza (título, autor).	-	-
Marcado de canciones	Se utiliza el símbolo de una nota musical o #.	-	-
Identificación de personajes en las letras de las canciones	Los subtítulos deben aparecer con colores y/o etiquetado en el subtitulado.	-	-
Análisis: Este aspecto no aplica en la escena.			

Lista de cotejo N.º 3

Nombre de la película: Matilda		Fecha de estreno: 1996	
Tiempo a analizar		Minuto	
		1:34	
			
Norma UNE 153010:2012 (SPS)			
Aspectos visuales		Cumple	No cumple
Posición de efectos sonoros	Ubicado en la parte superior derecha.		X
Posición de los subtítulos	Centrado en la parte inferior de la pantalla.	-	-
Líneas distintas por personajes	Se debe asignar líneas por cada personaje.	-	-
Caracteres por línea	37 máx.	X	
Número de líneas	2 líneas máx.	-	-
Análisis: El subtítulo está posicionado en la parte inferior central. En el subtítulo se observa que sí se cumplen los cpl.			
Aspectos temporales		Cumple	No cumple
Velocidad del subtítulo	15 cps	X	
Sincronización	Los subtítulos de entrada y salida deben coincidir con el movimiento labial de los personajes.	-	-
Análisis: En el subtítulo se observa que sí se cumplen los cpl.			

Aspectos de identificador de personaje		Cumple	No cumple
Elección de técnicas para la identificación de personajes	Se eligen según su color, etiqueta y guiones. (amarillo, verde, cian, magenta y blanco).	-	-
Identificación de personajes cuando hay voz en off	Deber tener colores y etiquetas.	-	-
Etiquetas para la identificación de personajes	Cuando los personajes se identifiquen mediante etiquetas, estas deben contener el nombre y abreviatura en mayúscula y entre paréntesis.	-	-
Utilización de guiones de diálogos	Se utilizan cuando hay dos personajes en pantalla.	-	-
Análisis: Este aspecto no aplica en la escena.			
Música y canciones		Cumple	No cumple
Subtitulado de música	Especifica el tipo de música, sensación que transmite, Identificación de la pieza (título, autor).	-	-
Marcado de canciones	Se utiliza el símbolo de una nota musical o #.	-	-
Identificación de personajes en las letras de las canciones	Los subtítulos deben aparecer con colores y/o etiquetado en el subtitulado.	-	-
Análisis: Este aspecto no aplica en la escena.			
Lista de cotejo N.º 4			
Nombre de la película: Matilda		Fecha de estreno: 1996	

Tiempo a analizar		Minuto	
		1:40	
			
Norma UNE 153010:2012 (SPS)			
Aspectos visuales		Cumple	No cumple
Posición de efectos sonoros	Ubicado en la parte superior derecha.	-	-
Posición de los subtítulos	Centrado en la parte inferior de la pantalla.		X
Líneas distintas por personajes	Se debe asignar líneas por cada personaje.	X	
Caracteres por línea	37 máx.	X	
Número de líneas	2 líneas máx.	X	
<p>Análisis: Los subtítulos no están posicionados correctamente, ya que ninguno está centrado a la pantalla. Hay dos diálogos de los personajes, pero estos no se pueden identificar porque no hay líneas.</p>			
Aspectos temporales		Cumple	No cumple
Velocidad del subtítulo	15 cps		X
Sincronización	Los subtítulos de entrada y salida deben coincidir con el movimiento labial de los personajes.		X
<p>Análisis: Los subtítulos aparecen más tiempo de lo estimado. Son 33 caracteres en total. No existe sincronización entre movimiento labial y escena.</p>			

Aspectos de identificador de personaje		Cumple	No cumple
Elección de técnicas para la identificación de personajes	Se eligen según su color, etiqueta y guiones. (amarillo, verde, cian, magenta y blanco).		X
Identificación de personajes cuando hay voz en off	Deber tener colores y etiquetas.	-	-
Etiquetas para la identificación de personajes	Cuando los personajes se identifiquen mediante etiquetas, estas deben contener el nombre y abreviatura en mayúscula y entre paréntesis.		X
Utilización de guiones de diálogos	Se utilizan cuando hay dos personajes en pantalla.		X
Análisis: Los subtítulos están en color blanco, no existen hay designados para cada personaje. En la escena se visualiza dos personajes y no hay etiquetas para identificar a los personajes ni guiones en los diálogos.			
Música y canciones		Cumple	No cumple
Subtitulado de música	Especifica el tipo de música, sensación que transmite, Identificación de la pieza (título, autor).	-	-
Marcado de canciones	Se utiliza el símbolo de una nota musical o #.	-	-
Identificación de personajes en las letras de las canciones	Los subtítulos deben aparecer con colores y/o etiquetado en el subtitulado.	-	-
Análisis: Este aspecto no aplica en la escena.			
Lista de cotejo N.º 5			
Nombre de la película: Matilda		Fecha de estreno: 1996	

Tiempo a analizar		Minuto	
		1:48	
			
Norma UNE 153010:2012 (SPS)			
Aspectos visuales		Cumple	No cumple
Posición de efectos sonoros	Ubicado en la parte superior derecha.		X
Posición de los subtítulos	Centrado en la parte inferior de la pantalla.		X
Líneas distintas por personajes	Se debe asignar líneas por cada personaje.	X	
Caracteres por línea	37 máx.	X	
Número de líneas	2 líneas máx.	X	
<p>Análisis: No se especifica el efecto sonoro del carro acelerando en pantalla.  Los subtítulos de los diálogos no están ubicados en la parte superior derecha.</p>			
Aspectos temporales		Cumple	No cumple
Velocidad del subtítulo	15 cps	X	
Sincronización	Los subtítulos de entrada y salida deben coincidir con el movimiento labial de los personajes.		X
<p>Análisis: Los subtítulos no coinciden con la sincronización labial, ya que ambos personajes se encuentran fuera de pantalla y no se puede distinguir.</p>			

Aspectos de identificador de personaje		Cumple	No cumple
Elección de técnicas para la identificación de personajes	Se eligen según su color, etiqueta y guiones. (amarillo, verde, cian, magenta y blanco).		X
Identificación de personajes cuando hay voz en off	Deber tener colores y etiquetas.		X
Etiquetas para la identificación de personajes	Cuando los personajes se identifiquen mediante etiquetas, estas deben contener el nombre y abreviatura en mayúscula y entre paréntesis.		X
Utilización de guiones de diálogos	Se utilizan cuando hay dos personajes en pantalla.		X
Análisis: Los subtítulos están en color blanco, no existen hay designados para cada personaje. En la escena se visualiza dos personajes y no hay etiquetas para identificar a los personajes ni guiones en los diálogos.			
Música y canciones		Cumple	No cumple
Subtitulado de música	Especifica el tipo de música, sensación que transmite, Identificación de la pieza (título, autor).	-	-
Marcado de canciones	Se utiliza el símbolo de una nota musical o #.	-	-
Identificación de personajes en las letras de las canciones	Los subtítulos deben aparecer con colores y/o etiquetado en el subtitulado.	-	-
Análisis: Este aspecto no aplica en la escena.			
Lista de cotejo N.º 6			
Nombre de la película: Matilda		Fecha de estreno: 1996	

Tiempo a analizar		Minuto	
		1:50	
			
Norma UNE 153010:2012 (SPS)			
Aspectos visuales		Cumple	No cumple
Posición de efectos sonoros	Ubicado en la parte superior derecha.		X
Posición de los subtítulos	Centrado en la parte inferior de la pantalla.		X
Líneas distintas por personajes	Se debe asignar líneas por cada personaje.	-	-
Caracteres por línea	37 máx.	X	
Número de líneas	2 líneas máx.	X	-
<p>Análisis: No se especifica el efecto sonoro del carro acelerando en pantalla. El subtítulo está ubicado en la parte inferior derecha de la pantalla. El subtítulo presenta 10 cpl, por lo que sí cumple con lo requerido.</p>			
Aspectos temporales		Cumple	No cumple
Velocidad del subtítulo	15 cps	X	
Sincronización	Los subtítulos de entrada y salida deben coincidir con el movimiento labial de los personajes.	-	-
<p>Análisis: El subtítulo presenta 10 cps, por lo que sí cumple con lo requerido en la norma.</p>			
Aspectos de identificador de personaje		Cumple	No cumple

Elección de técnicas para la identificación de personajes	Se eligen según su color, etiqueta y guiones. (amarillo, verde, cian, magenta y blanco).		X
Identificación de personajes cuando hay voz en off	Deber tener colores y etiquetas.	-	x
Etiquetas para la identificación de personajes	Cuando los personajes se identifiquen mediante etiquetas, estas deben contener el nombre y abreviatura en mayúscula y entre paréntesis.	-	-
Utilización de guiones de diálogos	Se utilizan cuando hay dos personajes en pantalla.	-	-

Análisis: Los subtítulos están en color blanco y no hay color asignado para cada personaje. Asimismo, el personaje hablando está fuera de escena, por lo que no se logra identificar aún más.

Música y canciones		Cumple	No cumple
Subtitulado de música	Especifica el tipo de música, sensación que transmite, Identificación de la pieza (título, autor).	-	-
Marcado de canciones	Se utiliza el símbolo de una nota musical o #.	-	-
Identificación de personajes en las letras de las canciones	Los subtítulos deben aparecer con colores y/o etiquetado en el subtitulado.	-	-

Análisis: Este aspecto no aplica en la escena.

Lista de cotejo N.º 7

Nombre de la película: Matilda	Fecha de estreno: 1996
Tiempo a analizar	Minuto
	1:53



Norma UNE 153010:2012 (SPS)

Aspectos visuales		Cumple	No cumple
Posición de efectos sonoros	Ubicado en la parte superior derecha.	-	-
Posición de los subtítulos	Centrado en la parte inferior de la pantalla.		X
Líneas distintas por personajes	Se debe asignar líneas por cada personaje.	-	-
Caracteres por línea	37 máx.	X	
Número de líneas	2 líneas máx.	X	

Análisis:

Los subtítulos están ubicados en la parte inferior izquierda de la pantalla.

Se observan 4 caracteres en la primera línea y 21 en la segunda, por lo que es conforme.

Aspectos temporales		Cumple	No cumple
Velocidad del subtítulo	15 cps		X
Sincronización	Los subtítulos de entrada y salida deben coincidir con el movimiento labial de los personajes.	-	-

Análisis: En total se observa 25 cps, por lo que excede al mínimo establecido.

Aspectos de identificador de personaje		Cumple	No cumple
Elección de técnicas para la identificación de personajes	Se eligen según su color, etiqueta y guiones. (amarillo, verde, cian, magenta y blanco).		X
Identificación de personajes cuando hay voz en off	Deber tener colores y etiquetas.		X
Etiquetas para la identificación de personajes	Cuando los personajes se identifiquen mediante etiquetas, estas deben contener el nombre y abreviatura en mayúscula y entre paréntesis.		X
Utilización de guiones de diálogos	Se utilizan cuando hay dos personajes en pantalla.	-	-

Análisis:

Los subtítulos están en color blanco y no hay color asignado para cada personaje. Si bien se especifica que “el niño” está hablando, este no está en mayúscula y entre paréntesis, tal como indica la norma.

Música y canciones		Cumple	No cumple
Subtitulado de música	Especifica el tipo de música, sensación que transmite, Identificación de la pieza (título, autor).	-	-
Marcado de canciones	Se utiliza el símbolo de una nota musical o #.	-	-
Identificación de personajes en las letras de las canciones	Los subtítulos deben aparecer con colores y/o etiquetado en el subtitulado.	-	-

Análisis: Este aspecto no aplica en la escena.

Lista de cotejo N.º 8

Nombre de la película: Matilda	Fecha de estreno: 1996
Tiempo a analizar	Minuto
	1:54



Norma UNE 153010:2012 (SPS)

Aspectos visuales		Cumple	No cumple
Posición de efectos sonoros	Ubicado en la parte superior derecha.	-	-
Posición de los subtítulos	Centrado en la parte inferior de la pantalla.	X	
Líneas distintas por personajes	Se debe asignar líneas por cada personaje.	-	-
Caracteres por línea	37 máx.	X	
Número de líneas	2 líneas máx.	X	

Análisis: La posición de subtítulos es correcta. Se observan 25 caracteres en la segunda línea, por lo que también es conforme.

Aspectos temporales		Cumple	No cumple
Velocidad del subtítulo	15 cps		X
Sincronización	Los subtítulos de entrada y salida deben coincidir con el movimiento labial de los personajes.	-	-

Análisis: No cumple con la velocidad deseada, puesto que excede a una cantidad de 25 cps.

Aspectos de identificador de personaje		Cumple	No cumple
Elección de técnicas para la identificación de personajes	Se eligen según su color, etiqueta y guiones. (amarillo, verde, cian, magenta y blanco).	X	
Identificación de personajes cuando hay voz en off	Deber tener colores y etiquetas.	X	
Etiquetas para la identificación de personajes	Cuando los personajes se identifiquen mediante etiquetas, estas deben contener el nombre y abreviatura en mayúscula y entre paréntesis.		X
Utilización de guiones de diálogos	Se utilizan cuando hay dos personajes en pantalla.	-	-
Análisis: Si bien se especifica que “el narrador” está hablando, y se conoce que el color blanco aplica para la voz en off, en este caso el narrador, este no está en mayúscula y entre paréntesis, tal como indica la norma.			
Música y canciones		Cumple	No cumple
Subtitulado de música	Especifica el tipo de música, sensación que transmite, Identificación de la pieza (título, autor).	-	-
Marcado de canciones	Se utiliza el símbolo de una nota musical o #.	-	-
Identificación de personajes en las letras de las canciones	Los subtítulos deben aparecer con colores y/o etiquetado en el subtitulado.	-	-
Análisis: Este aspecto no aplica en la escena.			

Lista de cotejo N.º 8

Nombre de la película: Matilda

Fecha de estreno:  
1996

Tiempo a analizar

Minuto

2:08



Norma UNE 153010:2012 (SPS)

Aspectos visuales		Cumple	No cumple
Posición de efectos sonoros	Ubicado en la parte superior derecha.		X
Posición de los subtítulos	Centrado en la parte inferior de la pantalla.	-	-
Líneas distintas por personajes	Se debe asignar líneas por cada personaje.	-	-
Caracteres por línea	37 máx.	X	
Número de líneas	2 líneas máx.	-	-
<p>Análisis: Si bien se identifica el efecto sonoro, este no está ubicado en la parte superior derecha de la pantalla. Por otro lado, se observan 20 caracteres, por lo que sí cumple con la norma.</p>			
Aspectos temporales		Cumple	No cumple
Velocidad del subtítulo	15 cps	X	

Sincronización	Los subtítulos de entrada y salida deben coincidir con el movimiento labial de los personajes.	-	-
Análisis: Sí cumple con el número de caracteres por segundo establecidos por la norma.			
Aspectos de identificador de personaje		Cumple	No cumple
Elección de técnicas para la identificación de personajes	Se eligen según su color, etiqueta y guiones. (amarillo, verde, cian, magenta y blanco).	-	-
Identificación de personajes cuando hay voz en off	Deber tener colores y etiquetas.	-	-
Etiquetas para la identificación de personajes	Cuando los personajes se identifiquen mediante etiquetas, estas deben contener el nombre y abreviatura en mayúscula y entre paréntesis.	-	-
Utilización de guiones de diálogos	Se utilizan cuando hay dos personajes en pantalla.	-	-
Análisis: Este aspecto no aplica en la escena.			
Música y canciones		Cumple	No cumple
Subtitulado de música	Especifica el tipo de música, sensación que transmite, Identificación de la pieza (título, autor).	-	-
Marcado de canciones	Se utiliza el símbolo de una nota musical o #.	-	-
Identificación de personajes en las letras de las canciones	Los subtítulos deben aparecer con colores y/o etiquetado en el subtitulado.	-	-
Análisis: Este aspecto no aplica en la escena.			

Lista de cotejo N.º 9

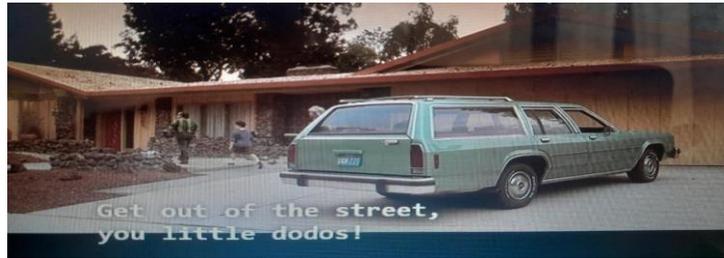
Nombre de la película: Matilda

Fecha de estreno:  
1996

Tiempo a analizar

Minuto

2:12



Norma UNE 153010:2012 (SPS)

Aspectos visuales

Cumple

No  
cumple

Posición de efectos sonoros

Ubicado en la parte superior derecha.

-

-

Posición de los subtítulos

Centrado en la parte inferior de la pantalla.

-

X

Líneas distintas por personajes

Se debe asignar líneas por cada personaje.

-

-

Caracteres por línea

37 máx.

X

Número de líneas

2 líneas máx.

X

Análisis:

Los subtítulos se encuentran en la parte izquierda y en medio de la pantalla.

En cuanto a los cps y número de líneas, es conforme a lo establecido por la norma.

Aspectos temporales

Cumple

No  
cumple

Velocidad del subtítulo

15 cps

X

Sincronización

Los subtítulos de entrada y salida deben coincidir con el movimiento labial de los

-

-

	personajes.		
Análisis: Los subtítulos se mostraron por 3 segundos en pantalla, por lo que sí cumple con el total de 39 cps.			
Aspectos de identificador de personaje		Cumple	No cumple
Elección de técnicas para la identificación de personajes	Se eligen según su color, etiqueta y guiones. (amarillo, verde, cian, magenta y blanco).		X
Identificación de personajes cuando hay voz en off	Deber tener colores y etiquetas.	-	-
Etiquetas para la identificación de personajes	Cuando los personajes se identifiquen mediante etiquetas, estas deben contener el nombre y abreviatura en mayúscula y entre paréntesis.		X
Utilización de guiones de diálogos	Se utilizan cuando hay dos personajes en pantalla.	-	-
Análisis: No se puede identificar cuál de los 3 personajes en pantalla está hablando, puesto que no existen etiquetas para la identificación de personajes.			
Música y canciones		Cumple	No cumple
Subtitulado de música	Especifica el tipo de música, sensación que transmite, Identificación de la pieza (título, autor).	-	-
Marcado de canciones	Se utiliza el símbolo de una nota musical o #.	-	-
Identificación de personajes en las letras de las canciones	Los subtítulos deben aparecer con colores y/o etiquetado en el subtitulado.	-	-
Análisis: Este aspecto no aplica en la escena.			

Lista de cotejo N.º 10

Nombre de la película: Matilda	Fecha de estreno: 1996
Tiempo a analizar	Minuto
	2:21



Norma UNE 153010:2012 (SPS)

Aspectos visuales		Cumple	No cumple
Posición de efectos sonoros	Ubicado en la parte superior derecha.	-	-
Posición de los subtítulos	Centrado en la parte inferior de la pantalla.	X	-
Líneas distintas por personajes	Se debe asignar líneas por cada personaje.	-	-
Caracteres por línea	37 máx.	X	-
Número de líneas	2 líneas máx.	X	-

Análisis:

Aspectos temporales		Cumple	No cumple
Velocidad del subtítulo	15 cps	X	-
Sincronización	Los subtítulos de entrada y salida deben coincidir con el movimiento labial de los	-	-

	personajes.		
Análisis:			
Aspectos de identificador de personaje		Cumple	No cumple
Elección de técnicas para la identificación de personajes	Se eligen según su color, etiqueta y guiones. (amarillo, verde, cian, magenta y blanco).	X	
Identificación de personajes cuando hay voz en off	Deber tener colores y etiquetas.	X	
Etiquetas para la identificación de personajes	Cuando los personajes se identifiquen mediante etiquetas, estas deben contener el nombre y abreviatura en mayúscula y entre paréntesis.		X
Utilización de guiones de diálogos	Se utilizan cuando hay dos personajes en pantalla.	-	-
Análisis: Si bien se especifica que “el narrador” está hablando, y se conoce que el color blanco aplica para la voz en off, en este caso el narrador, este no está en mayúscula y entre paréntesis, tal como indica la norma.			
Música y canciones		Cumple	No cumple
Subtitulado de música	Especifica el tipo de música, sensación que transmite, Identificación de la pieza (título, autor).	-	-
Marcado de canciones	Se utiliza el símbolo de una nota musical o #.	-	-
Identificación de personajes en las letras de las canciones	Los subtítulos deben aparecer con colores y/o etiquetado en el subtitulado.	-	-
Análisis: Este aspecto no aplica en la escena.			
Lista de cotejo N.º 11			

Nombre de la película: Matilda	Fecha de estreno: 1996
--------------------------------	---------------------------

Tiempo a analizar	Minuto
	3:13



Norma UNE 153010:2012 (SPS)

Aspectos visuales		Cumple	No cumple
Posición de efectos sonoros	Ubicado en la parte superior derecha.	-	-
Posición de los subtítulos	Centrado en la parte inferior de la pantalla.		X
Líneas distintas por personajes	Se debe asignar líneas por cada personaje.	X	
Caracteres por línea	37 máx.	X	
Número de líneas	2 líneas máx.	X	

Análisis:

Los subtítulos no se encuentran centrados en la pantalla.

Aspectos temporales		Cumple	No cumple
Velocidad del subtítulo	15 cps	X	
Sincronización	Los subtítulos de entrada y salida deben coincidir con el movimiento labial de los	X	

	personajes.		
<p>Análisis: Los subtítulos cumplen con lo establecido en cuando a la velocidad del subtítulo y sincronización labial de ambos personajes mostrados en pantalla.</p>			
Aspectos de identificador de personaje		Cumple	No cumple
Elección de técnicas para la identificación de personajes	Se eligen según su color, etiqueta y guiones. (amarillo, verde, cian, magenta y blanco).		X
Identificación de personajes cuando hay voz en off	Deber tener colores y etiquetas.	-	-
Etiquetas para la identificación de personajes	Cuando los personajes se identifiquen mediante etiquetas, estas deben contener el nombre y abreviatura en mayúscula y entre paréntesis.		X
Utilización de guiones de diálogos	Se utilizan cuando hay dos personajes en pantalla.		X
<p>Análisis: Se observa en pantalla dos personajes, no obstante no se puede identificar a qué personaje pertenece cada diálogo, puesto que no hay etiquetas de nombre, así como también color que los identifique.</p>			
Música y canciones		Cumple	No cumple
Subtitulado de música	Especifica el tipo de música, sensación que transmite, Identificación de la pieza (título, autor).	-	-
Marcado de canciones	Se utiliza el símbolo de una nota musical o #.	-	-
Identificación de personajes en las letras de las canciones	Los subtítulos deben aparecer con colores y/o etiquetado en el subtitulado.	-	-
<p>Análisis: Este aspecto no aplica en la escena.</p>			

Lista de cotejo N.º 12

Nombre de la película: Matilda	Fecha de estreno: 1996
Tiempo a analizar	Minuto
	3:28



Norma UNE 153010:2012 (SPS)

Aspectos visuales		Cumple	No cumple
Posición de efectos sonoros	Ubicado en la parte superior derecha.		x
Posición de los subtítulos	Centrado en la parte inferior de la pantalla.	-	-
Líneas distintas por personajes	Se debe asignar líneas por cada personaje.	-	-
Caracteres por línea	37 máx.	x	-
Número de líneas	2 líneas máx.	-	-

Análisis: Los subtítulos están ubicados en la parte inferior del medio, por lo que no cumple con la regla de la norma, la cual indica que debería estar ubicado en la parte superior derecha.

Aspectos temporales		Cumple	No cumple
Velocidad del subtítulo	15 cps	x	
Sincronización	Los subtítulos de entrada y salida deben coincidir con el movimiento labial de los personajes.	-	-

Análisis: Se observa 12 cps, por lo que sí cumple con lo establecido en la norma.			
Aspectos de identificador de personaje		Cumple	No cumple
Elección de técnicas para la identificación de personajes	Se eligen según su color, etiqueta y guiones. (amarillo, verde, cian, magenta y blanco).	-	-
Identificación de personajes cuando hay voz en off	Deber tener colores y etiquetas.	-	-
Etiquetas para la identificación de personajes	Cuando los personajes se identifiquen mediante etiquetas, estas deben contener el nombre y abreviatura en mayúscula y entre paréntesis.	-	-
Utilización de guiones de diálogos	Se utilizan cuando hay dos personajes en pantalla.	-	-
Análisis: Este aspecto no aplica en la escena.			
Música y canciones		Cumple	No cumple
Subtitulado de música	Especifica el tipo de música, sensación que transmite, Identificación de la pieza (título, autor).	-	-
Marcado de canciones	Se utiliza el símbolo de una nota musical o #.	-	-
Identificación de personajes en las letras de las canciones	Los subtítulos deben aparecer con colores y/o etiquetado en el subtitulado.	-	-
Análisis: Este aspecto no aplica en la escena.			

Lista de cotejo N.º 13

Nombre de la película: Matilda	Fecha de estreno: 1996
Tiempo a analizar	Minuto
	3:35



Norma UNE 153010:2012 (SPS)

Aspectos visuales		Cumple	No cumple
Posición de efectos sonoros	Ubicado en la parte superior derecha.	-	-
Posición de los subtítulos	Centrado en la parte inferior de la pantalla.	X	
Líneas distintas por personajes	Se debe asignar líneas por cada personaje.	-	-
Caracteres por línea	37 máx.	X	
Número de líneas	2 líneas máx.	X	

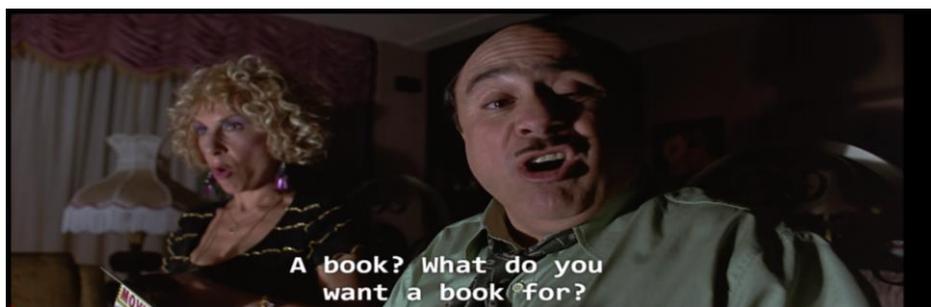
Análisis: El subtítulo se encuentra correctamente posicionado según la norma, asimismo, se observa que en la primera y segunda línea hay 11 caracteres, por lo que cumple con la norma.

Aspectos temporales		Cumple	No cumple
Velocidad del subtítulo	15 cps	X	
Sincronización	Los subtítulos de entrada y	.	-

	salida deben coincidir con el movimiento labial de los personajes.		
Análisis: El subtítulo presenta 22 caracteres durante 3 segundos, lo que significa que hay al rededor de 7 cps, por tanto, cumple con lo establecido en la norma.			
Aspectos de identificador de personaje		Cumple	No cumple
Elección de técnicas para la identificación de personajes	Se eligen según su color, etiqueta y guiones. (amarillo, verde, cian, magenta y blanco).	-	-
Identificación de personajes cuando hay voz en off	Deber tener colores y etiquetas.	-	-
Etiquetas para la identificación de personajes	Cuando los personajes se identifiquen mediante etiquetas, estas deben contener el nombre y abreviatura en mayúscula y entre paréntesis.	-	-
Utilización de guiones de diálogos	Se utilizan cuando hay dos personajes en pantalla.	-	-
Análisis: Este aspecto no aplica en la escena.			
Música y canciones		Cumple	No cumple
Subtitulado de música	Especifica el tipo de música, sensación que transmite, Identificación de la pieza (título, autor).		X
Marcado de canciones	Se utiliza el símbolo de una nota musical o #.	X	
Identificación de personajes en las letras de las canciones	Los subtítulos deben aparecer con colores y/o etiquetado en el subtitulado.	-	-
Análisis: Si bien el subtítulo utiliza el símbolo de nota musical, no se especifica la sensación que transmite, el título y autor de la canción.			

Lista de cotejo N.º 14

Nombre de la película: Matilda	Fecha de estreno: 1996
Tiempo a analizar	Minuto
	4:17



Norma UNE 153010:2012 (SPS)

Aspectos visuales		Cumple	No cumple
Posición de efectos sonoros	Ubicado en la parte superior derecha.		X
Posición de los subtítulos	Centrado en la parte inferior de la pantalla.	X	
Líneas distintas por personajes	Se debe asignar líneas por cada personaje.	-	-
Caracteres por línea	37 máx.	X	
Número de líneas	2 líneas máx.	X	

Análisis: En la escena se escucha a la señora masticando y este efecto no ha sido colocado. Por otro lado, sí cumple con la posición de los subtítulos, asimismo en la primera línea se observan 19 caracteres, y en la segunda 16, por lo que también cumple con lo requerido por la norma.

Aspectos temporales		Cumple	No cumple
Velocidad del subtítulo	15 cps	X	
Sincronización	Los subtítulos de entrada y	X	

	salida deben coincidir con el movimiento labial de los personajes.		
Análisis: El subtítulo presenta 35 caracteres durante 3 segundos, lo que significa que hay 11 cps, por tanto, sí cumple con la norma.			
Aspectos de identificador de personaje		Cumple	No cumple
Elección de técnicas para la identificación de personajes	Se eligen según su color, etiqueta y guiones. (amarillo, verde, cian, magenta y blanco).		X
Identificación de personajes cuando hay voz en off	Deber tener colores y etiquetas.	-	-
Etiquetas para la identificación de personajes	Cuando los personajes se identifiquen mediante etiquetas, estas deben contener el nombre y abreviatura en mayúscula y entre paréntesis.		X
Utilización de guiones de diálogos	Se utilizan cuando hay dos personajes en pantalla.	-	-
Análisis: No se observa etiqueta ni color para el personaje en pantalla.			
Música y canciones		Cumple	No cumple
Subtitulado de música	Especifica el tipo de música, sensación que transmite, Identificación de la pieza (título, autor).	-	-
Marcado de canciones	Se utiliza el símbolo de una nota musical o #.	-	-
Identificación de personajes en las letras de las canciones	Los subtítulos deben aparecer con colores y/o etiquetado en el subtitulado.	-	-
Análisis: Este aspecto no aplica en la escena.			

Lista de cotejo N.º 15

Nombre de la película: Matilda

Fecha de estreno:  
1996

Tiempo a analizar

Minuto

4:26



Norma UNE 153010:2012 (SPS)

Aspectos visuales

Cumple

No  
cumple

Posición de efectos sonoros

Ubicado en la parte superior  
derecha.

X

Posición de los subtítulos

Centrado en la parte inferior  
de la pantalla.

X

Líneas distintas por personajes

Se debe asignar líneas por  
cada personaje.

-

-

Caracteres por línea

37 máx.

X

Número de líneas

2 líneas máx.

X

Análisis: En la escena se escucha el sonido de un programa de televisión, el cual no ha sido colocado. Por otro lado, sí cumple con la posición de los subtítulos, asimismo en la primera línea se observan 31 caracteres, y en la segunda 30, por lo que también cumple con lo requerido por la norma.

Aspectos temporales

Cumple

No  
cumple

Velocidad del subtítulo

15 cps

X

Sincronización	Los subtítulos de entrada y salida deben coincidir con el movimiento labial de los personajes.	X	
Análisis: El subtítulo presenta 61 caracteres durante 3 segundos, lo que significa que hay 20 cps, por tanto, excede al límite establecido por la norma.			
Aspectos de identificador de personaje		Cumple	No cumple
Elección de técnicas para la identificación de personajes	Se eligen según su color, etiqueta y guiones. (amarillo, verde, cian, magenta y blanco).		X
Identificación de personajes cuando hay voz en off	Deber tener colores y etiquetas.	-	-
Etiquetas para la identificación de personajes	Cuando los personajes se identifiquen mediante etiquetas, estas deben contener el nombre y abreviatura en mayúscula y entre paréntesis.		X
Utilización de guiones de diálogos	Se utilizan cuando hay dos personajes en pantalla.	-	-
Análisis: No se observa etiqueta ni color para el personaje en pantalla.			
Música y canciones		Cumple	No cumple
Subtitulado de música	Especifica el tipo de música, sensación que transmite, identificación de la pieza (título, autor).	-	-
Marcado de canciones	Se utiliza el símbolo de una nota musical o #.	-	-
Identificación de personajes en las letras de las canciones	Los subtítulos deben aparecer con colores y/o etiquetado en el subtitulado.	-	-
Análisis: Este aspecto no aplica en la escena.			

Lista de cotejo N.º 16

Nombre de la película: Matilda	Fecha de estreno: 1996
Tiempo a analizar	Minuto
	4:40



Norma UNE 153010:2012 (SPS)

Aspectos visuales		Cumple	No cumple
Posición de efectos sonoros	Ubicado en la parte superior derecha.		X
Posición de los subtítulos	Centrado en la parte inferior de la pantalla.	-	-
Líneas distintas por personajes	Se debe asignar líneas por cada personaje.	-	-
Caracteres por línea	37 máx.	X	
Número de líneas	2 líneas máx.	-	-

Análisis:

Los subtítulos del efecto sonoro están ubicados en la parte inferior del medio y no en la parte superior derecha, tal y como indica la norma.

Aspectos temporales		Cumple	No cumple
Velocidad del subtítulo	15 cps	X	

Sincronización	Los subtítulos de entrada y salida deben coincidir con el movimiento labial de los personajes.	-	-
Análisis: Se observa 9 cps, por lo que sí cumple con la norma.			
Aspectos de identificador de personaje		Cumple	No cumple
Elección de técnicas para la identificación de personajes	Se eligen según su color, etiqueta y guiones. (amarillo, verde, cian, magenta y blanco).	-	-
Identificación de personajes cuando hay voz en off	Deber tener colores y etiquetas.	-	-
Etiquetas para la identificación de personajes	Cuando los personajes se identifiquen mediante etiquetas, estas deben contener el nombre y abreviatura en mayúscula y entre paréntesis.	-	-
Utilización de guiones de diálogos	Se utilizan cuando hay dos personajes en pantalla.	-	-
Análisis: Este aspecto no aplica en la escena.			
Música y canciones		Cumple	No cumple
Subtitulado de música	Especifica el tipo de música, sensación que transmite, Identificación de la pieza (título, autor).	-	-
Marcado de canciones	Se utiliza el símbolo de una nota musical o #.	-	
Identificación de personajes en las letras de las canciones	Los subtítulos deben aparecer con colores y/o etiquetado en el subtitulado.	-	
Análisis: Este aspecto no aplica en la escena.			

Lista de cotejo N.º 17

Nombre de la película: Matilda	Fecha de estreno: 1996
Tiempo a analizar	Minuto
	4:44



Norma UNE 153010:2012 (SPS)

Aspectos visuales		Cumple	No cumple
Posición de efectos sonoros	Ubicado en la parte superior derecha.	-	-
Posición de los subtítulos	Centrado en la parte inferior de la pantalla.		X
Líneas distintas por personajes	Se debe asignar líneas por cada personaje.	X	
Caracteres por línea	37 máx.	X	
Número de líneas	2 líneas máx.	X	

Análisis: Se observa que los subtítulos no están centrados en la pantalla, no obstante, sí cumple con los cpl y número de líneas establecido por la norma.

Aspectos temporales		Cumple	No cumple
Velocidad del subtítulo	15 cps	X	
Sincronización	Los subtítulos de entrada y salida deben coincidir con el movimiento labial de los	X	

	personajes.		
Análisis: El subtítulo presenta 9 cps durante 2 segundos, lo que significa que hay entre 4 a 5 cps, por lo que sí cumple con la norma.			
Aspectos de identificador de personaje		Cumple	No cumple
Elección de técnicas para la identificación de personajes	Se eligen según su color, etiqueta y guiones. (amarillo, verde, cian, magenta y blanco).		X
Identificación de personajes cuando hay voz en off	Deber tener colores y etiquetas.	-	-
Etiquetas para la identificación de personajes	Cuando los personajes se identifiquen mediante etiquetas, estas deben contener el nombre y abreviatura en mayúscula y entre paréntesis.		X
Utilización de guiones de diálogos	Se utilizan cuando hay dos personajes en pantalla.		X
Análisis: Se observan 2 personajes en pantalla y ninguno presenta etiqueta ni color para identificar el diálogo al cual pertenecen.			
Música y canciones		Cumple	No cumple
Subtitulado de música	Especifica el tipo de música, sensación que transmite, Identificación de la pieza (título, autor).	-	-
Marcado de canciones	Se utiliza el símbolo de una nota musical o #.	-	-
Identificación de personajes en las letras de las canciones	Los subtítulos deben aparecer con colores y/o etiquetado en el subtítulo.	-	
Análisis: Este aspecto no aplica en la escena.			

Lista de cotejo N.º 18

Nombre de la película: Matilda	Fecha de estreno: 1996
Tiempo a analizar	Minuto
	4:48



Norma UNE 153010:2012 (SPS)

Aspectos visuales		Cumple	No cumple
Posición de efectos sonoros	Ubicado en la parte superior derecha.	-	-
Posición de los subtítulos	Centrado en la parte inferior de la pantalla.	-	-
Líneas distintas por personajes	Se debe asignar líneas por cada personaje.	-	-
Caracteres por línea	37 máx.	-	-
Número de líneas	2 líneas máx.	-	-

Análisis: Este aspecto no aplica en la escena.

Aspectos temporales		Cumple	No cumple
Velocidad del subtítulo	15 cps	-	-
Sincronización	Los subtítulos de entrada y salida deben coincidir con el movimiento labial de los personajes.	-	-

Análisis: Este aspecto no aplica en la escena.			
Aspectos de identificador de personaje		Cumple	No cumple
Elección de técnicas para la identificación de personajes	Se eligen según su color, etiqueta y guiones. (amarillo, verde, cian, magenta y blanco).	-	-
Identificación de personajes cuando hay voz en off	Deber tener colores y etiquetas.	-	-
Etiquetas para la identificación de personajes	Cuando los personajes se identifiquen mediante etiquetas, estas deben contener el nombre y abreviatura en mayúscula y entre paréntesis.	-	-
Utilización de guiones de diálogos	Se utilizan cuando hay dos personajes en pantalla.	-	-
Análisis: Este aspecto no aplica en la escena.			
Música y canciones		Cumple	No cumple
Subtitulado de música	Especifica el tipo de música, sensación que transmite, identificación de la pieza (título, autor).		X
Marcado de canciones	Se utiliza el símbolo de una nota musical o #.	-	-
Identificación de personajes en las letras de las canciones	Los subtítulos deben aparecer con colores y/o etiquetado en el subtitulado.	-	
Análisis: En la escena se puede oír de fondo una melodía que transmite tristeza y no ha sido identificado ni colocado en pantalla.			

Lista de cotejo N.º 19

Nombre de la película: Matilda

Fecha de estreno:  
1996

Tiempo a analizar

Minuto

5:15



Norma UNE 153010:2012 (SPS)

Aspectos visuales

Cumple

No  
cumple

Posición de efectos sonoros

Ubicado en la parte superior derecha.

x

Posición de los subtítulos

Centrado en la parte inferior de la pantalla.

-

-

Líneas distintas por personajes

Se debe asignar líneas por cada personaje.

-

-

Caracteres por línea

37 máx.

x

Número de líneas

2 líneas máx.

-

-

Análisis: Los subtítulos del efecto sonoro están ubicados en la parte inferior del medio y no en la parte superior derecha, tal y como indica la norma.

Aspectos temporales

Cumple

No  
cumple

Velocidad del subtítulo

15 cps

x

Sincronización

Los subtítulos de entrada y salida deben coincidir con el movimiento labial de los

-

-

	personajes.		
Análisis: El subtítulo sí cumple con la velocidad de cps establecidos en la norma.			
Aspectos de identificador de personaje		Cumple	No cumple
Elección de técnicas para la identificación de personajes	Se eligen según su color, etiqueta y guiones. (amarillo, verde, cian, magenta y blanco).	-	-
Identificación de personajes cuando hay voz en off	Deber tener colores y etiquetas.	-	-
Etiquetas para la identificación de personajes	Cuando los personajes se identifiquen mediante etiquetas, estas deben contener el nombre y abreviatura en mayúscula y entre paréntesis.	-	-
Utilización de guiones de diálogos	Se utilizan cuando hay dos personajes en pantalla.	-	-
Análisis: Este aspecto no aplica en la escena.			
Música y canciones		Cumple	No cumple
Subtitulado de música	Especifica el tipo de música, sensación que transmite, Identificación de la pieza (título, autor).	-	-
Marcado de canciones	Se utiliza el símbolo de una nota musical o #.	-	-
Identificación de personajes en las letras de las canciones	Los subtítulos deben aparecer con colores y/o etiquetado en el subtitulado.	-	
Análisis: Este aspecto no aplica en la escena.			

Lista de cotejo N.º 20

Nombre de la película: Matilda	Fecha de estreno: 1996
Tiempo a analizar	Minuto
	5:20



Norma UNE 153010:2012 (SPS)

Aspectos visuales		Cumple	No cumple
Posición de efectos sonoros	Ubicado en la parte superior derecha.	-	-
Posición de los subtítulos	Centrado en la parte inferior de la pantalla.	-	-
Líneas distintas por personajes	Se debe asignar líneas por cada personaje.	-	-
Caracteres por línea	37 máx.	-	-
Número de líneas	2 líneas máx.	-	-

Análisis: Este aspecto no aplica en la escena.

Aspectos temporales		Cumple	No cumple
Velocidad del subtítulo	15 cps	-	-
Sincronización	Los subtítulos de entrada y salida deben coincidir con el movimiento labial de los personajes.	-	-

Análisis: Este aspecto no aplica en la escena.

Aspectos de identificador de personaje		Cumple	No cumple
Elección de técnicas para la identificación de personajes	Se eligen según su color, etiqueta y guiones. (amarillo, verde, cian, magenta y blanco).	-	-
Identificación de personajes cuando hay voz en off	Deber tener colores y etiquetas.	-	-
Etiquetas para la identificación de personajes	Cuando los personajes se identifiquen mediante etiquetas, estas deben contener el nombre y abreviatura en mayúscula y entre paréntesis.	-	-
Utilización de guiones de diálogos	Se utilizan cuando hay dos personajes en pantalla.	-	-
Análisis: Este aspecto no aplica en la escena.			
Música y canciones		Cumple	No cumple
Subtitulado de música	Especifica el tipo de música, sensación que transmite, Identificación de la pieza (título, autor).		x
Marcado de canciones	Se utiliza el símbolo de una nota musical o #.	-	-
Identificación de personajes en las letras de las canciones	Los subtítulos deben aparecer con colores y/o etiquetado en el subtitulado.	-	-
Análisis: En la escena se puede oír de fondo una melodía y no ha sido identificado ni colocado en pantalla.			

Lista de cotejo N.º 21

Nombre de la película: Matilda

Fecha de estreno:  
1996

Tiempo a analizar

Minuto

6:17



Norma UNE 153010:2012 (SPS)

Aspectos visuales

Cumple

No  
cumple

Posición de efectos sonoros

Ubicado en la parte superior derecha.

X

Posición de los subtítulos

Centrado en la parte inferior de la pantalla.

-

-

Líneas distintas por personajes

Se debe asignar líneas por cada personaje.

-

-

Caracteres por línea

37 máx.

X

Número de líneas

2 líneas máx.

-

-

Análisis: Los subtítulos del efecto sonoro están ubicados en la parte inferior del medio y no en la parte superior derecha, tal y como indica la norma.

Aspectos temporales

Cumple

No  
cumple

Velocidad del subtítulo

15 cps

X

Sincronización

Los subtítulos de entrada y salida deben coincidir con el movimiento labial de los

-

-

	personajes.		
Análisis: Se observan 19 caracteres en 3 segundos, lo que significa que hay 6 cps, por tanto, sí cumple con la norma.			
Aspectos de identificador de personaje		Cumple	No cumple
Elección de técnicas para la identificación de personajes	Se eligen según su color, etiqueta y guiones. (amarillo, verde, cian, magenta y blanco).	-	-
Identificación de personajes cuando hay voz en off	Deber tener colores y etiquetas.	-	-
Etiquetas para la identificación de personajes	Cuando los personajes se identifiquen mediante etiquetas, estas deben contener el nombre y abreviatura en mayúscula y entre paréntesis.	-	-
Utilización de guiones de diálogos	Se utilizan cuando hay dos personajes en pantalla.	-	-
Análisis: Este aspecto no aplica en la escena.			
Música y canciones		Cumple	No cumple
Subtitulado de música	Especifica el tipo de música, sensación que transmite, Identificación de la pieza (título, autor).	-	-
Marcado de canciones	Se utiliza el símbolo de una nota musical o #.	-	-
Identificación de personajes en las letras de las canciones	Los subtítulos deben aparecer con colores y/o etiquetado en el subtitulado.	-	
Análisis: Este aspecto no aplica en la escena.			

Lista de cotejo N.º 22

Nombre de la película: Matilda

Fecha de estreno:  
1996

Tiempo a analizar

Minuto

6:33



Norma UNE 153010:2012 (SPS)

Aspectos visuales		Cumple	No cumple
Posición de efectos sonoros	Ubicado en la parte superior derecha.		X
Posición de los subtítulos	Centrado en la parte inferior de la pantalla.		X
Líneas distintas por personajes	Se debe asignar líneas por cada personaje.	-	-
Caracteres por línea	37 máx.	X	
Número de líneas	2 líneas máx.	X	

Análisis:

Los subtítulos del efecto sonoro están ubicados en la parte inferior del medio y no en la parte superior derecha, tal y como indica la norma. Además, los subtítulos no se encuentran centrado en la parte inferior de la pantalla.

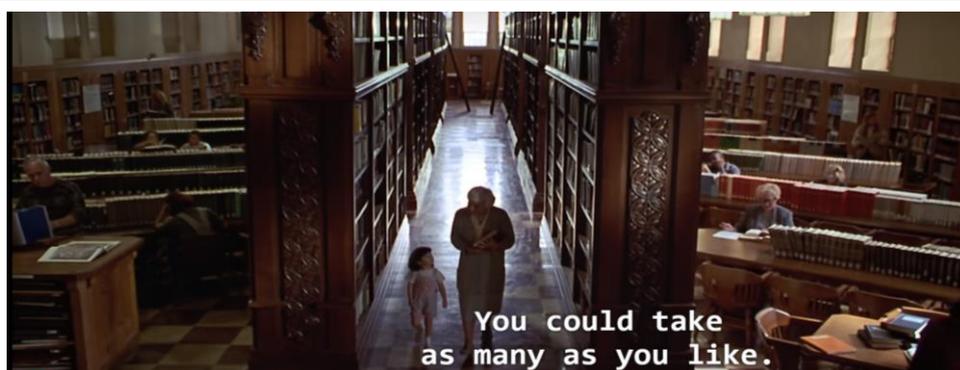
Se observa que en la primera línea hay 22 cps, mientras que en la segunda hay 26, lo que significa que sí cumple con la norma.

Aspectos temporales		Cumple	No cumple
Velocidad del subtítulo	15 cps		X

Sincronización	Los subtítulos de entrada y salida deben coincidir con el movimiento labial de los personajes.	X	-
Análisis: Se observan 48 caracteres en 3 segundos, lo que significa que hay 16 cps, por tanto, excede a lo establecido por la norma.			
Aspectos de identificador de personaje		Cumple	No cumple
Elección de técnicas para la identificación de personajes	Se eligen según su color, etiqueta y guiones. (amarillo, verde, cian, magenta y blanco).		X
Identificación de personajes cuando hay voz en off	Deber tener colores y etiquetas.	-	-
Etiquetas para la identificación de personajes	Cuando los personajes se identifiquen mediante etiquetas, estas deben contener el nombre y abreviatura en mayúscula y entre paréntesis.		X
Utilización de guiones de diálogos	Se utilizan cuando hay dos personajes en pantalla.	-	-
Análisis: El subtítulo no cuenta etiqueta ni color para identificar al personaje.			
Música y canciones		Cumple	No cumple
Subtitulado de música	Especifica el tipo de música, sensación que transmite, Identificación de la pieza (título, autor).	-	-
Marcado de canciones	Se utiliza el símbolo de una nota musical o #.	-	-
Identificación de personajes en las letras de las canciones	Los subtítulos deben aparecer con colores y/o etiquetado en el subtitulado.	-	
Análisis: Este aspecto no aplica en la escena.			

Lista de cotejo N.º 23

Nombre de la película: Matilda	Fecha de estreno: 1996
Tiempo a analizar	Minuto
	6:44



Norma UNE 153010:2012 (SPS)

Aspectos visuales		Cumple	No cumple
Posición de efectos sonoros	Ubicado en la parte superior derecha.	-	-
Posición de los subtítulos	Centrado en la parte inferior de la pantalla.		X
Líneas distintas por personajes	Se debe asignar líneas por cada personaje.	-	-
Caracteres por línea	37 máx.	X	
Número de líneas	2 líneas máx.	X	

Análisis:

El subtítulo no está centrado en la parte inferior de la pantalla.  
Se observan 13 en la primera línea y 10 en la segunda.

Aspectos temporales		Cumple	No cumple
Velocidad del subtítulo	15 cps	X	
Sincronización	Los subtítulos de entrada y	X	

	salida deben coincidir con el movimiento labial de los personajes.		
Análisis: Se observan 23 caracteres en 3 segundos, lo que significa que hay 7 cps, por lo que sí cumple con la norma. Asimismo, la sincronización labial se respeta.			
Aspectos de identificador de personaje		Cumple	No cumple
Elección de técnicas para la identificación de personajes	Se eligen según su color, etiqueta y guiones. (amarillo, verde, cian, magenta y blanco).		X
Identificación de personajes cuando hay voz en off	Deber tener colores y etiquetas.	-	-
Etiquetas para la identificación de personajes	Cuando los personajes se identifiquen mediante etiquetas, estas deben contener el nombre y abreviatura en mayúscula y entre paréntesis.		X
Utilización de guiones de diálogos	Se utilizan cuando hay dos personajes en pantalla.	-	-
Análisis: El subtítulo no cuenta etiqueta ni color para identificar al personaje.			
Música y canciones		Cumple	No cumple
Subtitulado de música	Especifica el tipo de música, sensación que transmite, Identificación de la pieza (título, autor).	-	-
Marcado de canciones	Se utiliza el símbolo de una nota musical o #.	-	-
Identificación de personajes en las letras de las canciones	Los subtítulos deben aparecer con colores y/o etiquetado en el subtitulado.	-	-
Análisis: Este aspecto no aplica en la escena.			

Lista de cotejo N.º 24

Nombre de la película: Matilda

Fecha de estreno:  
1996

Tiempo a analizar

Minuto

7:17



Norma UNE 153010:2012 (SPS)

Aspectos visuales

Cumple

No  
cumple

Posición de efectos sonoros

Ubicado en la parte superior derecha.

X

Posición de los subtítulos

Centrado en la parte inferior de la pantalla.

-

-

Líneas distintas por personajes

Se debe asignar líneas por cada personaje.

-

-

Caracteres por línea

37 máx.

-

-

Número de líneas

2 líneas máx.

-

Análisis: Los efectos sonoros están ubicados en la parte inferior central.

Aspectos temporales

Cumple

No  
cumple

Velocidad del subtítulo

15 cps

-

-

Sincronización

Los subtítulos de entrada y salida deben coincidir con el movimiento labial de los personajes.

-

-

Análisis: Este aspecto no aplica en la escena.

Aspectos de identificador de personaje		Cumple	No cumple
Elección de técnicas para la identificación de personajes	Se eligen según su color, etiqueta y guiones. (amarillo, verde, cian, magenta y blanco).	-	-
Identificación de personajes cuando hay voz en off	Deber tener colores y etiquetas.	-	-
Etiquetas para la identificación de personajes	Cuando los personajes se identifiquen mediante etiquetas, estas deben contener el nombre y abreviatura en mayúscula y entre paréntesis.	-	-
Utilización de guiones de diálogos	Se utilizan cuando hay dos personajes en pantalla.	-	-

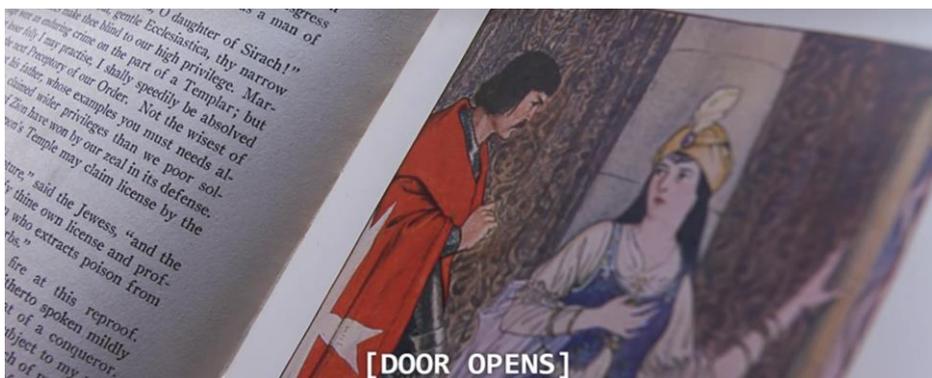
Análisis: Este aspecto no aplica en la escena.

Música y canciones		Cumple	No cumple
Subtitulado de música	Especifica el tipo de música, sensación que transmite, Identificación de la pieza (título, autor).	-	-
Marcado de canciones	Se utiliza el símbolo de una nota musical o #.	-	-
Identificación de personajes en las letras de las canciones	Los subtítulos deben aparecer con colores y/o etiquetado en el subtitulado.	-	-

Análisis: Este aspecto no aplica en la escena.

Lista de cotejo N.º 25

Nombre de la película: Matilda	Fecha de estreno: 1996
Tiempo a analizar	Minuto
	7:36



Norma UNE 153010:2012 (SPS)

Aspectos visuales		Cumple	No cumple
Posición de efectos sonoros	Ubicado en la parte superior derecha.		X
Posición de los subtítulos	Centrado en la parte inferior de la pantalla.	-	-
Líneas distintas por personajes	Se debe asignar líneas por cada personaje.	-	-
Caracteres por línea	37 máx.	-	-
Número de líneas	2 líneas máx.	-	

Análisis: Los efectos sonoros están ubicados en la parte inferior central.

Aspectos temporales		Cumple	No cumple
Velocidad del subtítulo	15 cps	-	-
Sincronización	Los subtítulos de entrada y salida deben coincidir con el movimiento labial de los	-	-

	personajes.		
Análisis: Este aspecto no aplica en la escena.			
Aspectos de identificador de personaje		Cumple	No cumple
Elección de técnicas para la identificación de personajes	Se eligen según su color, etiqueta y guiones. (amarillo, verde, cian, magenta y blanco).	-	-
Identificación de personajes cuando hay voz en off	Deber tener colores y etiquetas.	-	-
Etiquetas para la identificación de personajes	Cuando los personajes se identifiquen mediante etiquetas, estas deben contener el nombre y abreviatura en mayúscula y entre paréntesis.	-	-
Utilización de guiones de diálogos	Se utilizan cuando hay dos personajes en pantalla.	-	-
Análisis: Este aspecto no aplica en la escena.			
Música y canciones		Cumple	No cumple
Subtitulado de música	Especifica el tipo de música, sensación que transmite, Identificación de la pieza (título, autor).	-	-
Marcado de canciones	Se utiliza el símbolo de una nota musical o #.	-	-
Identificación de personajes en las letras de las canciones	Los subtítulos deben aparecer con colores y/o etiquetado en el subtítulo.	-	-
Análisis: Este aspecto no aplica en la escena.			

Lista de cotejo N.º 26

Nombre de la película: Matilda

Fecha de estreno:  
1996

Tiempo a analizar

Minuto

7:44



Norma UNE 153010:2012 (SPS)

Aspectos visuales

Cumple

No  
cumple

Posición de efectos sonoros

Ubicado en la parte superior  
derecha.

-

-

Posición de los subtítulos

Centrado en la parte inferior de  
la pantalla.

X

Líneas distintas por personajes

Se debe asignar líneas por  
cada personaje.

X

Caracteres por línea

37 máx.

X

Número de líneas

2 líneas máx.

X

Análisis: Los subtítulos no están centrados. Se observa que hay líneas por cada personaje y en la primera línea hay 12 caracteres, mientras que en la segunda 13, por lo que sí cumple con la norma.

Aspectos temporales

Cumple

No  
cumple

Velocidad del subtítulo

15 cps

X

Sincronización

Los subtítulos de entrada y

x

	salida deben coincidir con el movimiento labial de los personajes.		
Análisis: Se observan 25 caracteres en 2 segundos, lo que significa que hay 12 cps, por ende, sí cumple con la norma. Además, sí cumple con la sincronización labial.			
Aspectos de identificador de personaje		Cumple	No cumple
Elección de técnicas para la identificación de personajes	Se eligen según su color, etiqueta y guiones. (amarillo, verde, cian, magenta y blanco).		X
Identificación de personajes cuando hay voz en off	Deber tener colores y etiquetas.		X
Etiquetas para la identificación de personajes	Cuando los personajes se identifiquen mediante etiquetas, estas deben contener el nombre y abreviatura en mayúscula y entre paréntesis.		X
Utilización de guiones de diálogos	Se utilizan cuando hay dos personajes en pantalla.		X
Análisis: Se observan 2 personajes en la escena, uno dentro de pantalla y otro fuera. No se logra identificar el diálogo de cada uno, puesto que no hay etiquetas ni colores que ayuden con la identificación.			
Música y canciones		Cumple	No cumple
Subtitulado de música	Especifica el tipo de música, sensación que transmite, Identificación de la pieza (título, autor).	-	-
Marcado de canciones	Se utiliza el símbolo de una nota musical o #.	-	-
Identificación de personajes en las letras de las canciones	Los subtítulos deben aparecer con colores y/o etiquetado en el subtitulado.	-	-
Análisis: Este aspecto no aplica en la escena.			

Lista de cotejo N.º 27

Nombre de la película: Matilda

Fecha de estreno:  
1996

Tiempo a analizar

Minuto

7:49



Norma UNE 153010:2012 (SPS)

Aspectos visuales

Cumple

No  
cumple

Posición de efectos sonoros

Ubicado en la parte superior  
derecha.

-

-

Posición de los subtítulos

Centrado en la parte inferior de  
la pantalla.

X

Líneas distintas por personajes

Se debe asignar líneas por  
cada personaje.

X

Caracteres por línea

37 máx.

X

Número de líneas

2 líneas máx.

X

Análisis:

Los subtítulos no se encuentran centrados en la pantalla. En la primera línea se observan 15 cpl y en el segundo 9, por lo que, sí cumplen con lo establecido.

Aspectos temporales

Cumple

No  
cumple

Velocidad del subtítulo

15 cps

X

Sincronización

Los subtítulos de entrada y  
salida deben coincidir con el

X

	movimiento labial de los personajes.		
Análisis: Se observan 24 caracteres en 2 segundos, lo que significa que hay 12 cps, por ende, sí cumple con la norma.			
Aspectos de identificador de personaje		Cumple	No cumple
Elección de técnicas para la identificación de personajes	Se eligen según su color, etiqueta y guiones. (amarillo, verde, cian, magenta y blanco).		X
Identificación de personajes cuando hay voz en off	Deber tener colores y etiquetas.		X
Etiquetas para la identificación de personajes	Cuando los personajes se identifiquen mediante etiquetas, estas deben contener el nombre y abreviatura en mayúscula y entre paréntesis.		X
Utilización de guiones de diálogos	Se utilizan cuando hay dos personajes en pantalla.		X
Análisis: Se observan 2 personajes en la escena, uno dentro de pantalla y otro fuera. No se logra identificar el diálogo de cada uno, puesto que no hay etiquetas ni colores que ayuden con la identificación.			
Música y canciones		Cumple	No cumple
Subtitulado de música	Especifica el tipo de música, sensación que transmite, identificación de la pieza (título, autor).	-	-
Marcado de canciones	Se utiliza el símbolo de una nota musical o #.	-	-
Identificación de personajes en las letras de las canciones	Los subtítulos deben aparecer con colores y/o etiquetado en el subtitulado.	-	-
Análisis: Este aspecto no aplica en la escena.			

Lista de cotejo N.º 28

Nombre de la película: Matilda

Fecha de estreno:  
1996

Tiempo a analizar

Minuto

8:08



Norma UNE 153010:2012 (SPS)

Aspectos visuales

Cumple

No  
cumple

Posición de efectos sonoros

Ubicado en la parte superior  
derecha.

-

X

Posición de los subtítulos

Centrado en la parte inferior  
de la pantalla.

-

-

Líneas distintas por personajes

Se debe asignar líneas por  
cada personaje.

-

-

Caracteres por línea

37 máx.

-

-

Número de líneas

2 líneas máx.

-

-

Análisis: No se menciona el sonido del libro al caer.

Aspectos temporales

Cumple

No  
cumple

Velocidad del subtítulo

15 cps

-

-

Sincronización

Los subtítulos de entrada y  
salida deben coincidir con el  
movimiento labial de los  
personajes.

-

-

Análisis: Este aspecto no aplica en la escena.

Aspectos de identificador de personaje		Cumple	No cumple
Elección de técnicas para la identificación de personajes	Se eligen según su color, etiqueta y guiones. (amarillo, verde, cian, magenta y blanco).	--	-
Identificación de personajes cuando hay voz en off	Deber tener colores y etiquetas.	-	-
Etiquetas para la identificación de personajes	Cuando los personajes se identifiquen mediante etiquetas, estas deben contener el nombre y abreviatura en mayúscula y entre paréntesis.	-	-
Utilización de guiones de diálogos	Se utilizan cuando hay dos personajes en pantalla.	-	-

Análisis: Este aspecto no aplica en la escena.

Música y canciones		Cumple	No cumple
Subtitulado de música	Especifica el tipo de música, sensación que transmite, Identificación de la pieza (título, autor).	-	-
Marcado de canciones	Se utiliza el símbolo de una nota musical o #.	-	-
Identificación de personajes en las letras de las canciones	Los subtítulos deben aparecer con colores y/o etiquetado en el subtitulado.	-	-

Análisis: Este aspecto no aplica en la escena.

Lista de cotejo N.º 29

Nombre de la película: Matilda	Fecha de estreno: 1996
Tiempo a analizar	Minuto
	8:09



Norma UNE 153010:2012 (SPS)

Aspectos visuales		Cumple	No cumple
Posición de efectos sonoros	Ubicado en la parte superior derecha.	-	-
Posición de los subtítulos	Centrado en la parte inferior de la pantalla.	X	-
Líneas distintas por personajes	Se debe asignar líneas por cada personaje.	-	-
Caracteres por línea	37 máx.	X	
Número de líneas	2 líneas máx.	X	

Análisis:

En la primera línea se observan 12 cps y en la segunda 19 cps, por lo que, sí se cumple con la norma, sin embargo, no está centrado en la parte inferior de la pantalla.

Aspectos temporales		Cumple	No cumple
Velocidad del subtítulo	15 cps	X	

Sincronización	Los subtítulos de entrada y salida deben coincidir con el movimiento labial de los personajes.	X	
Análisis: Se observan 31 caracteres en 3 segundos, lo que significa que hay 10 cps, por ende, sí cumple con la norma.			
Aspectos de identificador de personaje		Cumple	No cumple
Elección de técnicas para la identificación de personajes	Se eligen según su color, etiqueta y guiones. (amarillo, verde, cian, magenta y blanco).		X
Identificación de personajes cuando hay voz en off	Deber tener colores y etiquetas.	-	-
Etiquetas para la identificación de personajes	Cuando los personajes se identifiquen mediante etiquetas, estas deben contener el nombre y abreviatura en mayúscula y entre paréntesis.		X
Utilización de guiones de diálogos	Se utilizan cuando hay dos personajes en pantalla.		X
Análisis: Se observan 3 personajes en la escena, uno dentro de pantalla y otro fuera. No se logra identificar el diálogo de cada uno, puesto que no hay etiquetas ni colores que ayuden con la identificación.			
Música y canciones		Cumple	No cumple
Subtitulado de música	Especifica el tipo de música, sensación que transmite, Identificación de la pieza (título, autor).	-	-
Marcado de canciones	Se utiliza el símbolo de una nota musical o #.	-	-
Identificación de personajes en las letras de las canciones	Los subtítulos deben aparecer con colores y/o etiquetado en el subtitulado.	-	-
Análisis: Este aspecto no aplica en la escena.			

Lista de cotejo N.º 30

Nombre de la película: Matilda

Fecha de estreno:  
1996

Tiempo a analizar

Minuto

8:12



Norma UNE 153010:2012 (SPS)

Aspectos visuales

Cumple

No  
cumple

Posición de efectos sonoros

Ubicado en la parte superior  
derecha.

-

-

Posición de los subtítulos

Centrado en la parte inferior  
de la pantalla.

-

X

Líneas distintas por personajes

Se debe asignar líneas por  
cada personaje.

-

-

Caracteres por línea

37 máx.

X

Número de líneas

2 líneas máx.

-

-

Análisis: Los subtítulos no están centrados en la parte inferior, no obstante, sí cumple con lo requerido de cpl, que en este caso son 5.

Aspectos temporales

Cumple

No  
cumple

Velocidad del subtítulo

15 cps

X

Sincronización

Los subtítulos de entrada y  
salida deben coincidir con el  
movimiento labial de los

X

	personajes.		
Análisis: Se observan 5 caracteres en 1 segundo, lo que significa que sí cumple con la norma. Asimismo, la sincronización labial coincide con el personaje y subtítulo.			
Aspectos de identificador de personaje		Cumple	No cumple
Elección de técnicas para la identificación de personajes	Se eligen según su color, etiqueta y guiones. (amarillo, verde, cian, magenta y blanco).		X
Identificación de personajes cuando hay voz en off	Deber tener colores y etiquetas.	-	-
Etiquetas para la identificación de personajes	Cuando los personajes se identifiquen mediante etiquetas, estas deben contener el nombre y abreviatura en mayúscula y entre paréntesis.		X
Utilización de guiones de diálogos	Se utilizan cuando hay dos personajes en pantalla.		X
Análisis: Se observan 3 personajes en la escena. Por el movimiento de los labios, se podría inferir a quién pertenece el diálogo, sin embargo, debe contar con etiquetas y colores para su rápida identificación.			
Música y canciones		Cumple	No cumple
Subtitulado de música	Especifica el tipo de música, sensación que transmite, Identificación de la pieza (título, autor).	-	-
Marcado de canciones	Se utiliza el símbolo de una nota musical o #.	-	-
Identificación de personajes en las letras de las canciones	Los subtítulos deben aparecer con colores y/o etiquetado en el subtitulado.	-	-
Análisis: Este aspecto no aplica en la escena.			

Lista de cotejo N.º 31

Nombre de la película: Matilda	Fecha de estreno: 1996
Tiempo a analizar	Minuto
	8:13



Norma UNE 153010:2012 (SPS)

Aspectos visuales		Cumple	No cumple
Posición de efectos sonoros	Ubicado en la parte superior derecha.	-	-
Posición de los subtítulos	Centrado en la parte inferior de la pantalla.		X
Líneas distintas por personajes	Se debe asignar líneas por cada personaje.	-	-
Caracteres por línea	37 máx.	X	
Número de líneas	2 líneas máx.	-	-

Análisis: Los subtítulos no están centrados en la parte inferior, no obstante, sí cumple con lo requerido de cpl, que en este caso son 17.

Aspectos temporales		Cumple	No cumple
Velocidad del subtítulo	15 cps	X	
Sincronización	Los subtítulos de entrada y salida deben coincidir con el movimiento labial de los	X	

	personajes.		
<p>Análisis: Se observan 17 caracteres en 3 segundos, lo que significa que hay entre 5 a 6 cps, por tanto, sí cumple con la norma. Asimismo, la sincronización labial coincide con el personaje y subtítulo.</p>			
Aspectos de identificador de personaje		Cumple	No cumple
Elección de técnicas para la identificación de personajes	Se eligen según su color, etiqueta y guiones. (amarillo, verde, cian, magenta y blanco).		X
Identificación de personajes cuando hay voz en off	Deber tener colores y etiquetas.	-	-
Etiquetas para la identificación de personajes	Cuando los personajes se identifiquen mediante etiquetas, estas deben contener el nombre y abreviatura en mayúscula y entre paréntesis.		X
Utilización de guiones de diálogos	Se utilizan cuando hay dos personajes en pantalla.		X
<p>Análisis: Se observan 3 personajes en la escena. Por el movimiento de los labios, se podría inferir a quién pertenece el diálogo, sin embargo, debe contar con etiquetas y colores para su rápida identificación.</p>			
Música y canciones		Cumple	No cumple
Subtitulado de música	Especifica el tipo de música, sensación que transmite, identificación de la pieza (título, autor).	-	-
Marcado de canciones	Se utiliza el símbolo de una nota musical o #.	-	-
Identificación de personajes en las letras de las canciones	Los subtítulos deben aparecer con colores y/o etiquetado en el subtitulado.	-	-
<p>Análisis: Este aspecto no aplica en la escena.</p>			

Lista de cotejo N.º 32

Nombre de la película: Matilda

Fecha de estreno:  
1996

Tiempo a analizar

Minuto

8:16



Norma UNE 153010:2012 (SPS)

Aspectos visuales

Cumple

No  
cumple

Posición de efectos sonoros

Ubicado en la parte superior  
derecha.

-

-

Posición de los subtítulos

Centrado en la parte inferior  
de la pantalla.

X

Líneas distintas por personajes

Se debe asignar líneas por  
cada personaje.

X

Caracteres por línea

37 máx.

X

Número de líneas

2 líneas máx.

X

Análisis: Los subtítulos no se encuentran centrados. Asimismo, se observa 18 caracteres en la primera línea y 13 en la segunda. Además, cuenta con 2 líneas distintas por personaje, por tanto, sí cumple con la norma.

Aspectos temporales

Cumple

No  
cumple

Velocidad del subtítulo

15 cps

X

Sincronización

Los subtítulos de entrada y  
salida deben coincidir con el

X

	movimiento labial de los personajes.		
Análisis: Se observan 31 caracteres en 2 segundos, lo que significa que tiene 16 cps, por tanto, sí cumple con la norma. Asimismo, la sincronización labial también cumple.			
Aspectos de identificador de personaje		Cumple	No cumple
Elección de técnicas para la identificación de personajes	Se eligen según su color, etiqueta y guiones. (amarillo, verde, cian, magenta y blanco).		X
Identificación de personajes cuando hay voz en off	Deber tener colores y etiquetas.	-	-
Etiquetas para la identificación de personajes	Cuando los personajes se identifiquen mediante etiquetas, estas deben contener el nombre y abreviatura en mayúscula y entre paréntesis.		X
Utilización de guiones de diálogos	Se utilizan cuando hay dos personajes en pantalla.		X
Análisis: Se observan 2 personajes en la escena. Por el movimiento de los labios, se podría inferir a quién pertenece el diálogo, sin embargo, debe contar con etiquetas y colores para su rápida identificación.			
Música y canciones		Cumple	No cumple
Subtitulado de música	Especifica el tipo de música, sensación que transmite, Identificación de la pieza (título, autor).	-	-
Marcado de canciones	Se utiliza el símbolo de una nota musical o #.	-	-
Identificación de personajes en las letras de las canciones	Los subtítulos deben aparecer con colores y/o etiquetado en el subtitulado.	-	-
Análisis: Este aspecto no aplica en la escena.			

Lista de cotejo N.º 33

Nombre de la película: Matilda

Fecha de estreno:  
1996

Tiempo a analizar

Minuto

8:19



Norma UNE 153010:2012 (SPS)

Aspectos visuales

Cumple

No  
cumple

Posición de efectos sonoros

Ubicado en la parte superior derecha.

-

-

Posición de los subtítulos

Centrado en la parte inferior de la pantalla.

X

Líneas distintas por personajes

Se debe asignar líneas por cada personaje.

-

-

Caracteres por línea

37 máx.

X

Número de líneas

2 líneas máx.

-

-

Análisis: Se observa que los subtítulos están correctamente posicionados, asimismo se cuenta con 12 caracteres en la primera línea y 10 en la segunda, por lo que sí cumple con la norma.

Aspectos temporales

Cumple

No  
cumple

Velocidad del subtítulo

15 cps

X

Sincronización

Los subtítulos de entrada y

X

	salida deben coincidir con el movimiento labial de los personajes.		
Análisis: El subtítulo cuenta con 22 caracteres en 2 segundos, lo que significa que hay 11 cps, por tanto, sí cumple con la norma. Además, también cumple con la sincronización labial.			
Aspectos de identificador de personaje		Cumple	No cumple
Elección de técnicas para la identificación de personajes	Se eligen según su color, etiqueta y guiones. (amarillo, verde, cian, magenta y blanco).		X
Identificación de personajes cuando hay voz en off	Deber tener colores y etiquetas.	-	-
Etiquetas para la identificación de personajes	Cuando los personajes se identifiquen mediante etiquetas, estas deben contener el nombre y abreviatura en mayúscula y entre paréntesis.		X
Utilización de guiones de diálogos	Se utilizan cuando hay dos personajes en pantalla.		X
Análisis: Se observan 3 personajes en la escena, por lo que no se puede identificar a quién pertenece el diálogo en escena, además, no cuenta con etiquetas y colores que agilicen su identificación.			
Música y canciones		Cumple	No cumple
Subtitulado de música	Especifica el tipo de música, sensación que transmite, Identificación de la pieza (título, autor).		
Marcado de canciones	Se utiliza el símbolo de una nota musical o #.		
Identificación de personajes en las letras de las canciones	Los subtítulos deben aparecer con colores y/o etiquetado en el subtitulado.		
Análisis: Este aspecto no aplica en la escena.			

Lista de cotejo N.º 34

Nombre de la película: Matilda

Fecha de estreno:  
1996

Tiempo a analizar

Minuto

8:21



Norma UNE 153010:2012 (SPS)

Aspectos visuales

Cumple

No  
cumple

Posición de efectos sonoros

Ubicado en la parte superior  
derecha.

-

X

Posición de los subtítulos

Centrado en la parte inferior  
de la pantalla.

-

-

Líneas distintas por personajes

Se debe asignar líneas por  
cada personaje.

-

-

Caracteres por línea

37 máx.

-

-

Número de líneas

2 líneas máx.

-

-

Análisis: La posición del efecto sonoro no es la correcta, puesto que debería estar ubicado en la parte superior derecha de la pantalla.

Aspectos temporales

Cumple

No  
cumple

Velocidad del subtítulo

15 cps

-

-

Sincronización

Los subtítulos de entrada y  
salida deben coincidir con el  
movimiento labial de los  
personajes.

-

-

Análisis: Este aspecto no aplica en la escena.

Aspectos de identificador de personaje		Cumple	No cumple
Elección de técnicas para la identificación de personajes	Se eligen según su color, etiqueta y guiones. (amarillo, verde, cian, magenta y blanco).	--	-
Identificación de personajes cuando hay voz en off	Deber tener colores y etiquetas.	-	-
Etiquetas para la identificación de personajes	Cuando los personajes se identifiquen mediante etiquetas, estas deben contener el nombre y abreviatura en mayúscula y entre paréntesis.	-	-
Utilización de guiones de diálogos	Se utilizan cuando hay dos personajes en pantalla.	-	-

Análisis: Este aspecto no aplica en la escena.

Música y canciones		Cumple	No cumple
Subtitulado de música	Especifica el tipo de música, sensación que transmite, Identificación de la pieza (título, autor).	-	-
Marcado de canciones	Se utiliza el símbolo de una nota musical o #.	-	-
Identificación de personajes en las letras de las canciones	Los subtítulos deben aparecer con colores y/o etiquetado en el subtitulado.	-	-

Análisis: Este aspecto no aplica en la escena.

Lista de cotejo N.º 35

Nombre de la película: Matilda	Fecha de estreno: 1996
Tiempo a analizar	Minuto
	8:29



Norma UNE 153010:2012 (SPS)

Aspectos visuales		Cumple	No cumple
Posición de efectos sonoros	Ubicado en la parte superior derecha.	-	-
Posición de los subtítulos	Centrado en la parte inferior de la pantalla.		X
Líneas distintas por personajes	Se debe asignar líneas por cada personaje.	-	-
Caracteres por línea	37 máx.	X	
Número de líneas	2 líneas máx.	X	

Análisis: Se observa que los subtítulos no están centrados en la pantalla. Asimismo, se observa que en la primera línea hay 16 caracteres y en la segunda 16, por tanto, sí cumple.

Aspectos temporales		Cumple	No cumple
Velocidad del subtítulo	15 cps		X
Sincronización	Los subtítulos de entrada y salida deben coincidir con el	-	-

	movimiento labial de los personajes.		
Análisis: Se observan 32 caracteres en 2 segundos, lo que significa que hay 16 cps, por tanto, excede al mínimo establecido por la norma.			
Aspectos de identificador de personaje		Cumple	No cumple
Elección de técnicas para la identificación de personajes	Se eligen según su color, etiqueta y guiones. (amarillo, verde, cian, magenta y blanco).		X
Identificación de personajes cuando hay voz en off	Deber tener colores y etiquetas.	X	
Etiquetas para la identificación de personajes	Cuando los personajes se identifiquen mediante etiquetas, estas deben contener el nombre y abreviatura en mayúscula y entre paréntesis.	X	
Utilización de guiones de diálogos	Se utilizan cuando hay dos personajes en pantalla.	-	-
Análisis: El subtítulo no cuenta con color que identifique al personaje. Además, el personaje no se muestra en pantalla. Si bien se indica el nombre de personaje en pantalla, este no está en paréntesis como menciona la norma.			
Música y canciones		Cumple	No cumple
Subtitulado de música	Especifica el tipo de música, sensación que transmite, identificación de la pieza (título, autor).	-	-
Marcado de canciones	Se utiliza el símbolo de una nota musical o #.	-	-
Identificación de personajes en las letras de las canciones	Los subtítulos deben aparecer con colores y/o etiquetado en el subtitulado.	-	-
Análisis: Este aspecto no aplica en la escena.			

Lista de cotejo N.º 36

Nombre de la película: Matilda	Fecha de estreno: 1996
Tiempo a analizar	Minuto
	8:31



Norma UNE 153010:2012 (SPS)

Aspectos visuales		Cumple	No cumple
Posición de efectos sonoros	Ubicado en la parte superior derecha.	-	-
Posición de los subtítulos	Centrado en la parte inferior de la pantalla.		X
Líneas distintas por personajes	Se debe asignar líneas por cada personaje.	-	-
Caracteres por línea	37 máx.	X	
Número de líneas	2 líneas máx.	X	

Análisis: Los subtítulos no están centrados en la parte inferior de la pantalla. Se observan 9 caracteres en la primera línea y 17 en la segunda.

Aspectos temporales		Cumple	No cumple
Velocidad del subtítulo	15 cps	X	
Sincronización	Los subtítulos de entrada y salida deben coincidir con el movimiento labial de los personajes.	-	-

Análisis: Se observan 26 caracteres en 2 segundos, lo que significa que hay 13 cps, por tanto, sí cumple con la norma.

Aspectos de identificador de personaje		Cumple	No cumple
Elección de técnicas para la identificación de personajes	Se eligen según su color, etiqueta y guiones. (amarillo, verde, cian, magenta y blanco).		X
Identificación de personajes cuando hay voz en off	Deber tener colores y etiquetas.		X
Etiquetas para la identificación de personajes	Cuando los personajes se identifiquen mediante etiquetas, estas deben contener el nombre y abreviatura en mayúscula y entre paréntesis.		X
Utilización de guiones de diálogos	Se utilizan cuando hay dos personajes en pantalla.		X

Análisis: Se observa en la escena que el personaje no se encuentra en pantalla, por lo que no se permite identificar quién está hablando, ya que no cuenta etiquetas y colores.

Música y canciones		Cumple	No cumple
Subtitulado de música	Especifica el tipo de música, sensación que transmite, Identificación de la pieza (título, autor).	-	-
Marcado de canciones	Se utiliza el símbolo de una nota musical o #.	-	-
Identificación de personajes en las letras de las canciones	Los subtítulos deben aparecer con colores y/o etiquetado en el subtitulado.	-	-

Análisis: Este aspecto no aplica en la escena.

Lista de cotejo N.º 37

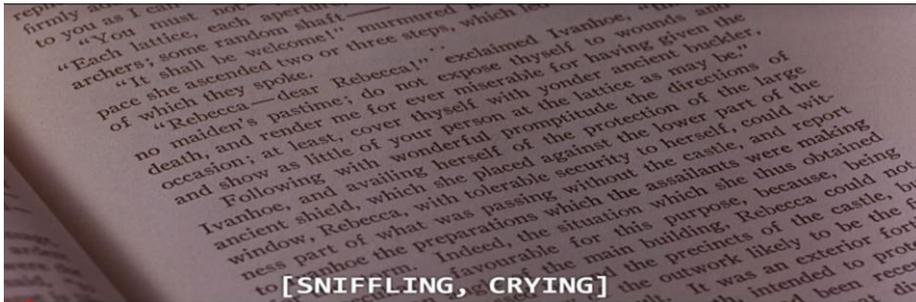
Nombre de la película: Matilda

Fecha de estreno:  
1996

Tiempo a analizar

Minuto

8:48



Norma UNE 153010:2012 (SPS)

Aspectos visuales		Cumple	No cumple
Posición de efectos sonoros	Ubicado en la parte superior derecha.		X
Posición de los subtítulos	Centrado en la parte inferior de la pantalla.	-	-
Líneas distintas por personajes	Se debe asignar líneas por cada personaje.	-	-
Caracteres por línea	37 máx.	-	-
Número de líneas	2 líneas máx.	-	-
Análisis: La posición del efecto sonoro no es la correcta, puesto que debería estar ubicado en la parte superior derecha de la pantalla.			
Aspectos temporales		Cumple	No cumple
Velocidad del subtítulo	15 cps	-	-
Sincronización	Los subtítulos de entrada y	-	-

	salida deben coincidir con el movimiento labial de los personajes.		
Análisis: Este aspecto no aplica en la escena.			
Aspectos de identificador de personaje		Cumple	No cumple
Elección de técnicas para la identificación de personajes	Se eligen según su color, etiqueta y guiones. (amarillo, verde, cian, magenta y blanco).	-	-
Identificación de personajes cuando hay voz en off	Deber tener colores y etiquetas.	-	-
Etiquetas para la identificación de personajes	Cuando los personajes se identifiquen mediante etiquetas, estas deben contener el nombre y abreviatura en mayúscula y entre paréntesis.	-	-
Utilización de guiones de diálogos	Se utilizan cuando hay dos personajes en pantalla.	-	-
Análisis: Este aspecto no aplica en la escena.			
Música y canciones		Cumple	No cumple
Subtitulado de música	Especifica el tipo de música, sensación que transmite, Identificación de la pieza (título, autor).	-	-
Marcado de canciones	Se utiliza el símbolo de una nota musical o #.	-	-
Identificación de personajes en las letras de las canciones	Los subtítulos deben aparecer con colores y/o etiquetado en el subtitulado.	-	-
Análisis: Este aspecto no aplica en la escena.			

Lista de cotejo N.º 38

Nombre de la película: Matilda	Fecha de estreno: 1996
Tiempo a analizar	Minuto
	9:17



Norma UNE 153010:2012 (SPS)

Aspectos visuales		Cumple	No cumple
Posición de efectos sonoros	Ubicado en la parte superior derecha.	-	-
Posición de los subtítulos	Centrado en la parte inferior de la pantalla.	X	
Líneas distintas por personajes	Se debe asignar líneas por cada personaje.	-	-
Caracteres por línea	37 máx.	X	
Número de líneas	2 líneas máx.	X	

Análisis: Los subtítulos están centrados correctamente en pantalla, asimismo, se observan 10 caracteres en la primera línea y 15 en la segunda, por tanto, sí cumple con la norma.

Aspectos temporales		Cumple	No cumple
Velocidad del subtítulo	15 cps	X	

Sincronización	Los subtítulos de entrada y salida deben coincidir con el movimiento labial de los personajes.	X	
Análisis: Cumple con la sincronización labial, además se observan 25 caracteres en 3 segundos, lo que significa que hay entre 8 a 9 cps, por ende, sí cumple con la norma.			
Aspectos de identificador de personaje		Cumple	No cumple
Elección de técnicas para la identificación de personajes	Se eligen según su color, etiqueta y guiones. (amarillo, verde, cian, magenta y blanco).		X
Identificación de personajes cuando hay voz en off	Deber tener colores y etiquetas.	-	-
Etiquetas para la identificación de personajes	Cuando los personajes se identifiquen mediante etiquetas, estas deben contener el nombre y abreviatura en mayúscula y entre paréntesis.		X
Utilización de guiones de diálogos	Se utilizan cuando hay dos personajes en pantalla.	-	-
Análisis: No se observan colores, etiquetas para identificar al personaje en pantalla.			
Música y canciones		Cumple	No cumple
Subtitulado de música	Especifica el tipo de música, sensación que transmite, identificación de la pieza (título, autor).	-	-
Marcado de canciones	Se utiliza el símbolo de una nota musical o #.	-	-
Identificación de personajes en las letras de las canciones	Los subtítulos deben aparecer con colores y/o etiquetado en el subtitulado.	-	-
Análisis: Este aspecto no aplica en la escena.			

Lista de cotejo N.º 39

Nombre de la película: Matilda	Fecha de estreno: 1996
Tiempo a analizar	Minuto
	9:37



Norma UNE 153010:2012 (SPS)

Aspectos visuales		Cumple	No cumple
Posición de efectos sonoros	Ubicado en la parte superior derecha.	-	-
Posición de los subtítulos	Centrado en la parte inferior de la pantalla.	X	
Líneas distintas por personajes	Se debe asignar líneas por cada personaje.	X	
Caracteres por línea	37 máx.	X	
Número de líneas	2 líneas máx.	X	

Análisis: Los subtítulos están centrados correctamente en pantalla, asimismo, se observan 24 caracteres en la primera línea y 26 en la segunda, por tanto, sí cumple con la norma.

Aspectos temporales		Cumple	No cumple
Velocidad del subtítulo	15 cps		X
Sincronización	Los subtítulos de entrada y salida deben coincidir con el movimiento labial de los	-	-

	personajes.		
Análisis: Se observan 50 caracteres en 3 segundos, lo que significa que hay 18 cps, por ende, excede a lo requerido por la norma.			
Aspectos de identificador de personaje		Cumple	No cumple
Elección de técnicas para la identificación de personajes	Se eligen según su color, etiqueta y guiones. (amarillo, verde, cian, magenta y blanco).		X
Identificación de personajes cuando hay voz en off	Deber tener colores y etiquetas.		X
Etiquetas para la identificación de personajes	Cuando los personajes se identifiquen mediante etiquetas, estas deben contener el nombre y abreviatura en mayúscula y entre paréntesis.		X
Utilización de guiones de diálogos	Se utilizan cuando hay dos personajes en pantalla.	-	-
Análisis: No se observan colores, etiquetas para identificar al personaje que se encuentra fuera de pantalla.			
Música y canciones		Cumple	No cumple
Subtitulado de música	Especifica el tipo de música, sensación que transmite, Identificación de la pieza (título, autor).	-	-
Marcado de canciones	Se utiliza el símbolo de una nota musical o #.	-	-
Identificación de personajes en las letras de las canciones	Los subtítulos deben aparecer con colores y/o etiquetado en el subtitulado.	-	-
Análisis: Este aspecto no aplica en la escena.			

Lista de cotejo N.º 40

Nombre de la película: Matilda

Fecha de estreno:  
1996

Tiempo a analizar

Minuto

9:55



Norma UNE 153010:2012 (SPS)

Aspectos visuales

Cumple

No  
cumple

Posición de efectos sonoros

Ubicado en la parte superior  
derecha.

-

-

Posición de los subtítulos

Centrado en la parte inferior  
de la pantalla.

-

X

Líneas distintas por personajes

Se debe asignar líneas por  
cada personaje.

-

-

Caracteres por línea

37 máx.

X

Número de líneas

2 líneas máx.

X

Análisis: Los subtítulos no están centrados correctamente en pantalla

Aspectos temporales

Cumple

No  
cumple

Velocidad del subtítulo

15 cps

-

X

Sincronización

Los subtítulos de entrada y  
salida deben coincidir con el  
movimiento labial de los  
personajes.

X

Análisis: El subtítulo cumple con la sincronización labial del personaje, sin embargo, se observan 32 caracteres en 1 segundo, por lo que excede al mínimo requerido.

Aspectos de identificador de personaje		Cumple	No cumple
Elección de técnicas para la identificación de personajes	Se eligen según su color, etiqueta y guiones. (amarillo, verde, cian, magenta y blanco).		X
Identificación de personajes cuando hay voz en off	Deber tener colores y etiquetas.	-	-
Etiquetas para la identificación de personajes	Cuando los personajes se identifiquen mediante etiquetas, estas deben contener el nombre y abreviatura en mayúscula y entre paréntesis.		X
Utilización de guiones de diálogos	Se utilizan cuando hay dos personajes en pantalla.	X	

Análisis: No se observan colores, etiquetas para identificar al personaje que se encuentra fuera de pantalla.

Música y canciones		Cumple	No cumple
Subtitulado de música	Especifica el tipo de música, sensación que transmite, Identificación de la pieza (título, autor).	-	-
Marcado de canciones	Se utiliza el símbolo de una nota musical o #.	-	-
Identificación de personajes en las letras de las canciones	Los subtítulos deben aparecer con colores y/o etiquetado en el subtitulado.	-	-

Análisis: Este aspecto no aplica en la escena.

Lista de cotejo N.º 41

Nombre de la película: Matilda	Fecha de estreno: 1996
Tiempo a analizar	Minuto
	9:56



Norma UNE 153010:2012 (SPS)

Aspectos visuales		Cumple	No cumple
Posición de efectos sonoros	Ubicado en la parte superior derecha.	-	-
Posición de los subtítulos	Centrado en la parte inferior de la pantalla.	X	
Líneas distintas por personajes	Se debe asignar líneas por cada personaje.	X	
Caracteres por línea	37 máx.	X	
Número de líneas	2 líneas máx.	X	

Análisis: Todos los parámetros se cumplen en esta categoría.

Aspectos temporales		Cumple	No cumple
Velocidad del subtítulo	15 cps	X	
Sincronización	Los subtítulos de entrada y salida deben coincidir con el movimiento labial de los	X	

	personajes.		
Análisis: El subtítulo cumple con la sincronización labial del personaje, sin embargo, se observan 11 caracteres en 1 segundo, por lo que sí cumple con la norma.			
Aspectos de identificador de personaje		Cumple	No cumple
Elección de técnicas para la identificación de personajes	Se eligen según su color, etiqueta y guiones. (amarillo, verde, cian, magenta y blanco).		X
Identificación de personajes cuando hay voz en off	Deber tener colores y etiquetas.	-	-
Etiquetas para la identificación de personajes	Cuando los personajes se identifiquen mediante etiquetas, estas deben contener el nombre y abreviatura en mayúscula y entre paréntesis.		X
Utilización de guiones de diálogos	Se utilizan cuando hay dos personajes en pantalla.		X
Análisis: Se observan 3 personajes en la escena y el subtítulo no cuenta con etiquetas, guiones ni colores que para la identificación del personaje.			
Música y canciones		Cumple	No cumple
Subtitulado de música	Especifica el tipo de música, sensación que transmite, Identificación de la pieza (título, autor).	-	-
Marcado de canciones	Se utiliza el símbolo de una nota musical o #.	-	-
Identificación de personajes en las letras de las canciones	Los subtítulos deben aparecer con colores y/o etiquetado en el subtitulado.	-	-
Análisis: Este aspecto no aplica en la escena.			

Lista de cotejo N.º 42

Nombre de la película: Matilda	Fecha de estreno: 1996
Tiempo a analizar	Minuto
	10:11



Norma UNE 153010:2012 (SPS)

Aspectos visuales		Cumple	No cumple
Posición de efectos sonoros	Ubicado en la parte superior derecha.	-	-
Posición de los subtítulos	Centrado en la parte inferior de la pantalla.		X
Líneas distintas por personajes	Se debe asignar líneas por cada personaje.	X	
Caracteres por línea	37 máx.	X	
Número de líneas	2 líneas máx.	X	
Análisis: Los subtítulos no están correctamente posicionados. Se observan 25 caracteres en la primera línea y 10 en la segunda.			
Aspectos temporales		Cumple	No cumple
Velocidad del subtítulo	15 cps		x
Sincronización	Los subtítulos de entrada y salida deben coincidir con el	x	

	movimiento labial de los personajes.		
Análisis: Se observan 35 caracteres en 2 segundos, lo que significa que hay 17 cps, por ende, no cumple con la norma.			
Aspectos de identificador de personaje		Cumple	No cumple
Elección de técnicas para la identificación de personajes	Se eligen según su color, etiqueta y guiones. (amarillo, verde, cian, magenta y blanco).		X
Identificación de personajes cuando hay voz en off	Deber tener colores y etiquetas.	-	-
Etiquetas para la identificación de personajes	Cuando los personajes se identifiquen mediante etiquetas, estas deben contener el nombre y abreviatura en mayúscula y entre paréntesis.		X
Utilización de guiones de diálogos	Se utilizan cuando hay dos personajes en pantalla.		X
Análisis: Se observan 3 personajes en la escena, de las cuales 2 de ellas están hablando. El subtítulo no cuenta con etiquetas, guiones ni colores que para la identificación del personaje, por lo que es difícil para una persona sorda poder comprender la escena.			
Música y canciones		Cumple	No cumple
Subtitulado de música	Especifica el tipo de música, sensación que transmite, identificación de la pieza (título, autor).	-	-
Marcado de canciones	Se utiliza el símbolo de una nota musical o #.	-	-
Identificación de personajes en las letras de las canciones	Los subtítulos deben aparecer con colores y/o etiquetado en el subtítulo.	-	-
Análisis: Este aspecto no aplica en la escena.			

Lista de cotejo N.º 43

Nombre de la película: Matilda	Fecha de estreno: 1996
Tiempo a analizar	Minuto
	11:16



Norma UNE 153010:2012 (SPS)

Aspectos visuales		Cumple	No cumple
Posición de efectos sonoros	Ubicado en la parte superior derecha.		X
Posición de los subtítulos	Centrado en la parte inferior de la pantalla.	-	-
Líneas distintas por personajes	Se debe asignar líneas por cada personaje.	-	-
Caracteres por línea	37 máx.	-	-
Número de líneas	2 líneas máx.	-	-

Análisis: Los subtítulos están ubicados en la parte inferior izquierda, por lo que no cumple con la norma.

Aspectos temporales		Cumple	No cumple
Velocidad del subtítulo	15 cps	-	-
Sincronización	Los subtítulos de entrada y salida deben coincidir con el movimiento labial de los	-	-

	personajes.		
Análisis: Este aspecto no aplica en la escena.			
Aspectos de identificador de personaje		Cumple	No cumple
Elección de técnicas para la identificación de personajes	Se eligen según su color, etiqueta y guiones. (amarillo, verde, cian, magenta y blanco).	-	-
Identificación de personajes cuando hay voz en off	Deber tener colores y etiquetas.	-	-
Etiquetas para la identificación de personajes	Cuando los personajes se identifiquen mediante etiquetas, estas deben contener el nombre y abreviatura en mayúscula y entre paréntesis.	-	-
Utilización de guiones de diálogos	Se utilizan cuando hay dos personajes en pantalla.	-	-
Análisis: Este aspecto no aplica en la escena.			
Música y canciones		Cumple	No cumple
Subtitulado de música	Especifica el tipo de música, sensación que transmite, Identificación de la pieza (título, autor).	-	-
Marcado de canciones	Se utiliza el símbolo de una nota musical o #.	-	-
Identificación de personajes en las letras de las canciones	Los subtítulos deben aparecer con colores y/o etiquetado en el subtitulado.	-	
Análisis: Este aspecto no aplica en la escena.			

Lista de cotejo N.º 44

Nombre de la película: Matilda	Fecha de estreno: 1996
Tiempo a analizar	Minuto
	11:18



Norma UNE 153010:2012 (SPS)

Aspectos visuales		Cumple	No cumple
Posición de efectos sonoros	Ubicado en la parte superior derecha.		X
Posición de los subtítulos	Centrado en la parte inferior de la pantalla.	-	-
Líneas distintas por personajes	Se debe asignar líneas por cada personaje.	-	-
Caracteres por línea	37 máx.	-	-
Número de líneas	2 líneas máx.	-	-

Análisis: Los subtítulos están centrados en la parte inferior, por lo que no cumple con la norma.

Aspectos temporales		Cumple	No cumple
Velocidad del subtítulo	15 cps	-	-
Sincronización	Los subtítulos de entrada y salida deben coincidir con el movimiento labial de los	-	-

	personajes.		
Análisis: Este aspecto no aplica en la escena.			
Aspectos de identificador de personaje		Cumple	No cumple
Elección de técnicas para la identificación de personajes	Se eligen según su color, etiqueta y guiones. (amarillo, verde, cian, magenta y blanco).	-	-
Identificación de personajes cuando hay voz en off	Deber tener colores y etiquetas.	-	-
Etiquetas para la identificación de personajes	Cuando los personajes se identifiquen mediante etiquetas, estas deben contener el nombre y abreviatura en mayúscula y entre paréntesis.	-	-
Utilización de guiones de diálogos	Se utilizan cuando hay dos personajes en pantalla.	-	-
Análisis: Este aspecto no aplica en la escena.			
Música y canciones		Cumple	No cumple
Subtitulado de música	Especifica el tipo de música, sensación que transmite, Identificación de la pieza (título, autor).	-	-
Marcado de canciones	Se utiliza el símbolo de una nota musical o #.	-	-
Identificación de personajes en las letras de las canciones	Los subtítulos deben aparecer con colores y/o etiquetado en el subtitulado.	-	-
Análisis: Este aspecto no aplica en la escena.			

Lista de cotejo N.º 45

Nombre de la película: Matilda

Fecha de estreno:  
1996

Tiempo a analizar

Minuto

11:53



Norma UNE 153010:2012 (SPS)

Aspectos visuales

Cumple

No  
cumple

Posición de efectos sonoros

Ubicado en la parte superior  
derecha.

X

Posición de los subtítulos

Centrado en la parte inferior  
de la pantalla.

-

-

Líneas distintas por personajes

Se debe asignar líneas por  
cada personaje.

-

-

Caracteres por línea

37 máx.

-

-

Número de líneas

2 líneas máx.

-

-

Análisis: Los subtítulos están centrados en la parte inferior, por lo que no cumple con la norma.

Aspectos temporales

Cumple

No  
cumple

Velocidad del subtítulo

15 cps

-

-

Sincronización

Los subtítulos de entrada y

-

-

	salida deben coincidir con el movimiento labial de los personajes.		
Análisis: Este aspecto no aplica en la escena.			
Aspectos de identificador de personaje		Cumple	No cumple
Elección de técnicas para la identificación de personajes	Se eligen según su color, etiqueta y guiones. (amarillo, verde, cian, magenta y blanco).	-	-
Identificación de personajes cuando hay voz en off	Deber tener colores y etiquetas.	-	-
Etiquetas para la identificación de personajes	Cuando los personajes se identifiquen mediante etiquetas, estas deben contener el nombre y abreviatura en mayúscula y entre paréntesis.	-	-
Utilización de guiones de diálogos	Se utilizan cuando hay dos personajes en pantalla.	-	-
Análisis: Este aspecto no aplica en la escena.			
Música y canciones		Cumple	No cumple
Subtitulado de música	Especifica el tipo de música, sensación que transmite, Identificación de la pieza (título, autor).	-	-
Marcado de canciones	Se utiliza el símbolo de una nota musical o #.	-	-
Identificación de personajes en las letras de las canciones	Los subtítulos deben aparecer con colores y/o etiquetado en el subtitulado.	-	-
Análisis: Este aspecto no aplica en la escena.			

Lista de cotejo N.º 46

Nombre de la película: Matilda	Fecha de estreno: 1996
Tiempo a analizar	Minuto
	13:10



Norma UNE 153010:2012 (SPS)

Aspectos visuales		Cumple	No cumple
Posición de efectos sonoros	Ubicado en la parte superior derecha.	-	-
Posición de los subtítulos	Centrado en la parte inferior de la pantalla.		X
Líneas distintas por personajes	Se debe asignar líneas por cada personaje.	-	-
Caracteres por línea	37 máx.	X	
Número de líneas	2 líneas máx.	X	

Análisis: Los subtítulos se encuentran en la parte inferior izquierda de la pantalla, por lo que no cumple con la norma. Se observan 7 caracteres en la primera línea y 12 en la segunda.

Aspectos temporales		Cumple	No cumple
Velocidad del subtítulo	15 cps		x
Sincronización	Los subtítulos de entrada y salida deben coincidir con el	x	

	movimiento labial de los personajes.		
Análisis: Se observan 19 caracteres en 1 segundo, por lo que excede con lo establecido en la norma. Por otro lado, la sincronización labial, es correcta.			
Aspectos de identificador de personaje		Cumple	No cumple
Elección de técnicas para la identificación de personajes	Se eligen según su color, etiqueta y guiones. (amarillo, verde, cian, magenta y blanco).		X
Identificación de personajes cuando hay voz en off	Deber tener colores y etiquetas.	-	-
Etiquetas para la identificación de personajes	Cuando los personajes se identifiquen mediante etiquetas, estas deben contener el nombre y abreviatura en mayúscula y entre paréntesis.		X
Utilización de guiones de diálogos	Se utilizan cuando hay dos personajes en pantalla.		X
Análisis: Se observan 3 personajes en la escena. El subtítulo no cuenta con etiquetas, guiones ni colores que para la identificación del personaje, por lo que es difícil para una persona sorda poder comprender la escena.			
Música y canciones		Cumple	No cumple
Subtitulado de música	Especifica el tipo de música, sensación que transmite, Identificación de la pieza (título, autor).	-	-
Marcado de canciones	Se utiliza el símbolo de una nota musical o #.	-	-
Identificación de personajes en las letras de las canciones	Los subtítulos deben aparecer con colores y/o etiquetado en el subtitulado.	-	-
Análisis: Este aspecto no aplica en la escena.			

Lista de cotejo N.º 47

Nombre de la película: Matilda

Fecha de estreno:  
1996

Tiempo a analizar

Minuto

14:21



Norma UNE 153010:2012 (SPS)

Aspectos visuales		Cumple	No cumple
Posición de efectos sonoros	Ubicado en la parte superior derecha.	-	-
Posición de los subtítulos	Centrado en la parte inferior de la pantalla.	X	
Líneas distintas por personajes	Se debe asignar líneas por cada personaje.	-	-
Caracteres por línea	37 máx.	X	
Número de líneas	2 líneas máx.	X	
Análisis: La posición de los subtítulos es correcta. Se observan 5 caracteres en la primera línea y 23 en la segunda.			
Aspectos temporales		Cumple	No cumple
Velocidad del subtítulo	15 cps	x	
Sincronización	Los subtítulos de entrada y salida deben coincidir con	x	

	el movimiento labial de los personajes.		
Análisis: Cumple con la sincronización labial y se observan 28 caracteres en 2 segundos, por lo que serían 14 cps, por tanto, sí cumple con la norma.			
Aspectos de identificador de personaje		Cumple	No cumple
Elección de técnicas para la identificación de personajes	Se eligen según su color, etiqueta y guiones. (amarillo, verde, cian, magenta y blanco).		X
Identificación de personajes cuando hay voz en off	Deber tener colores y etiquetas.	-	-
Etiquetas para la identificación de personajes	Cuando los personajes se identifiquen mediante etiquetas, estas deben contener el nombre y abreviatura en mayúscula y entre paréntesis.		X
Utilización de guiones de diálogos	Se utilizan cuando hay dos personajes en pantalla.		X
Análisis: Se observa un nuevo personaje en pantalla y no cuenta con etiqueta o color que lo identifique.			
Música y canciones		Cumple	No cumple
Subtitulado de música	Especifica el tipo de música, sensación que transmite, Identificación de la pieza (título, autor).	-	-
Marcado de canciones	Se utiliza el símbolo de una nota musical o #.	-	-
Identificación de personajes en las letras de las canciones	Los subtítulos deben aparecer con colores y/o etiquetado en el subtitulado.	-	-
Análisis: Este aspecto no aplica en la escena.			

Lista de cotejo N.º 48

Nombre de la película: Matilda	Fecha de estreno: 1996
Tiempo a analizar	Minuto
	14:45



Norma UNE 153010:2012 (SPS)

Aspectos visuales		Cumple	No cumple
Posición de efectos sonoros	Ubicado en la parte superior derecha.	-	-
Posición de los subtítulos	Centrado en la parte inferior de la pantalla.	X	
Líneas distintas por personajes	Se debe asignar líneas por cada personaje.	-	-
Caracteres por línea	37 máx.	X	
Número de líneas	2 líneas máx.	X	

Análisis: La posición de los subtítulos es correcta. Se observan 16 caracteres en la primera línea y 20 en la segunda.

Aspectos temporales		Cumple	No cumple
Velocidad del subtítulo	15 cps	X	
Sincronización	Los subtítulos de entrada y salida deben coincidir con el movimiento labial de los	-	-

	personajes.		
Análisis: Se observan 36 caracteres en 3 segundos, lo que quiere decir que hay 12 cps, por ende, sí cumple con la norma.			
Aspectos de identificador de personaje		Cumple	No cumple
Elección de técnicas para la identificación de personajes	Se eligen según su color, etiqueta y guiones. (amarillo, verde, cian, magenta y blanco).		X
Identificación de personajes cuando hay voz en off	Deber tener colores y etiquetas.		X
Etiquetas para la identificación de personajes	Cuando los personajes se identifiquen mediante etiquetas, estas deben contener el nombre y abreviatura en mayúscula y entre paréntesis.		X
Utilización de guiones de diálogos	Se utilizan cuando hay dos personajes en pantalla.		X
Análisis: El personaje se encuentra fuera de pantalla, por lo que no se puede identificar a quién pertenece el diálogo, ya que no cuenta con colores ni etiquetas.			
Música y canciones		Cumple	No cumple
Subtitulado de música	Especifica el tipo de música, sensación que transmite, Identificación de la pieza (título, autor).	-	-
Marcado de canciones	Se utiliza el símbolo de una nota musical o #.	-	-
Identificación de personajes en las letras de las canciones	Los subtítulos deben aparecer con colores y/o etiquetado en el subtitulado.	-	-
Análisis: Este aspecto no aplica en la escena.			

Lista de cotejo N.º 49

Nombre de la película: Matilda	Fecha de estreno: 1996
Tiempo a analizar	Minuto
	15:48



Norma UNE 153010:2012 (SPS)

Aspectos visuales		Cumple	No cumple
Posición de efectos sonoros	Ubicado en la parte superior derecha.		X
Posición de los subtítulos	Centrado en la parte inferior de la pantalla.	-	-
Líneas distintas por personajes	Se debe asignar líneas por cada personaje.	-	-
Caracteres por línea	37 máx.	-	-
Número de líneas	2 líneas máx.	-	-

Análisis: El subtítulo del efecto sonoro no está correctamente posicionado como indica la norma, por lo que no cumple con esta misma.

Aspectos temporales		Cumple	No cumple
Velocidad del subtítulo	15 cps	-	-
Sincronización	Los subtítulos de entrada y salida deben coincidir con el movimiento labial de los	-	-

	personajes.		
Análisis: Este aspecto no aplica en la escena.			
Aspectos de identificador de personaje		Cumple	No cumple
Elección de técnicas para la identificación de personajes	Se eligen según su color, etiqueta y guiones. (amarillo, verde, cian, magenta y blanco).	-	-
Identificación de personajes cuando hay voz en off	Deber tener colores y etiquetas.	-	-
Etiquetas para la identificación de personajes	Cuando los personajes se identifiquen mediante etiquetas, estas deben contener el nombre y abreviatura en mayúscula y entre paréntesis.	-	-
Utilización de guiones de diálogos	Se utilizan cuando hay dos personajes en pantalla.	-	-
Análisis: Este aspecto no aplica en la escena.			
Música y canciones		Cumple	No cumple
Subtitulado de música	Especifica el tipo de música, sensación que transmite, Identificación de la pieza (título, autor).	-	-
Marcado de canciones	Se utiliza el símbolo de una nota musical o #.	-	-
Identificación de personajes en las letras de las canciones	Los subtítulos deben aparecer con colores y/o etiquetado en el subtitulado.	-	-
Análisis: Este aspecto no aplica en la escena.			

Lista de cotejo N.º 50

Nombre de la película: Matilda

Fecha de estreno:  
1996

Tiempo a analizar

Minuto

15:50



Norma UNE 153010:2012 (SPS)

Aspectos visuales		Cumple	No cumple
Posición de efectos sonoros	Ubicado en la parte superior derecha.	-	-
Posición de los subtítulos	Centrado en la parte inferior de la pantalla.		X
Líneas distintas por personajes	Se debe asignar líneas por cada personaje.	-	-
Caracteres por línea	37 máx.	X	
Número de líneas	2 líneas máx.	-	-

Análisis: No se hace mención del sonido del taladro que continúa de fondo, asimismo, el subtítulo no está centrado. No obstante, sí cumple con lo requerido de cpl, ya que se observan 5 caracteres.

Aspectos temporales		Cumple	No cumple
Velocidad del subtítulo	15 cps	X	
Sincronización	Los subtítulos de entrada y salida deben coincidir con el movimiento labial de los	-	-

	personajes.		
Análisis: Se observan 5 caracteres en 3 segundos, por lo que sí cumple con lo requerido por la norma.			
Aspectos de identificador de personaje		Cumple	No cumple
Elección de técnicas para la identificación de personajes	Se eligen según su color, etiqueta y guiones. (amarillo, verde, cian, magenta y blanco).		X
Identificación de personajes cuando hay voz en off	Deber tener colores y etiquetas.		X
Etiquetas para la identificación de personajes	Cuando los personajes se identifiquen mediante etiquetas, estas deben contener el nombre y abreviatura en mayúscula y entre paréntesis.		X
Utilización de guiones de diálogos	Se utilizan cuando hay dos personajes en pantalla.	-	-
Análisis: Si bien observan colores, etiquetas para identificar al personaje que se encuentra fuera de pantalla, este debe estar en paréntesis, por lo que no cumple con la norma. Asimismo, no cuenta con color para el personaje.			
Música y canciones		Cumple	No cumple
Subtitulado de música	Especifica el tipo de música, sensación que transmite, Identificación de la pieza (título, autor).	-	-
Marcado de canciones	Se utiliza el símbolo de una nota musical o #.	-	-
Identificación de personajes en las letras de las canciones	Los subtítulos deben aparecer con colores y/o etiquetado en el subtitulado.	-	-
Análisis: Este aspecto no aplica en la escena.			

Lista de cotejo N.º 51

Nombre de la película: Matilda

Fecha de estreno:  
1996

Tiempo a analizar

Minuto

15:54



Norma UNE 153010:2012 (SPS)

Aspectos visuales

Cumple

No  
cumple

Posición de efectos sonoros

Ubicado en la parte superior  
derecha.

-

-

Posición de los subtítulos

Centrado en la parte inferior de  
la pantalla.

X

Líneas distintas por personajes

Se debe asignar líneas por  
cada personaje.

X

Caracteres por línea

37 máx.

X

Número de líneas

2 líneas máx.

X

Análisis: Los subtítulos no están centrados, sin embargo, se observa que en la primera línea hay 4 caracteres y en la segunda 5, por lo que sí cumple con la norma.

Aspectos temporales

Cumple

No  
cumple

Velocidad del subtítulo

15 cps

x

Sincronización

Los subtítulos de entrada y

x

	salida deben coincidir con el movimiento labial de los personajes.		
Análisis: La sincronización labial es correcta. Se observan 9 caracteres en 1 segundo, lo que significa que sí cumple con lo requerido por la norma.			
Aspectos de identificador de personaje		Cumple	No cumple
Elección de técnicas para la identificación de personajes	Se eligen según su color, etiqueta y guiones. (amarillo, verde, cian, magenta y blanco).		X
Identificación de personajes cuando hay voz en off	Deber tener colores y etiquetas.	-	-
Etiquetas para la identificación de personajes	Cuando los personajes se identifiquen mediante etiquetas, estas deben contener el nombre y abreviatura en mayúscula y entre paréntesis.		X
Utilización de guiones de diálogos	Se utilizan cuando hay dos personajes en pantalla.		X
Análisis: Se observan 2 personajes en pantalla y no se logra identificar a quién pertenece cada diálogo, por lo que no tiene colores, guiones, ni etiquetas, su distinción,			
Música y canciones		Cumple	No cumple
Subtitulado de música	Especifica el tipo de música, sensación que transmite, Identificación de la pieza (título, autor).	-	-
Marcado de canciones	Se utiliza el símbolo de una nota musical o #.	-	-
Identificación de personajes en las letras de las canciones	Los subtítulos deben aparecer con colores y/o etiquetado en el subtitulado.	-	-
Análisis: Este aspecto no aplica en la escena.			

Lista de cotejo N.º 52

Nombre de la película: Matilda	Fecha de estreno: 1996
Tiempo a analizar	Minuto
	16:45



Norma UNE 153010:2012 (SPS)

Aspectos visuales		Cumple	No cumple
Posición de efectos sonoros	Ubicado en la parte superior derecha.	-	-
Posición de los subtítulos	Centrado en la parte inferior de la pantalla.		X
Líneas distintas por personajes	Se debe asignar líneas por cada personaje.	X	
Caracteres por línea	37 máx.	X	
Número de líneas	2 líneas máx.	X	

Análisis: Los subtítulos no están correctamente posicionados. Se observa 21 caracteres en la primera línea y 11 en la segunda.

Aspectos temporales		Cumple	No cumple
Velocidad del subtítulo	15 cps		X
Sincronización	Los subtítulos de entrada y salida deben coincidir con el movimiento labial de los		X

	personajes.		
<p>Análisis: Se observan 32 caracteres en 2 segundos, lo que significa que hay 16 cps, por ende, no cumple con la norma porque excede al máximo requerido. Por otro lado, no se puede identificar la sincronización labial de los personajes.</p>			
Aspectos de identificador de personaje		Cumple	No cumple
Elección de técnicas para la identificación de personajes	Se eligen según su color, etiqueta y guiones. (amarillo, verde, cian, magenta y blanco).		X
Identificación de personajes cuando hay voz en off	Deber tener colores y etiquetas.	-	-
Etiquetas para la identificación de personajes	Cuando los personajes se identifiquen mediante etiquetas, estas deben contener el nombre y abreviatura en mayúscula y entre paréntesis.		X
Utilización de guiones de diálogos	Se utilizan cuando hay dos personajes en pantalla.		X
<p>Análisis: Se observan 3 personajes en la escena. El subtítulo no cuenta con etiquetas, guiones ni colores que para la identificación del personaje, por lo que es difícil para una persona sorda poder comprender la escena.</p>			
Música y canciones		Cumple	No cumple
Subtitulado de música	Especifica el tipo de música, sensación que transmite, identificación de la pieza (título, autor).	-	-
Marcado de canciones	Se utiliza el símbolo de una nota musical o #.	-	-
Identificación de personajes en las letras de las canciones	Los subtítulos deben aparecer con colores y/o etiquetado en el subtitulado.	-	-
<p>Análisis: Este aspecto no aplica en la escena.</p>			

Lista de cotejo N.º 53

Nombre de la película: Matilda

Fecha de estreno:  
1996

Tiempo a analizar

Minuto

16:49



Norma UNE 153010:2012 (SPS)

Aspectos visuales

Cumple

No  
cumple

Posición de efectos sonoros

Ubicado en la parte superior  
derecha.

-

-

Posición de los subtítulos

Centrado en la parte inferior  
de la pantalla.

X

Líneas distintas por personajes

Se debe asignar líneas por  
cada personaje.

-

-

Caracteres por línea

37 máx.

X

Número de líneas

2 líneas máx.

-

-

Análisis: Los subtítulos no están centrados. Se observan 14 caracteres en la primera línea y 12 en la segunda, por lo que sí cumplen con la norma.

Aspectos temporales

Cumple

No  
cumple

Velocidad del subtítulo

15 cps

x

Sincronización

Los subtítulos de entrada y  
salida deben coincidir con el  
movimiento labial de los

x

	personajes.		
Análisis: Se observan 26 caracteres en 2 segundos, lo que significa que hay 13 cps, por consiguiente, sí cumple con la norma.			
Aspectos de identificador de personaje		Cumple	No cumple
Elección de técnicas para la identificación de personajes	Se eligen según su color, etiqueta y guiones. (amarillo, verde, cian, magenta y blanco).		X
Identificación de personajes cuando hay voz en off	Deber tener colores y etiquetas.	-	-
Etiquetas para la identificación de personajes	Cuando los personajes se identifiquen mediante etiquetas, estas deben contener el nombre y abreviatura en mayúscula y entre paréntesis.		X
Utilización de guiones de diálogos	Se utilizan cuando hay dos personajes en pantalla.	-	-
Análisis: Se observan 3 personajes en pantalla, por lo que no se puede identificar a quién pertenece el subtítulo, ya que no cuenta con etiquetas ni colores.			
Música y canciones		Cumple	No cumple
Subtitulado de música	Especifica el tipo de música, sensación que transmite, Identificación de la pieza (título, autor).	-	-
Marcado de canciones	Se utiliza el símbolo de una nota musical o #.	-	-
Identificación de personajes en las letras de las canciones	Los subtítulos deben aparecer con colores y/o etiquetado en el subtitulado.	-	-
Análisis: Este aspecto no aplica en la escena.			

Lista de cotejo N.º 54

Nombre de la película: Matilda

Fecha de estreno:  
1996

Tiempo a analizar

Minuto

16:54



Norma UNE 153010:2012 (SPS)

Aspectos visuales

Cumple

No  
cumple

Posición de efectos sonoros

Ubicado en la parte superior  
derecha.

-

-

Posición de los subtítulos

Centrado en la parte inferior  
de la pantalla.

X

Líneas distintas por personajes

Se debe asignar líneas por  
cada personaje.

-

-

Caracteres por línea

37 máx.

X

Número de líneas

2 líneas máx.

-

-

Análisis: Los subtítulos se encuentran correctamente posicionados en la parte central y también se observan 18 caracteres en una línea, lo cual indica que sí cumple con la norma.

Aspectos temporales

Cumple

No  
cumple

Velocidad del subtítulo

15 cps

-

X

Sincronización

Los subtítulos de entrada y  
salida deben coincidir con el

X

	movimiento labial de los personajes.		
Análisis: Se observan 18 caracteres en 1 segundo, el cual excede a lo requerido por la norma. Por otro lado, se observa una correcta sincronización labial del personaje.			
Aspectos de identificador de personaje		Cumple	No cumple
Elección de técnicas para la identificación de personajes	Se eligen según su color, etiqueta y guiones. (amarillo, verde, cian, magenta y blanco).		x
Identificación de personajes cuando hay voz en off	Deber tener colores y etiquetas.	-	-
Etiquetas para la identificación de personajes	Cuando los personajes se identifiquen mediante etiquetas, estas deben contener el nombre y abreviatura en mayúscula y entre paréntesis.		X
Utilización de guiones de diálogos	Se utilizan cuando hay dos personajes en pantalla.	-	-
Análisis: El subtítulo no cuenta con etiquetas ni colores, por lo que no se puede identificar.			
Música y canciones		Cumple	No cumple
Subtitulado de música	Especifica el tipo de música, sensación que transmite, identificación de la pieza (título, autor).	-	-
Marcado de canciones	Se utiliza el símbolo de una nota musical o #.	-	-
Identificación de personajes en las letras de las canciones	Los subtítulos deben aparecer con colores y/o etiquetado en el subtitulado.	-	-
Análisis: Este aspecto no aplica en la escena.			

Lista de cotejo N.º 55

Nombre de la película: Matilda	Fecha de estreno: 1996
Tiempo a analizar	Minuto
	17:12



Norma UNE 153010:2012 (SPS)

Aspectos visuales		Cumple	No cumple
Posición de efectos sonoros	Ubicado en la parte superior derecha.	-	-
Posición de los subtítulos	Centrado en la parte inferior de la pantalla.	X	
Líneas distintas por personajes	Se debe asignar líneas por cada personaje.	X	
Caracteres por línea	37 máx.	X	
Número de líneas	2 líneas máx.	X	

Análisis: La posición de subtítulos es la correcta. Además, se observan 5 caracteres en la primera línea y 22 en la segunda.

Aspectos temporales		Cumple	No cumple
Velocidad del subtítulo	15 cps	x	
Sincronización	Los subtítulos de entrada y	x	

	salida deben coincidir con el movimiento labial de los personajes.		
Análisis: Se observa que hay 27 caracteres en 2 segundos, lo que significa que hay 14 cps, por consiguiente, sí cumple con la norma.			
Aspectos de identificador de personaje		Cumple	No cumple
Elección de técnicas para la identificación de personajes	Se eligen según su color, etiqueta y guiones. (amarillo, verde, cian, magenta y blanco).		x
Identificación de personajes cuando hay voz en off	Deber tener colores y etiquetas.	-	-
Etiquetas para la identificación de personajes	Cuando los personajes se identifiquen mediante etiquetas, estas deben contener el nombre y abreviatura en mayúscula y entre paréntesis.		x
Utilización de guiones de diálogos	Se utilizan cuando hay dos personajes en pantalla.		x
Análisis: Se observa 2 personajes en pantalla y no se logra identificar a quién pertenece cada diálogo, ya que no cuentan con etiquetas, guiones y colores para su identificación.			
Música y canciones		Cumple	No cumple
Subtitulado de música	Especifica el tipo de música, sensación que transmite, identificación de la pieza (título, autor).	-	-
Marcado de canciones	Se utiliza el símbolo de una nota musical o #.	-	-
Identificación de personajes en las letras de las canciones	Los subtítulos deben aparecer con colores y/o etiquetado en el subtitulado.	-	-
Análisis: Este aspecto no aplica en la escena.			

Lista de cotejo N.º 56

Nombre de la película: Matilda	Fecha de estreno: 1996
Tiempo a analizar	Minuto
	17:17



Norma UNE 153010:2012 (SPS)

Aspectos visuales		Cumple	No cumple
Posición de efectos sonoros	Ubicado en la parte superior derecha.	-	-
Posición de los subtítulos	Centrado en la parte inferior de la pantalla.	X	
Líneas distintas por personajes	Se debe asignar líneas por cada personaje.	-	-
Caracteres por línea	37 máx.	X	
Número de líneas	2 líneas máx.	-	-

Análisis: La posición de los subtítulos es correcta. Además, se observan 15 cpl, por tanto, sí cumple.

Aspectos temporales		Cumple	No cumple
Velocidad del subtítulo	15 cps	X	
Sincronización	Los subtítulos de entrada y salida deben coincidir con el movimiento labial de los	-	-

	personajes.		
Análisis: Se observan 15 caracteres en 1 segundo, por consiguiente, sí cumple con la norma.			
Aspectos de identificador de personaje		Cumple	No cumple
Elección de técnicas para la identificación de personajes	Se eligen según su color, etiqueta y guiones. (amarillo, verde, cian, magenta y blanco).		x
Identificación de personajes cuando hay voz en off	Deber tener colores y etiquetas.		x
Etiquetas para la identificación de personajes	Cuando los personajes se identifiquen mediante etiquetas, estas deben contener el nombre y abreviatura en mayúscula y entre paréntesis.		x
Utilización de guiones de diálogos	Se utilizan cuando hay dos personajes en pantalla.	.	-
Análisis: El personaje está fuera de pantalla, por lo que no se puede identificar a quien pertenece el diálogo, ya que no cuenta con líneas ni colores.			
Música y canciones		Cumple	No cumple
Subtitulado de música	Especifica el tipo de música, sensación que transmite, Identificación de la pieza (título, autor).	-	-
Marcado de canciones	Se utiliza el símbolo de una nota musical o #.	-	-
Identificación de personajes en las letras de las canciones	Los subtítulos deben aparecer con colores y/o etiquetado en el subtitulado.	-	-
Análisis: Este aspecto no aplica en la escena.			

Lista de cotejo N.º 57

Nombre de la película: Matilda

Fecha de estreno:  
1996

Tiempo a analizar

Minuto

17:19



Norma UNE 153010:2012 (SPS)

Aspectos visuales

Cumple

No  
cumple

Posición de efectos sonoros

Ubicado en la parte superior derecha.

-

-

Posición de los subtítulos

Centrado en la parte inferior de la pantalla.

-

X

Líneas distintas por personajes

Se debe asignar líneas por cada personaje.

-

-

Caracteres por línea

37 máx.

X

Número de líneas

2 líneas máx.

X

Análisis: El subtítulo no se encuentra correctamente posicionado. Por otro lado, se observan 9 caracteres en la primera línea y 18 en la segunda, por tanto, sí cumplen con la norma.

Aspectos temporales

Cumple

No  
cumple

Velocidad del subtítulo

15 cps

x

Sincronización

Los subtítulos de entrada y salida deben coincidir con el movimiento labial de los

-

-

	personajes.		
Análisis: Se observan 27 caracteres en 2 segundos, lo que significa que hay 14 cps, por consiguiente sí se cumple con lo requerido por la norma.			
Aspectos de identificador de personaje		Cumple	No cumple
Elección de técnicas para la identificación de personajes	Se eligen según su color, etiqueta y guiones. (amarillo, verde, cian, magenta y blanco).		X
Identificación de personajes cuando hay voz en off	Deber tener colores y etiquetas.	-	-
Etiquetas para la identificación de personajes	Cuando los personajes se identifiquen mediante etiquetas, estas deben contener el nombre y abreviatura en mayúscula y entre paréntesis.		X
Utilización de guiones de diálogos	Se utilizan cuando hay dos personajes en pantalla.	-	-
Análisis: Se observa que los personajes se encuentran de espalda en pantalla, por lo que no se logra distinguir a quien pertenece el diálogo, ya que no cuenta con colores ni etiquetas.			
Música y canciones		Cumple	No cumple
Subtitulado de música	Especifica el tipo de música, sensación que transmite, Identificación de la pieza (título, autor).	-	-
Marcado de canciones	Se utiliza el símbolo de una nota musical o #.	-	-
Identificación de personajes en las letras de las canciones	Los subtítulos deben aparecer con colores y/o etiquetado en el subtitulado.	-	-
Análisis: Este aspecto no aplica en la escena.			

Lista de cotejo N.º 58

Nombre de la película: Matilda

Fecha de estreno:  
1996

Tiempo a analizar

Minuto

17:25



Norma UNE 153010:2012 (SPS)

Aspectos visuales

Cumple

No  
cumple

Posición de efectos sonoros

Ubicado en la parte superior  
derecha.

-

-

Posición de los subtítulos

Centrado en la parte inferior  
de la pantalla.

X

Líneas distintas por personajes

Se debe asignar líneas por  
cada personaje.

-

-

Caracteres por línea

37 máx.

X

Número de líneas

2 líneas máx.

-

-

Análisis: La posición del subtítulo es correcta, asimismo, se observa que cuenta con 25 caracteres, por ende, cumple con el requerimiento establecido por la norma.

Aspectos temporales

Cumple

No  
cumple

Velocidad del subtítulo

15 cps

x

Sincronización

Los subtítulos de entrada y  
salida deben coincidir con el

-

-

	movimiento labial de los personajes.		
Análisis: Se observan 25 caracteres en 2 segundos, lo que significa que cuenta con 13 cps, por consiguiente, sí cumple con la norma.			
Aspectos de identificador de personaje		Cumple	No cumple
Elección de técnicas para la identificación de personajes	Se eligen según su color, etiqueta y guiones. (amarillo, verde, cian, magenta y blanco).		X
Identificación de personajes cuando hay voz en off	Deber tener colores y etiquetas.	.	-
Etiquetas para la identificación de personajes	Cuando los personajes se identifiquen mediante etiquetas, estas deben contener el nombre y abreviatura en mayúscula y entre paréntesis.		X
Utilización de guiones de diálogos	Se utilizan cuando hay dos personajes en pantalla.	-	-
Análisis: El subtítulo no cuenta con colores ni etiquetas que permitan identificar al diálogo del personaje.			
Música y canciones		Cumple	No cumple
Subtitulado de música	Especifica el tipo de música, sensación que transmite, Identificación de la pieza (título, autor).	-	-
Marcado de canciones	Se utiliza el símbolo de una nota musical o #.	-	-
Identificación de personajes en las letras de las canciones	Los subtítulos deben aparecer con colores y/o etiquetado en el subtitulado.	-	-
Análisis: Este aspecto no aplica en la escena.			

Lista de cotejo N.º 59

Nombre de la película: Matilda

Fecha de estreno:  
1996

Tiempo a analizar

Minuto

17:30



Norma UNE 153010:2012 (SPS)

Aspectos visuales

Cumple

No  
cumple

Posición de efectos sonoros

Ubicado en la parte superior  
derecha.

-

-

Posición de los subtítulos

Centrado en la parte inferior  
de la pantalla.

-

X

Líneas distintas por personajes

Se debe asignar líneas por  
cada personaje.

-

-

Caracteres por línea

37 máx.

X

Número de líneas

2 líneas máx.

-

-

Análisis: El subtítulo no está correctamente posicionado de acuerdo a la norma. Sin embargo, se observan 20 caracteres, por tanto, sí se cumple con lo establecido por la norma.

Aspectos temporales

Cumple

No  
cumple

Velocidad del subtítulo

15 cps

X

Sincronización

Los subtítulos de entrada y  
salida deben coincidir con el

-

-

	movimiento labial de los personajes.		
Análisis: Se observan 20 caracteres en 2 segundos, lo que significa que cuenta con 10 cps, por consiguiente, sí se cumple con la norma.			
Aspectos de identificador de personaje		Cumple	No cumple
Elección de técnicas para la identificación de personajes	Se eligen según su color, etiqueta y guiones. (amarillo, verde, cian, magenta y blanco).		X
Identificación de personajes cuando hay voz en off	Deber tener colores y etiquetas.	-	-
Etiquetas para la identificación de personajes	Cuando los personajes se identifiquen mediante etiquetas, estas deben contener el nombre y abreviatura en mayúscula y entre paréntesis.		X
Utilización de guiones de diálogos	Se utilizan cuando hay dos personajes en pantalla.	-	-
Análisis: Los personajes se encuentran lejos de pantalla, por lo que no se puede distinguir a quién pertenece el diálogo.			
Música y canciones		Cumple	No cumple
Subtitulado de música	Especifica el tipo de música, sensación que transmite, Identificación de la pieza (título, autor).	-	-
Marcado de canciones	Se utiliza el símbolo de una nota musical o #.	-	-
Identificación de personajes en las letras de las canciones	Los subtítulos deben aparecer con colores y/o etiquetado en el subtitulado.	-	-
Análisis: Este aspecto no aplica en la escena.			

Lista de cotejo N.º 60

Nombre de la película: Matilda	Fecha de estreno: 1996
Tiempo a analizar	Minuto
	17:33



Norma UNE 153010:2012 (SPS)

Aspectos visuales		Cumple	No cumple
Posición de efectos sonoros	Ubicado en la parte superior derecha.	-	-
Posición de los subtítulos	Centrado en la parte inferior de la pantalla.	X	
Líneas distintas por personajes	Se debe asignar líneas por cada personaje.	-	-
Caracteres por línea	37 máx.	X	
Número de líneas	2 líneas máx.	-	-

Análisis: El subtítulo está correctamente posicionado de acuerdo a la norma. Además, se observan 19 caracteres en la primera línea y 26 en la segunda

Aspectos temporales		Cumple	No cumple
Velocidad del subtítulo	15 cps		X
Sincronización	Los subtítulos de entrada y salida deben coincidir con el movimiento labial de los	.	-

	personajes.		
Análisis: Se observan 45 caracteres en 2 segundos, lo que significa que tiene 23 cps, por ende, no cumple con el máximo requerido por la norma.			
Aspectos de identificador de personaje		Cumple	No cumple
Elección de técnicas para la identificación de personajes	Se eligen según su color, etiqueta y guiones. (amarillo, verde, cian, magenta y blanco).		X
Identificación de personajes cuando hay voz en off	Deber tener colores y etiquetas.	-	-
Etiquetas para la identificación de personajes	Cuando los personajes se identifiquen mediante etiquetas, estas deben contener el nombre y abreviatura en mayúscula y entre paréntesis.		X
Utilización de guiones de diálogos	Se utilizan cuando hay dos personajes en pantalla.	-	-
Análisis: Los personajes se encuentran de lado en la pantalla, por lo que no se puede distinguir a quién pertenece el diálogo.			
Música y canciones		Cumple	No cumple
Subtitulado de música	Especifica el tipo de música, sensación que transmite, Identificación de la pieza (título, autor).	-	-
Marcado de canciones	Se utiliza el símbolo de una nota musical o #.	-	-
Identificación de personajes en las letras de las canciones	Los subtítulos deben aparecer con colores y/o etiquetado en el subtitulado.	-	-
Análisis: Este aspecto no aplica en la escena.			

Lista de cotejo N.º 61

Nombre de la película: Matilda

Fecha de estreno:  
1996

Tiempo a analizar

Minuto

17:35



Norma UNE 153010:2012 (SPS)

Aspectos visuales

Cumple

No  
cumple

Posición de efectos sonoros

Ubicado en la parte superior  
derecha.

-

-

Posición de los subtítulos

Centrado en la parte inferior  
de la pantalla.

X

Líneas distintas por personajes

Se debe asignar líneas por  
cada personaje.

X

Caracteres por línea

37 máx.

X

Número de líneas

2 líneas máx.

X

Análisis: Los subtítulos no están centrados. No obstante, se observan 20 caracteres en la primera línea y 21 en la segunda, por lo que sí cumple con la norma de cpl.

Aspectos temporales

Cumple

No  
cumple

Velocidad del subtítulo

15 cps

X

Sincronización

Los subtítulos de entrada y  
salida deben coincidir con el

X

	movimiento labial de los personajes.		
Análisis: Se observan 42 caracteres en 2 segundos, lo que significa que hay 21 cps, por ende, no cumple con la norma. Por otro lado, sí cumple con la sincronización labial de los personajes mostrados en pantalla.			
Aspectos de identificador de personaje		Cumple	No cumple
Elección de técnicas para la identificación de personajes	Se eligen según su color, etiqueta y guiones. (amarillo, verde, cian, magenta y blanco).		X
Identificación de personajes cuando hay voz en off	Deber tener colores y etiquetas.	-	-
Etiquetas para la identificación de personajes	Cuando los personajes se identifiquen mediante etiquetas, estas deben contener el nombre y abreviatura en mayúscula y entre paréntesis.		X
Utilización de guiones de diálogos	Se utilizan cuando hay dos personajes en pantalla.		X
Análisis: Se observan 2 personajes en pantalla; sin embargo, no se logra identificar a quién pertenece cada diálogo, puesto que el subtítulo no cuenta con guion, color y etiqueta.			
Música y canciones		Cumple	No cumple
Subtitulado de música	Especifica el tipo de música, sensación que transmite, Identificación de la pieza (título, autor).	-	-
Marcado de canciones	Se utiliza el símbolo de una nota musical o #.	-	-
Identificación de personajes en las letras de las canciones	Los subtítulos deben aparecer con colores y/o etiquetado en el subtitulado.	-	-
Análisis: Este aspecto no aplica en la escena.			

Lista de cotejo N.º 62

Nombre de la película: Matilda

Fecha de estreno:  
1996

Tiempo a analizar

Minuto

17:40



Norma UNE 153010:2012 (SPS)

Aspectos visuales

Cumple

No  
cumple

Posición de efectos sonoros

Ubicado en la parte superior  
derecha.

-

-

Posición de los subtítulos

Centrado en la parte inferior  
de la pantalla.

X

Líneas distintas por personajes

Se debe asignar líneas por  
cada personaje.

-

-

Caracteres por línea

37 máx.

X

Número de líneas

2 líneas máx.

X

Análisis: La posición de los subtítulos es correcta. Asimismo, se observan 14 caracteres en la primera línea y 28 en la segunda, por lo que sí cumple con la norma.

Aspectos temporales

Cumple

No  
cumple

Velocidad del subtítulo

15 cps

X

Sincronización

Los subtítulos de entrada y  
salida deben coincidir con el

-

-

	movimiento labial de los personajes.		
Análisis: Se observan 42 caracteres en 2 segundos, lo que significa que hay 21 cps, por ende, no cumple con la norma.			
Aspectos de identificador de personaje		Cumple	No cumple
Elección de técnicas para la identificación de personajes	Se eligen según su color, etiqueta y guiones. (amarillo, verde, cian, magenta y blanco).		X
Identificación de personajes cuando hay voz en off	Deber tener colores y etiquetas.	-	-
Etiquetas para la identificación de personajes	Cuando los personajes se identifiquen mediante etiquetas, estas deben contener el nombre y abreviatura en mayúscula y entre paréntesis.		X
Utilización de guiones de diálogos	Se utilizan cuando hay dos personajes en pantalla.	-	-
Análisis: Se observa en pantalla 2 personajes, no obstante el subtítulo no especifica a quién pertenece el diálogo, ya que no cuenta con colores ni etiqueta para identificar al personaje.			
Música y canciones		Cumple	No cumple
Subtitulado de música	Especifica el tipo de música, sensación que transmite, Identificación de la pieza (título, autor).	-	-
Marcado de canciones	Se utiliza el símbolo de una nota musical o #.	-	-
Identificación de personajes en las letras de las canciones	Los subtítulos deben aparecer con colores y/o etiquetado en el subtitulado.	-	-
Análisis: Este aspecto no aplica en la escena.			

Lista de cotejo N.º 63

Nombre de la película: Matilda	Fecha de estreno: 1996
Tiempo a analizar	Minuto
	17:42



Norma UNE 153010:2012 (SPS)

Aspectos visuales		Cumple	No cumple
Posición de efectos sonoros	Ubicado en la parte superior derecha.	-	-
Posición de los subtítulos	Centrado en la parte inferior de la pantalla.		X
Líneas distintas por personajes	Se debe asignar líneas por cada personaje.	X	
Caracteres por línea	37 máx.	X	
Número de líneas	2 líneas máx.	X	

Análisis: La posición de los subtítulos es incorrecta. Por otro lado, se observa que la primera línea cuenta con 8 caracteres y la segunda con 15, por lo que sí cumple con la norma.

Aspectos temporales		Cumple	No cumple
Velocidad del subtítulo	15 cps	x	
Sincronización	Los subtítulos de entrada y	-	-

	salida deben coincidir con el movimiento labial de los personajes.		
Análisis: Se observan 23 caracteres en 2 segundos, lo que significa que hay 12 cps, por ende, sí cumple con la norma.			
Aspectos de identificador de personaje		Cumple	No cumple
Elección de técnicas para la identificación de personajes	Se eligen según su color, etiqueta y guiones. (amarillo, verde, cian, magenta y blanco).		X
Identificación de personajes cuando hay voz en off	Deber tener colores y etiquetas.	-	-
Etiquetas para la identificación de personajes	Cuando los personajes se identifiquen mediante etiquetas, estas deben contener el nombre y abreviatura en mayúscula y entre paréntesis.		X
Utilización de guiones de diálogos	Se utilizan cuando hay dos personajes en pantalla.		X
Análisis: Se observa en pantalla 2 personajes, no obstante el subtítulo no especifica a quién pertenece el diálogo, ya que no cuenta con colores ni etiqueta para identificar al personaje.			
Música y canciones		Cumple	No cumple
Subtitulado de música	Especifica el tipo de música, sensación que transmite, identificación de la pieza (título, autor).	-	-
Marcado de canciones	Se utiliza el símbolo de una nota musical o #.	-	-
Identificación de personajes en las letras de las canciones	Los subtítulos deben aparecer con colores y/o etiquetado en el subtitulado.	-	-
Análisis: Este aspecto no aplica en la escena.			

Lista de cotejo N.º 64

Nombre de la película: Matilda	Fecha de estreno: 1996
Tiempo a analizar	Minuto
	17:46



Norma UNE 153010:2012 (SPS)

Aspectos visuales		Cumple	No cumple
Posición de efectos sonoros	Ubicado en la parte superior derecha.	-	-
Posición de los subtítulos	Centrado en la parte inferior de la pantalla.	X	
Líneas distintas por personajes	Se debe asignar líneas por cada personaje.	-	-
Caracteres por línea	37 máx.	X	
Número de líneas	2 líneas máx.	X	

Análisis: La posición de los subtítulos es correcta. Asimismo, se observan 17 caracteres en la primera línea y 22 en la segunda, por lo que sí cumple con la norma.

Aspectos temporales		Cumple	No cumple
Velocidad del subtítulo	15 cps	X	
Sincronización	Los subtítulos de entrada y salida deben coincidir con el movimiento labial de los personajes.	-	-

Análisis: Se observan 39 caracteres en 3 segundos, lo que significa que hay 13 cps, por tanto, sí cumple con la norma.

Aspectos de identificador de personaje		Cumple	No cumple
Elección de técnicas para la identificación de personajes	Se eligen según su color, etiqueta y guiones. (amarillo, verde, cian, magenta y blanco).		X
Identificación de personajes cuando hay voz en off	Deber tener colores y etiquetas.		X
Etiquetas para la identificación de personajes	Cuando los personajes se identifiquen mediante etiquetas, estas deben contener el nombre y abreviatura en mayúscula y entre paréntesis.	-	X
Utilización de guiones de diálogos	Se utilizan cuando hay dos personajes en pantalla.	.	-

Análisis: En esta escena, el personaje hablando se encuentra fuera de pantalla, por lo que no identifica quién es, ya que no cuenta con etiquetas ni colores.

Música y canciones		Cumple	No cumple
Subtitulado de música	Especifica el tipo de música, sensación que transmite, Identificación de la pieza (título, autor).	-	-
Marcado de canciones	Se utiliza el símbolo de una nota musical o #.	-	-
Identificación de personajes en las letras de las canciones	Los subtítulos deben aparecer con colores y/o etiquetado en el subtitulado.	-	-

Análisis: Este aspecto no aplica en la escena.

Lista de cotejo N.º 65

Nombre de la película: Matilda

Fecha de estreno:  
1996

Tiempo a analizar

Minuto

17:59



Norma UNE 153010:2012 (SPS)

Aspectos visuales

Cumple

No  
cumple

Posición de efectos sonoros

Ubicado en la parte superior derecha.

-

-

Posición de los subtítulos

Centrado en la parte inferior de la pantalla.

X

Líneas distintas por personajes

Se debe asignar líneas por cada personaje.

-

-

Caracteres por línea

37 máx.

X

Número de líneas

2 líneas máx.

X

Análisis: La posición de los subtítulos es incorrecta. Por otro lado, se observa que en la primera línea hay 7 caracteres y en la segunda 16, por ende, sí cumple con la norma.

Aspectos temporales

Cumple

No  
cumple

Velocidad del subtítulo

15 cps

X

Sincronización

Los subtítulos de entrada y salida deben coincidir con el movimiento labial de los

-

-

	personajes.		
Análisis: Se observan 23 caracteres en 1 segundo, por lo que excede a lo requerido por la norma.			
Aspectos de identificador de personaje		Cumple	No cumple
Elección de técnicas para la identificación de personajes	Se eligen según su color, etiqueta y guiones. (amarillo, verde, cian, magenta y blanco).		X
Identificación de personajes cuando hay voz en off	Deber tener colores y etiquetas.		X
Etiquetas para la identificación de personajes	Cuando los personajes se identifiquen mediante etiquetas, estas deben contener el nombre y abreviatura en mayúscula y entre paréntesis.		X
Utilización de guiones de diálogos	Se utilizan cuando hay dos personajes en pantalla.		X
Análisis: Ambos personajes se encuentra fuera de pantalla, por lo que no se puede identificar a quién pertenece cada diálogo, ya que no cuenta con líneas, guiones y colores.			
Música y canciones		Cumple	No cumple
Subtitulado de música	Especifica el tipo de música, sensación que transmite, Identificación de la pieza (título, autor).	-	-
Marcado de canciones	Se utiliza el símbolo de una nota musical o #.	-	-
Identificación de personajes en las letras de las canciones	Los subtítulos deben aparecer con colores y/o etiquetado en el subtitulado.	-	-
Análisis: Este aspecto no aplica en la escena.			

Lista de cotejo N.º 66

Nombre de la película: Matilda

Fecha de estreno:  
1996

Tiempo a analizar

Minuto

21:13



Norma UNE 153010:2012 (SPS)

Aspectos visuales

Cumple

No  
cumple

Posición de efectos sonoros

Ubicado en la parte superior derecha.

X

Posición de los subtítulos

Centrado en la parte inferior de la pantalla.

-

-

Líneas distintas por personajes

Se debe asignar líneas por cada personaje.

-

-

Caracteres por línea

37 máx.

-

-

Número de líneas

2 líneas máx.

-

-

Análisis: Los subtítulos no están correctamente posicionados, ya que debería estar ubicado en la parte superior derecha.

Aspectos temporales

Cumple

No  
cumple

Velocidad del subtítulo

15 cps

-

-

Sincronización

Los subtítulos de entrada y salida deben coincidir con el movimiento labial de los personajes.

-

-

Análisis: Este aspecto no aplica en la escena.

Aspectos de identificador de personaje		Cumple	No cumple
Elección de técnicas para la identificación de personajes	Se eligen según su color, etiqueta y guiones. (amarillo, verde, cian, magenta y blanco).	-	-
Identificación de personajes cuando hay voz en off	Deber tener colores y etiquetas.	-	-
Etiquetas para la identificación de personajes	Cuando los personajes se identifiquen mediante etiquetas, estas deben contener el nombre y abreviatura en mayúscula y entre paréntesis.	-	-
Utilización de guiones de diálogos	Se utilizan cuando hay dos personajes en pantalla.	-	-

Análisis: Este aspecto no aplica en la escena.

Música y canciones		Cumple	No cumple
Subtitulado de música	Especifica el tipo de música, sensación que transmite, Identificación de la pieza (título, autor).	-	-
Marcado de canciones	Se utiliza el símbolo de una nota musical o #.	-	-
Identificación de personajes en las letras de las canciones	Los subtítulos deben aparecer con colores y/o etiquetado en el subtitulado.	-	-

Análisis: Este aspecto no aplica en la escena.

Lista de cotejo N.º 67

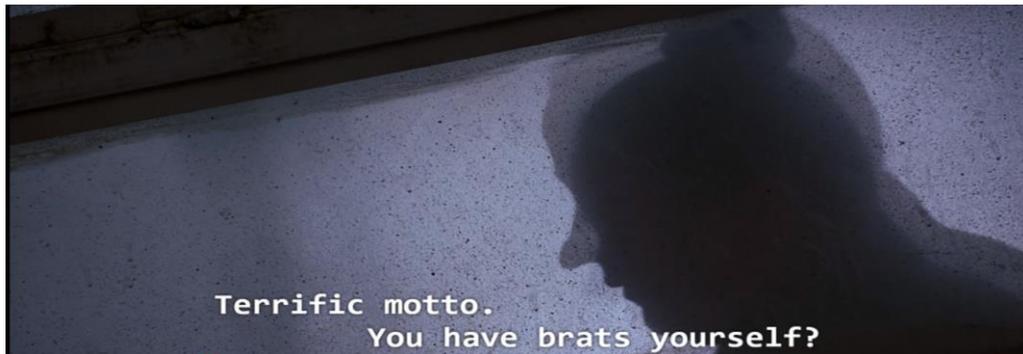
Nombre de la película: Matilda

Fecha de estreno:  
1996

Tiempo a analizar

Minuto

22:16



Norma UNE 153010:2012 (SPS)

Aspectos visuales

Cumple

No  
cumple

Posición de efectos sonoros

Ubicado en la parte superior  
derecha.

-

-

Posición de los subtítulos

Centrado en la parte inferior  
de la pantalla.

X

Líneas distintas por personajes

Se debe asignar líneas por  
cada personaje.

X

Caracteres por línea

37 máx.

X

Número de líneas

2 líneas máx.

X

Análisis: Los subtítulos no están centrados en la parte inferior de la pantalla. Por otro lado, se observan 15 caracteres en la primera línea y 24 en la segunda.

Aspectos temporales

Cumple

No  
cumple

Velocidad del subtítulo

15 cps

x

Sincronización

Los subtítulos de entrada y  
salida deben coincidir con el

x

	movimiento labial de los personajes.		
Análisis: Se observan 39 caracteres en 3 segundos, lo que significa que hay 13 cps, por ende, sí cumple con la norma.			
Aspectos de identificador de personaje		Cumple	No cumple
Elección de técnicas para la identificación de personajes	Se eligen según su color, etiqueta y guiones. (amarillo, verde, cian, magenta y blanco).		X
Identificación de personajes cuando hay voz en off	Deber tener colores y etiquetas.	-	-
Etiquetas para la identificación de personajes	Cuando los personajes se identifiquen mediante etiquetas, estas deben contener el nombre y abreviatura en mayúscula y entre paréntesis.		X
Utilización de guiones de diálogos	Se utilizan cuando hay dos personajes en pantalla.		X
Análisis: Se observan 2 personajes en pantalla, por tanto, se debe utilizar guiones, colores y etiqueta para poder identificarlos.			
Música y canciones		Cumple	No cumple
Subtitulado de música	Especifica el tipo de música, sensación que transmite, Identificación de la pieza (título, autor).	-	-
Marcado de canciones	Se utiliza el símbolo de una nota musical o #.	-	-
Identificación de personajes en las letras de las canciones	Los subtítulos deben aparecer con colores y/o etiquetado en el subtitulado.	-	-
Análisis: Este aspecto no aplica en la escena.			

Lista de cotejo N.º 68

Nombre de la película: Matilda

Fecha de estreno:  
1996

Tiempo a analizar

Minuto

22:47



Norma UNE 153010:2012 (SPS)

Aspectos visuales

Cumple

No  
cumple

Posición de efectos sonoros

Ubicado en la parte superior  
derecha.

x

Posición de los subtítulos

Centrado en la parte inferior  
de la pantalla.

-

-

Líneas distintas por personajes

Se debe asignar líneas por  
cada personaje.

-

-

Caracteres por línea

37 máx.

-

-

Número de líneas

2 líneas máx.

-

-

Análisis: Se escucha una música de fondo la cual no está evidenciada en la parte superior derecha, como lo indica la normativa UNE.

Aspectos temporales

Cumple

No  
cumple

Velocidad del subtítulo

15 cps

-

-

Sincronización	Los subtítulos de entrada y salida deben coincidir con el movimiento labial de los personajes.	-	-
Análisis: No aplica para esta parte de la escena.			
Aspectos de identificador de personaje		Cumple	No cumple
Elección de técnicas para la identificación de personajes	Se eligen según su color, etiqueta y guiones. (amarillo, verde, cian, magenta y blanco).	-	-
Identificación de personajes cuando hay voz en off	Deber tener colores y etiquetas.	-	-
Etiquetas para la identificación de personajes	Cuando los personajes se identifiquen mediante etiquetas, estas deben contener el nombre y abreviatura en mayúscula y entre paréntesis.	-	-
Utilización de guiones de diálogos	Se utilizan cuando hay dos personajes en pantalla.	-	-
Análisis: No aplica en esta escena.			
Música y canciones		Cumple	No cumple
Subtitulado de música	Especifica el tipo de música, sensación que transmite, Identificación de la pieza (título, autor).		x
Marcado de canciones	Se utiliza el símbolo de una nota musical o #.		x
Identificación de personajes en las letras de las canciones	Los subtítulos deben aparecer con colores y/o etiquetado en el subtitulado.	-	-
Análisis: No se encuentra posicionado la música que se escucha en el fondo mientras Matilda se está peinando.			

Lista de cotejo N.º 69

Nombre de la película: Matilda	Fecha de estreno: 1996
Tiempo a analizar	Minuto
	22:50



Norma UNE 153010:2012 (SPS)

Aspectos visuales		Cumple	No cumple
Posición de efectos sonoros	Ubicado en la parte superior derecha.	-	-
Posición de los subtítulos	Centrado en la parte inferior de la pantalla.	-	-
Líneas distintas por personajes	Se debe asignar líneas por cada personaje.	-	-
Caracteres por línea	37 máx.	-	-
Número de líneas	2 líneas máx.		x

Análisis: Podemos visualizar que en esta parte de la película hay 3 líneas, cuando lo establecido por la norma son solo 2.

Aspectos temporales		Cumple	No cumple
Velocidad del subtítulo	15 cps	x	
Sincronización	Los subtítulos de entrada y salida deben coincidir con el movimiento labial de los personajes.	x	

Análisis: Cumple con los parámetros según la norma.			
Aspectos de identificador de personaje		Cumple	No cumple
Elección de técnicas para la identificación de personajes	Se eligen según su color, etiqueta y guiones. (amarillo, verde, cian, magenta y blanco).	-	-
Identificación de personajes cuando hay voz en off	Debería tener colores y etiquetas.		x
Etiquetas para la identificación de personajes	Cuando los personajes se identifican mediante etiquetas, estas deben contener el nombre y abreviatura en mayúscula y entre paréntesis.	-	-
Utilización de guiones de diálogos	Se utilizan cuando hay dos personajes en pantalla.	-	-
Análisis: La voz en off del personaje se encuentra en cursiva, pero falta colocar entre paréntesis el nombre que en este caso es el narrador.			
Música y canciones		Cumple	No cumple
Subtitulado de música	Especifica el tipo de música, sensación que transmite, identificación de la pieza (título, autor).	-	-
Marcado de canciones	Se utiliza el símbolo de una nota musical o #.	-	-
Identificación de personajes en las letras de las canciones	Los subtítulos deben aparecer con colores y/o etiquetado en el subtitulado.	-	-
Análisis: No aplica.			

Lista de cotejo N.º 70

Nombre de la película: Matilda

Fecha de estreno:  
1996

Tiempo a analizar

Minuto

23:35



Norma UNE 153010:2012 (SPS)

Aspectos visuales

Cumple

No  
cumple

Posición de efectos sonoros

Ubicado en la parte superior  
derecha.

-

x

Posición de los subtítulos

Centrado en la parte inferior  
de la pantalla.

-

-

Líneas distintas por personajes

Se debe asignar líneas por  
cada personaje.

-

-

Caracteres por línea

37 máx.

-

-

Número de líneas

2 líneas máx.

-

-

Análisis: En esta parte de la escena se puede escuchar cómo se cierran las puertas fuertemente, causando asombro para los niños, lo cual no se encuentra evidenciado como efecto sonoro en la parte superior derecha.

Aspectos temporales

Cumple

No  
cumple

Velocidad del subtítulo

15 cps

-

-

Sincronización

Los subtítulos de entrada y  
salida deben coincidir con el

-

-

	movimiento labial de los personajes.		
Análisis: No aplica			
Aspectos de identificador de personaje		Cumple	No cumple
Elección de técnicas para la identificación de personajes	Se eligen según su color, etiqueta y guiones. (amarillo, verde, cian, magenta y blanco).	-	-
Identificación de personajes cuando hay voz en off	Deber tener colores y etiquetas.	-	-
Etiquetas para la identificación de personajes	Cuando los personajes se identifiquen mediante etiquetas, estas deben contener el nombre y abreviatura en mayúscula y entre paréntesis.	-	-
Utilización de guiones de diálogos	Se utilizan cuando hay dos personajes en pantalla.	-	-
Análisis: No aplica.			
Música y canciones		Cumple	No cumple
Subtitulado de música	Especifica el tipo de música, sensación que transmite, Identificación de la pieza (título, autor).	-	-
Marcado de canciones	Se utiliza el símbolo de una nota musical o #.	-	-
Identificación de personajes en las letras de las canciones	Los subtítulos deben aparecer con colores y/o etiquetado en el subtitulado.	-	-
Análisis: No aplica.			

Lista de cotejo N.º 71

Nombre de la película: Matilda

Fecha de estreno:  
1996

Tiempo a analizar

Minuto

23:55



Norma UNE 153010:2012 (SPS)

Aspectos visuales

Cumple

No  
cumple

Posición de efectos sonoros

Ubicado en la parte superior  
derecha.

x

Posición de los subtítulos

Centrado en la parte inferior de  
la pantalla.

-

-

Líneas distintas por personajes

Se debe asignar líneas por cada  
personaje.

-

-

Caracteres por línea

37 máx.

-

-

Número de líneas

2 líneas máx.

-

-

Análisis: Se escucha de fondo un sonido tenebroso como de terror y suspenso, el cual no se encuentra en la pantalla especificado.

Aspectos temporales

Cumple

No  
cumple

Velocidad del subtítulo

15 cps

-

-

Sincronización

Los subtítulos de entrada y

--

-

	salida deben coincidir con el movimiento labial de los personajes.		
Análisis: No aplica			
Aspectos de identificador de personaje		Cumple	No cumple
Elección de técnicas para la identificación de personajes	Se eligen según su color, etiqueta y guiones. (amarillo, verde, cian, magenta y blanco).	-	-
Identificación de personajes cuando hay voz en off	Deber tener colores y etiquetas.	-	-
Etiquetas para la identificación de personajes	Cuando los personajes se identifiquen mediante etiquetas, estas deben contener el nombre y abreviatura en mayúscula y entre paréntesis.	-	-
Utilización de guiones de diálogos	Se utilizan cuando hay dos personajes en pantalla.	-	-
Análisis: No aplica.			
Música y canciones		Cumple	No cumple
Subtitulado de música	Especifica el tipo de música, sensación que transmite, Identificación de la pieza (título, autor).		x
Marcado de canciones	Se utiliza el símbolo de una nota musical o #.	-	-
Identificación de personajes en las letras de las canciones	Los subtítulos deben aparecer con colores y/o etiquetado en el subtitulado.	-	-
Análisis: No se encuentra la musica de fondo evidenciada según la normativa UNE.			

Lista de cotejo N.º 72

Nombre de la película: Matilda	Fecha de estreno: 1996
Tiempo a analizar	Minuto
	24:20



Norma UNE 153010:2012 (SPS)

Aspectos visuales		Cumple	No cumple
Posición de efectos sonoros	Ubicado en la parte superior derecha.	-	-
Posición de los subtítulos	Centrado en la parte inferior de la pantalla.		X
Líneas distintas por personajes	Se debe asignar líneas por cada personaje.	X	
Caracteres por línea	37 máx.	X	
Número de líneas	2 líneas máx.	X	

Análisis: Los subtítulos se encuentran colocados en cada lado donde sale el personaje.

Aspectos temporales		Cumple	No cumple
Velocidad del subtítulo	15 cps	X	
Sincronización	Los subtítulos de entrada y salida deben coincidir con el movimiento labial de los	X	

	personajes.		
Análisis: Cumple con los aspectos temporales.			
Aspectos de identificador de personaje		Cumple	No cumple
Elección de técnicas para la identificación de personajes	Se eligen según su color, etiqueta y guiones. (amarillo, verde, cian, magenta y blanco).		X
Identificación de personajes cuando hay voz en off	Deber tener colores y etiquetas.	-	-
Etiquetas para la identificación de personajes	Cuando los personajes se identifiquen mediante etiquetas, estas deben contener el nombre y abreviatura en mayúscula y entre paréntesis.		X
Utilización de guiones de diálogos	Se utilizan cuando hay dos personajes en pantalla.		X
Análisis: No se utiliza nada para diferenciar cuando hablan ambos personajes, simplemente colocaron el subtítulo en el lado de cada personaje. Lo cual según la norma una debe ser los subtítulos centrados y especificados o diferenciados por colores o guiones para diferenciar a quien corresponden.			
Música y canciones		Cumple	No cumple
Subtitulado de música	Especifica el tipo de música, sensación que transmite, Identificación de la pieza (título, autor).	-	-
Marcado de canciones	Se utiliza el símbolo de una nota musical o #.	-	-
Identificación de personajes en las letras de las canciones	Los subtítulos deben aparecer con colores y/o etiquetado en el subtitulado.	-	-
Análisis: No aplica			

Lista de cotejo N.º 73

Nombre de la película: Matilda

Fecha de estreno:  
1996

Tiempo a analizar

Minuto

25:35



Norma UNE 153010:2012 (SPS)

Aspectos visuales

Cumple

No  
cumple

Posición de efectos sonoros

Ubicado en la parte superior derecha.

-

-

Posición de los subtítulos

Centrado en la parte inferior de la pantalla.

-

X

Líneas distintas por personajes

Se debe asignar líneas por cada personaje.

-

-

Caracteres por línea

37 máx.

X

Número de líneas

2 líneas máx.

X

Análisis: Los subtítulos se encuentran en la parte derecha, según la norma estos deberían estar centrados en la parte inferior de la pantalla.

Aspectos temporales

Cumple

No  
cumple

Velocidad del subtítulo

15 cps

SI

Sincronización

Los subtítulos de entrada y salida deben coincidir con el movimiento labial de los

-

-

	personajes.		
Análisis: Cumple con la velocidad del subtítulo según la normativa.			
Aspectos de identificador de personaje		Cumple	No cumple
Elección de técnicas para la identificación de personajes	Se eligen según su color, etiqueta y guiones. (amarillo, verde, cian, magenta y blanco).		NO
Identificación de personajes cuando hay voz en off	Deber tener colores y etiquetas.		NO
Etiquetas para la identificación de personajes	Cuando los personajes se identifiquen mediante etiquetas, estas deben contener el nombre y abreviatura en mayúscula y entre paréntesis.		NO
Utilización de guiones de diálogos	Se utilizan cuando hay dos personajes en pantalla.	-	-
Análisis: En esta parte de la película se encuentra Hortencia narrando en voz en off lo que hizo Tronchatoro con uno de los alumnos, sin embargo no se encuentra inicialmente centrado el subtítulo y tampoco en paréntesis el nombre de la niña que está narrando.			
Música y canciones		Cumple	No cumple
Subtitulado de música	Especifica el tipo de música, sensación que transmite, Identificación de la pieza (título, autor).	-	-
Marcado de canciones	Se utiliza el símbolo de una nota musical o #.	-	-
Identificación de personajes en las letras de las canciones	Los subtítulos deben aparecer con colores y/o etiquetado en el subtítulo.	-	-
Análisis: No aplica.			

Lista de cotejo N.º 74

Nombre de la película: Matilda	Fecha de estreno: 1996
Tiempo a analizar	Minuto
	26:10



Norma UNE 153010:2012 (SPS)

Aspectos visuales		Cumple	No cumple
Posición de efectos sonoros	Ubicado en la parte superior derecha.		NO
Posición de los subtítulos	Centrado en la parte inferior de la pantalla.	-	-
Líneas distintas por personajes	Se debe asignar líneas por cada personaje.	-	-
Caracteres por línea	37 máx.	-	-
Número de líneas	2 líneas máx.	-	-

Análisis: El efecto sonoro debe estar en la parte superior derecha, sin embargo está centrado en la parte inferior, incumpliendo la normativa.

Aspectos temporales		Cumple	No cumple
Velocidad del subtítulo	15 cps	-	-
Sincronización	Los subtítulos de entrada y salida deben coincidir con el	-	-

	movimiento labial de los personajes.		
Análisis: No aplica.			
Aspectos de identificador de personaje		Cumple	No cumple
Elección de técnicas para la identificación de personajes	Se eligen según su color, etiqueta y guiones. (amarillo, verde, cian, magenta y blanco).	-	-
Identificación de personajes cuando hay voz en off	Deber tener colores y etiquetas.	-	-
Etiquetas para la identificación de personajes	Cuando los personajes se identifiquen mediante etiquetas, estas deben contener el nombre y abreviatura en mayúscula y entre paréntesis.	-	-
Utilización de guiones de diálogos	Se utilizan cuando hay dos personajes en pantalla.	-	-
Análisis: No aplica			
Música y canciones		Cumple	No cumple
Subtitulado de música	Especifica el tipo de música, sensación que transmite, Identificación de la pieza (título, autor).	-	-
Marcado de canciones	Se utiliza el símbolo de una nota musical o #.	-	-
Identificación de personajes en las letras de las canciones	Los subtítulos deben aparecer con colores y/o etiquetado en el subtitulado.	-	-
Análisis: No aplica.			

Lista de cotejo N.º 75

Nombre de la película: Matilda

Fecha de estreno:  
1996

Tiempo a analizar

Minuto

26:21



Norma UNE 153010:2012 (SPS)

Aspectos visuales

Cumple

No  
cumple

Posición de efectos sonoros

Ubicado en la parte superior derecha.

-

-

Posición de los subtítulos

Centrado en la parte inferior de la pantalla.

-

NO

Líneas distintas por personajes

Se debe asignar líneas por cada personaje.

-

-

Caracteres por línea

37 máx.

SI

Número de líneas

2 líneas máx.

SI

Análisis: El subtítulo no se encuentra centrado como lo indica la norma UNE.

Aspectos temporales

Cumple

No  
cumple

Velocidad del subtítulo

15 cps

SI

Sincronización

Los subtítulos de entrada y salida deben coincidir con el

-

-

	movimiento labial de los personajes.		
Análisis: Cumple con los aspectos temporales.			
Aspectos de identificador de personaje		Cumple	No cumple
Elección de técnicas para la identificación de personajes	Se eligen según su color, etiqueta y guiones. (amarillo, verde, cian, magenta y blanco).	-	NO
Identificación de personajes cuando hay voz en off	Deber tener colores y etiquetas.		NO
Etiquetas para la identificación de personajes	Cuando los personajes se identifiquen mediante etiquetas, estas deben contener el nombre y abreviatura en mayúscula y entre paréntesis.		NO
Utilización de guiones de diálogos	Se utilizan cuando hay dos personajes en pantalla.	-	-
Análisis: Se encuentra Tronchatoro hablando, pero no en pantalla principal, por lo tanto, debería evidenciarse con su nombre entre paréntesis para que se pueda saber a quién corresponde el subtítulo en pantalla.			
Música y canciones		Cumple	No cumple
Subtitulado de música	Especifica el tipo de música, sensación que transmite, Identificación de la pieza (título, autor).	-	-
Marcado de canciones	Se utiliza el símbolo de una nota musical o #.	-	-
Identificación de personajes en las letras de las canciones	Los subtítulos deben aparecer con colores y/o etiquetado en el subtitulado.		
Análisis: No aplica			

Lista de cotejo N.º 76

Nombre de la película: Matilda

Fecha de estreno:  
1996

Tiempo a analizar

Minuto

26:45



Norma UNE 153010:2012 (SPS)

Aspectos visuales

Cumple

No  
cumple

Posición de efectos sonoros

Ubicado en la parte superior  
derecha.

-

-

Posición de los subtítulos

Centrado en la parte inferior de  
la pantalla.

NO

Líneas distintas por personajes

Se debe asignar líneas por  
cada personaje.

SI

Caracteres por línea

37 máx.

SI

Número de líneas

2 líneas máx.

SI

Análisis: Se puede verificar que los subtítulos no se encuentran centrados, debido a que en esta parte de la escena hablan dos personajes a la vez y cada subtítulo se encuentra en la posición donde se encuentra el personaje.

Aspectos temporales

Cumple

No  
cumple

Velocidad del subtítulo

15 cps

SI

Sincronización	Los subtítulos de entrada y salida deben coincidir con el movimiento labial de los personajes.	SI	
Análisis: Cumple con los aspectos temporales.			
Aspectos de identificador de personaje		Cumple	No cumple
Elección de técnicas para la identificación de personajes	Se eligen según su color, etiqueta y guiones. (amarillo, verde, cian, magenta y blanco).		NO
Identificación de personajes cuando hay voz en off	Deber tener colores y etiquetas.		NO
Etiquetas para la identificación de personajes	Cuando los personajes se identifiquen mediante etiquetas, estas deben contener el nombre y abreviatura en mayúscula y entre paréntesis.		NO
Utilización de guiones de diálogos	Se utilizan cuando hay dos personajes en pantalla.	-	NO
Análisis: En esta parte de la escena hablan al mismo tiempo Tronchatoro y Lili, pero no se utilizó ninguna técnica para diferenciar a quién corresponde cada diálogo tal como lo manda la norma UNE.			
Música y canciones		Cumple	No cumple
Subtitulado de música	Especifica el tipo de música, sensación que transmite, Identificación de la pieza (título, autor).	-	-
Marcado de canciones	Se utiliza el símbolo de una nota musical o #.	-	-
Identificación de personajes en las letras de las canciones	Los subtítulos deben aparecer con colores y/o etiquetado en el subtitulado.	-	-
Análisis: No aplica para esta parte de la escena.			

Lista de cotejo N.º 77

Nombre de la película: Matilda	Fecha de estreno: 1996
Tiempo a analizar	Minuto
	26:51



Norma UNE 153010:2012 (SPS)

Aspectos visuales		Cumple	No cumple
Posición de efectos sonoros	Ubicado en la parte superior derecha.		NO
Posición de los subtítulos	Centrado en la parte inferior de la pantalla.		NO
Líneas distintas por personajes	Se debe asignar líneas por cada personaje.	SI	
Caracteres por línea	37 máx.	SI	
Número de líneas	2 líneas máx.	SI	

Análisis: No se encuentran centrados los subtítulos y tampoco se evidencian los efectos sonoros ya que en esta escena se escucha un sonido de suspenso.

Aspectos temporales		Cumple	No cumple
Velocidad del subtítulo	15 cps	SI	

Sincronización	Los subtítulos de entrada y salida deben coincidir con el movimiento labial de los personajes.	SI	-
Análisis: Cumple con la sincronización y también con la velocidad de CPS.			
Aspectos de identificador de personaje		Cumple	No cumple
Elección de técnicas para la identificación de personajes	Se eligen según su color, etiqueta y guiones. (amarillo, verde, cian, magenta y blanco).		NO
Identificación de personajes cuando hay voz en off	Deber tener colores y etiquetas.	-	-
Etiquetas para la identificación de personajes	Cuando los personajes se identifiquen mediante etiquetas, estas deben contener el nombre y abreviatura en mayúscula y entre paréntesis.	-	-
Utilización de guiones de diálogos	Se utilizan cuando hay dos personajes en pantalla.	-	-
Análisis: No utilizan ninguna técnica para identificar a los personajes ya que todos los subtítulos se encuentran en color blanco.			
Música y canciones		Cumple	No cumple
Subtitulado de música	Especifica el tipo de música, sensación que transmite, Identificación de la pieza (título, autor).	-	-
Marcado de canciones	Se utiliza el símbolo de una nota musical o #.	-	-
Identificación de personajes en las letras de las canciones	Los subtítulos deben aparecer con colores y/o etiquetado en el subtitulado.		
Análisis: No aplica.			

Lista de cotejo N.º 78

Nombre de la película: Matilda

Fecha de estreno:  
1996

Tiempo a analizar

Minuto

27:2



Norma UNE 153010:2012 (SPS)

Aspectos visuales

Cumple

No  
cumple

Posición de efectos sonoros

Ubicado en la parte superior  
derecha.

-

NO

Posición de los subtítulos

Centrado en la parte inferior  
de la pantalla.

-

NO

Líneas distintas por personajes

Se debe asignar líneas por  
cada personaje.

-

-

Caracteres por línea

37 máx.

SI

Número de líneas

2 líneas máx.

SI

Análisis: Según la norma UNE los efectos sonoros deben colocarse en la par

Aspectos temporales

Cumple

No  
cumple

Velocidad del subtítulo

15 cps

-

-

Sincronización

Los subtítulos de entrada y  
salida deben coincidir con el  
movimiento labial de los

-

-

	personajes.		
Análisis:No aplica.			
Aspectos de identificador de personaje		Cumple	No cumple
Elección de técnicas para la identificación de personajes	Se eligen según su color, etiqueta y guiones. (amarillo, verde, cian, magenta y blanco).		NO
Identificación de personajes cuando hay voz en off	Deber tener colores y etiquetas.	-	
Etiquetas para la identificación de personajes	Cuando los personajes se identifiquen mediante etiquetas, estas deben contener el nombre y abreviatura en mayúscula y entre paréntesis.		
Utilización de guiones de diálogos	Se utilizan cuando hay dos personajes en pantalla.	-	-
Análisis:No se utilizó ninguna técnica para identificar.			
Música y canciones		Cumple	No cumple
Subtitulado de música	Especifica el tipo de música, sensación que transmite, Identificación de la pieza (título, autor).	-	-
Marcado de canciones	Se utiliza el símbolo de una nota musical o #.	-	-
Identificación de personajes en las letras de las canciones	Los subtítulos deben aparecer con colores y/o etiquetado en el subtitulado.	-	-
Análisis: No aplica.			

Lista de cotejo N.º 79

Nombre de la película: Matilda	Fecha de estreno: 1996
Tiempo a analizar	Minuto
	28:25



Norma UNE 153010:2012 (SPS)

Aspectos visuales		Cumple	No cumple
Posición de efectos sonoros	Ubicado en la parte superior derecha.	-	-
Posición de los subtítulos	Centrado en la parte inferior de la pantalla.		X
Líneas distintas por personajes	Se debe asignar líneas por cada personaje.	X	
Caracteres por línea	37 máx.	X	
Número de líneas	2 líneas máx.	X	

Análisis: No se encuentra centrado, el subtítulo se encuentra en el lado izquierdo de la pantalla, exactamente donde se encuentra la profesora.

Aspectos temporales		Cumple	No cumple
Velocidad del subtítulo	15 cps	SI	

Sincronización	Los subtítulos de entrada y salida deben coincidir con el movimiento labial de los personajes.	SI	-
Análisis: Cumple con los aspectos temporales			
Aspectos de identificador de personaje		Cumple	No cumple
Elección de técnicas para la identificación de personajes	Se eligen según su color, etiqueta y guiones. (amarillo, verde, cian, magenta y blanco).	-	NO
Identificación de personajes cuando hay voz en off	Deber tener colores y etiquetas.	-	-
Etiquetas para la identificación de personajes	Cuando los personajes se identifiquen mediante etiquetas, estas deben contener el nombre y abreviatura en mayúscula y entre paréntesis.	-	-
Utilización de guiones de diálogos	Se utilizan cuando hay dos personajes en pantalla.	-	-
Análisis: No cumple ya que todos los subtítulos están de un solo color.			
Música y canciones		Cumple	No cumple
Subtitulado de música	Especifica el tipo de música, sensación que transmite, Identificación de la pieza (título, autor).	-	-
Marcado de canciones	Se utiliza el símbolo de una nota musical o #.	-	-
Identificación de personajes en las letras de las canciones	Los subtítulos deben aparecer con colores y/o etiquetado en el subtitulado.		
Análisis: No aplica.			

Lista de cotejo N.º 80

Nombre de la película: Matilda

Fecha de estreno:  
1996

Tiempo a analizar

Minuto

29:00



Norma UNE 153010:2012 (SPS)

Aspectos visuales

Cumple

No  
cumple

Posición de efectos sonoros

Ubicado en la parte superior  
derecha.

-

NO

Posición de los subtítulos

Centrado en la parte inferior  
de la pantalla.

-

NO

Líneas distintas por personajes

Se debe asignar líneas por  
cada personaje.

SI

-

Caracteres por línea

37 máx.

SI

Número de líneas

2 líneas máx.

SI

Análisis: Los efectos sonoros según la norma UNE deben ser colocados en la parte superior derecha, sin embargo se puede verificar que se encuentra centrado en la parte inferior de la pantalla.

Aspectos temporales

Cumple

No  
cumple

Velocidad del subtítulo

15 cps

SI

Sincronización

Los subtítulos de entrada y

-

-

	salida deben coincidir con el movimiento labial de los personajes.		
Análisis: Cumple con los aspectos temporales.			
Aspectos de identificador de personaje		Cumple	No cumple
Elección de técnicas para la identificación de personajes	Se eligen según su color, etiqueta y guiones. (amarillo, verde, cian, magenta y blanco).		-
Identificación de personajes cuando hay voz en off	Deber tener colores y etiquetas.	-	-
Etiquetas para la identificación de personajes	Cuando los personajes se identifiquen mediante etiquetas, estas deben contener el nombre y abreviatura en mayúscula y entre paréntesis.	-	-
Utilización de guiones de diálogos	Se utilizan cuando hay dos personajes en pantalla.	-	-
Análisis: No aplica.			
Música y canciones		Cumple	No cumple
Subtitulado de música	Especifica el tipo de música, sensación que transmite, identificación de la pieza (título, autor).	-	-
Marcado de canciones	Se utiliza el símbolo de una nota musical o #.	-	-
Identificación de personajes en las letras de las canciones	Los subtítulos deben aparecer con colores y/o etiquetado en el subtitulado.		
Análisis: No aplica.			

Lista de cotejo N.º 81

Nombre de la película: Matilda	Fecha de estreno: 1996
	Minuto
	30:40



Norma UNE 153010:2012 (SPS)

Aspectos visuales		Cumple	No cumple
Posición de efectos sonoros	Ubicado en la parte superior derecha.		x
Posición de los subtítulos	Centrado en la parte inferior de la pantalla.	-	-
Líneas distintas por personajes	Se debe asignar líneas por cada personaje.	-	-
Caracteres por línea	37 máx.	-	-
Número de líneas	2 líneas máx.	-	-
Análisis: Música de suspenso de fondo, la cual no se encuentra especificada en la parte correspondiente de la pantalla.			
Aspectos temporales		Cumple	No cumple

Velocidad del subtítulo	15 cps	-	-
Sincronización	Los subtítulos de entrada y salida deben coincidir con el movimiento labial de los personajes.	-	-
Análisis: Cumple con la normativa en la cantidad de caracteres y también bien sincronizados los subtítulos con cada personaje.			
Aspectos de identificador de personaje		Cumple	No cumple
Elección de técnicas para la identificación de personajes	Se eligen según su color, etiqueta y guiones. (amarillo, verde, cian, magenta y blanco).	-	-
Identificación de personajes cuando hay voz en off	Deber tener colores y etiquetas.	-	-
Etiquetas para la identificación de personajes	Cuando los personajes se identifiquen mediante etiquetas, estas deben contener el nombre y abreviatura en mayúscula y entre paréntesis.	-	-
Utilización de guiones de diálogos	Se utilizan cuando hay dos personajes en pantalla.	-	-
Análisis: Todos los personajes se encuentran subtítulos con el mismo color de letra y no se identifican con guión y/o etiquetas.			
Música y canciones		Cumple	No cumple
Subtitulado de música	Especifica el tipo de música, sensación que transmite, Identificación de la pieza (título, autor).	-	-
Marcado de canciones	Se utiliza el símbolo de una nota musical o #.	-	-
Identificación de personajes en las letras de las canciones	Los subtítulos deben aparecer con colores y/o etiquetado en el subtítulo.	-	-
Análisis: No existe musicalización en la escena.			

Lista de cotejo N.º 82

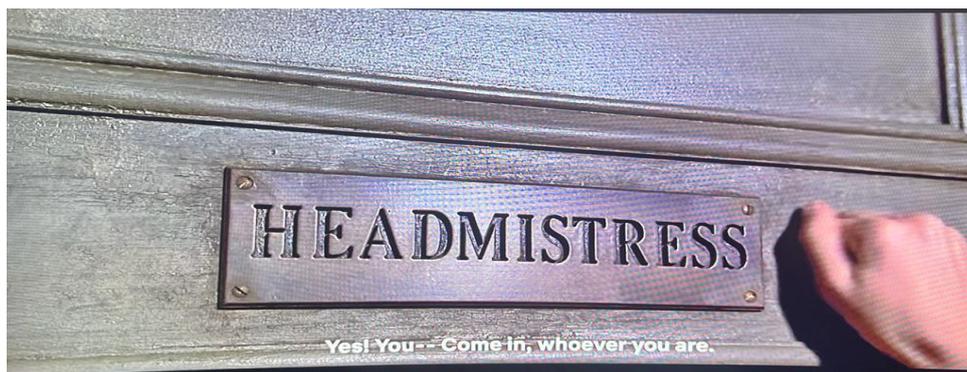
Nombre de la película: Matilda

Fecha de estreno:  
1996

Tiempo a analizar

Minuto

31:12



Norma UNE 153010:2012 (SPS)

Aspectos visuales		Cumple	No cumple
Posición de efectos sonoros	Ubicado en la parte superior derecha.		x
Posición de los subtítulos	Centrado en la parte inferior de la pantalla.	-	-
Líneas distintas por personajes	Se debe asignar líneas por cada personaje.	-	-
Caracteres por línea	37 máx.	-	-
Número de líneas	2 líneas máx.	-	-
Análisis: Se encuentra la maestra tocando la puerta, lo cual no se visualiza el efecto sonoro en la parte superior de la pantalla.			
Aspectos temporales		Cumple	No cumple
Velocidad del subtítulo	15 cps	-	-

Sincronización	Los subtítulos de entrada y salida deben coincidir con el movimiento labial de los personajes.	-	-
Análisis: En este aspecto todo se encuentra conforme.			
Aspectos de identificador de personaje		Cumple	No cumple
Elección de técnicas para la identificación de personajes	Se eligen según su color, etiqueta y guiones. (amarillo, verde, cian, magenta y blanco).	-	-
Identificación de personajes cuando hay voz en off	Deber tener colores y etiquetas.	-	X
Etiquetas para la identificación de personajes	Cuando los personajes se identifiquen mediante etiquetas, estas deben contener el nombre y abreviatura en mayúscula y entre paréntesis.	-	-
Utilización de guiones de diálogos	Se utilizan cuando hay dos personajes en pantalla.	-	-
Análisis: No se identifica la voz en off de la directora, quien habla al otro lado de la puerta.			
Música y canciones		Cumple	No cumple
Subtitulado de música	Especifica el tipo de música, sensación que transmite, Identificación de la pieza (título, autor).	-	-
Marcado de canciones	Se utiliza el símbolo de una nota musical o #.	-	-
Identificación de personajes en las letras de las canciones	Los subtítulos deben aparecer con colores y/o etiquetado en el subtitulado.	-	-
Análisis: No cuenta con musicalización en esta parte.			

Lista de cotejo N.º 83

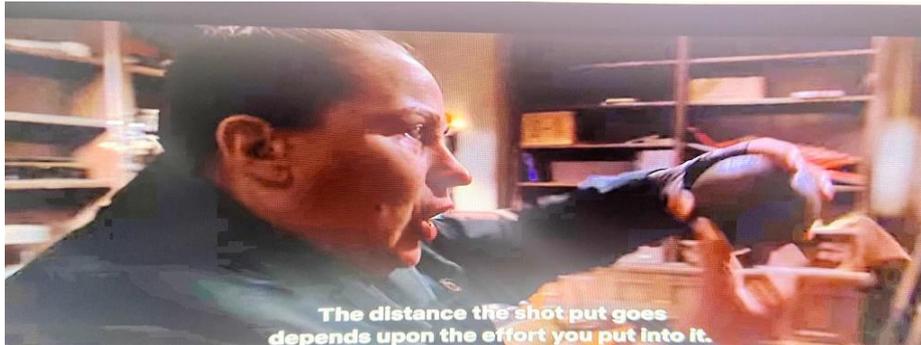
Nombre de la película: Matilda

Fecha de estreno:  
1996

Tiempo a analizar

Minuto

32:21



Norma UNE 153010:2012 (SPS)

Aspectos visuales

Cumple

No cumple

Posición de efectos sonoros

Ubicado en la parte superior derecha.

-

-

Posición de los subtítulos

Centrado en la parte inferior de la pantalla.

-

-

Líneas distintas por personajes

Se debe asignar líneas por cada personaje.

-

-

Caracteres por línea

37 máx.

-

X

Número de líneas

2 líneas máx.

-

-

Análisis: Se evidencia que cuando hablan ambos personajes, no hay algo que los identifique en los subtítulos, ya que se encuentran de un mismo color, así mismo excede los caracteres por línea, puesto que se puede ver que en la segunda línea del subtítulo hay 39 caracteres, superando el máximo por línea permitido según la norma. Y también los caracteres por segundo ya que en la primera línea tiene 29 y en la segunda 39.

Aspectos temporales

Cumple

No cumple

Velocidad del subtítulo	15 cps		x
Sincronización	Los subtítulos de entrada y salida deben coincidir con el movimiento labial de los personajes.	X	
Análisis: Aspectos temporales, cumple en esta parte de la película.			
Aspectos de identificador de personaje		Cumple	No cumple
Elección de técnicas para la identificación de personajes	Se eligen según su color, etiqueta y guiones. (amarillo, verde, cian, magenta y blanco).	X	
Identificación de personajes cuando hay voz en off	Deber tener colores y etiquetas.	-	-
Etiquetas para la identificación de personajes	Cuando los personajes se identifiquen mediante etiquetas, estas deben contener el nombre y abreviatura en mayúscula y entre paréntesis.	X	
Utilización de guiones de diálogos	Se utilizan cuando hay dos personajes en pantalla.	X	
Análisis: No hay voz en off para poder verificar si cumple la norma.			
Música y canciones		Cumple	No cumple
Subtitulado de música	Especifica el tipo de música, sensación que transmite, Identificación de la pieza (título, autor).	-	-
Marcado de canciones	Se utiliza el símbolo de una nota musical o #.	-	-
Identificación de personajes en las letras de las canciones	Los subtítulos deben aparecer con colores y/o etiquetado en el subtitulado.	-	-
Análisis: No hay musicalización en esta escena.			

Lista de cotejo N.º 84

Nombre de la película: Matilda

Fecha de estreno:  
1996

Tiempo a analizar

Minuto

32:31



Norma UNE 153010:2012 (SPS)

Aspectos visuales

Cumple

No  
cumple

Posición de efectos sonoros

Ubicado en la parte superior  
derecha.

X

Posición de los subtítulos

Centrado en la parte inferior de  
la pantalla.

-

-

Líneas distintas por personajes

Se debe asignar líneas por  
cada personaje.

-

-

Caracteres por línea

37 máx.

-

-

Número de líneas

2 líneas máx.

-

-

Análisis: No se visualiza los efectos sonoros en pantalla en el momento que Troncha toro tira la bala contra la puerta, de igual modo podemos verificar en el subtítulo, que tiene 39 caracteres, superando lo permitido.

Aspectos temporales

Cumple

No  
cumple

Velocidad del subtítulo

15 cps

x

Sincronización	Los subtítulos de entrada y salida deben coincidir con el movimiento labial de los personajes.	x	
Análisis: Cumple con la velocidad y sincronización en esta escena.			
Aspectos de identificador de personaje		Cumple	No cumple
Elección de técnicas para la identificación de personajes	Se eligen según su color, etiqueta y guiones. (amarillo, verde, cian, magenta y blanco).	-	-
Identificación de personajes cuando hay voz en off	Deber tener colores y etiquetas.	-	-
Etiquetas para la identificación de personajes	Cuando los personajes se identifiquen mediante etiquetas, estas deben contener el nombre y abreviatura en mayúscula y entre paréntesis.	-	-
Utilización de guiones de diálogos	Se utilizan cuando hay dos personajes en pantalla.		x
Análisis: Hay 2 personajes en la escena; sin embargo, cuando hablan no existe los guiones para diferenciar que personaje está hablando.			
Música y canciones		Cumple	No cumple
Subtitulado de música	Especifica el tipo de música, sensación que transmite, Identificación de la pieza (título, autor).	-	-
Marcado de canciones	Se utiliza el símbolo de una nota musical o #.	-	-
Identificación de personajes en las letras de las canciones	Los subtítulos deben aparecer con colores y/o etiquetado en el subtitulado.	-	-
Análisis: No hay este aspecto en la escena en mención.			

Lista de cotejo N.º 85

Nombre de la película: Matilda

Fecha de estreno:  
1996

Tiempo a analizar

Minuto

32:55



Norma UNE 153010:2012 (SPS)

Aspectos visuales

Cumple

No  
cumple

Posición de efectos sonoros

Ubicado en la parte superior  
derecha.

-

x

Posición de los subtítulos

Centrado en la parte inferior de  
la pantalla.

-

-

Líneas distintas por personajes

Se debe asignar líneas por  
cada personaje.

-

-

Caracteres por línea

37 máx.

-

-

Número de líneas

2 líneas máx.

-

-

Análisis: Se escucha en el fondo radio de patrulla que proviene del vehículo estacionado, donde se encuentran dos hombres, 1 durmiendo y el otro leyendo., lo cual no se colocó en la pantalla como efecto sonoro.

Aspectos temporales

Cumple

No  
cumple

Velocidad del subtítulo

15 cps

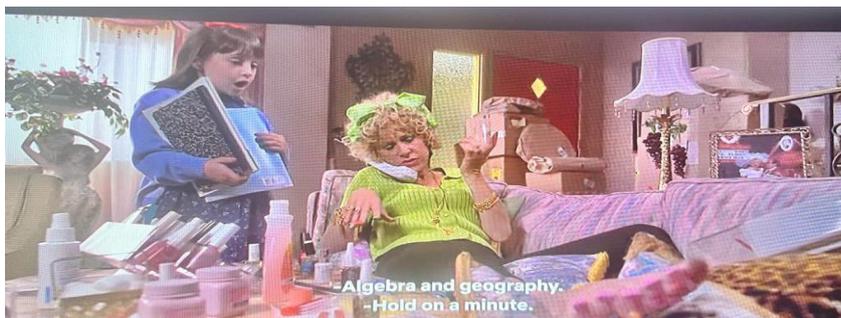
-

-

Sincronización	Los subtítulos de entrada y salida deben coincidir con el movimiento labial de los personajes.	-	-
Análisis: No hay presencia de aspectos temporales en esta parte de la escena.			
Aspectos de identificador de personaje		Cumple	No cumple
Elección de técnicas para la identificación de personajes	Se eligen según su color, etiqueta y guiones. (amarillo, verde, cian, magenta y blanco).	-	-
Identificación de personajes cuando hay voz en off	Deber tener colores y etiquetas.	-	-
Etiquetas para la identificación de personajes	Cuando los personajes se identifiquen mediante etiquetas, estas deben contener el nombre y abreviatura en mayúscula y entre paréntesis.	-	-
Utilización de guiones de diálogos	Se utilizan cuando hay dos personajes en pantalla.	-	-
Análisis: No existen subtítulos para esta parte, ya que ningún personaje habla, el personaje principal se encuentra caminando y los otros dos personajes secundarios durmiendo y leyendo.			
Música y canciones		Cumple	No cumple
Subtitulado de música	Especifica el tipo de música, sensación que transmite, Identificación de la pieza (título, autor).	-	-
Marcado de canciones	Se utiliza el símbolo de una nota musical o #.	-	-
Identificación de personajes en las letras de las canciones	Los subtítulos deben aparecer con colores y/o etiquetado en el subtitulado.	-	-
Análisis: No existe musicalización en la escena.			

Lista de cotejo N.º 86

Nombre de la película: Matilda	Fecha de estreno: 1996
Tiempo a analizar	Minuto
	33:18



Norma UNE 153010:2012 (SPS)

Aspectos visuales		Cumple	No cumple
Posición de efectos sonoros	Ubicado en la parte superior derecha.	-	-
Posición de los subtítulos	Centrado en la parte inferior de la pantalla.	X	
Líneas distintas por personajes	Se debe asignar líneas por cada personaje.	X	
Caracteres por línea	37 máx.	X	
Número de líneas	2 líneas máx.	X	

Análisis: Se puede verificar que en estos aspectos cumple con lo indicado según la norma.

Aspectos temporales		Cumple	No cumple
Velocidad del subtítulo	15 cps		x
Sincronización	Los subtítulos de entrada y salida deben coincidir con el movimiento labial de los personajes.	X	

Análisis: Cumple con la sincronización pero no con la cantidad de caracteres por segundo, debido a que tiene 24 superando lo permitido por la norma.

Aspectos de identificador de personaje		Cumple	No cumple
Elección de técnicas para la identificación de personajes	Se eligen según su color, etiqueta y guiones. (amarillo, verde, cian, magenta y blanco).		X
Identificación de personajes cuando hay voz en off	Deber tener colores y etiquetas.	-	-
Etiquetas para la identificación de personajes	Cuando los personajes se identifiquen mediante etiquetas, estas deben contener el nombre y abreviatura en mayúscula y entre paréntesis.		X
Utilización de guiones de diálogos	Se utilizan cuando hay dos personajes en pantalla.	X	

Análisis: En esta escena se encuentra Matilda tratando de conversar con su mamá, quien está hablando por teléfono, no se visualiza identificación de personaje, debido a que ambos subtítulos salen en color blanco, también no se utilizó una técnica para poder diferenciar a quién pertenece cada línea del subtítulo.

Música y canciones		Cumple	No cumple
Subtitulado de música	Especifica el tipo de música, sensación que transmite, Identificación de la pieza (título, autor).	-	-
Marcado de canciones	Se utiliza el símbolo de una nota musical o #.	-	-
Identificación de personajes en las letras de las canciones	Los subtítulos deben aparecer con colores y/o etiquetado en el subtitulado.	-	-

Análisis: En esta escena es sólo conversación entre 2 personajes, no se escucha música en esta parte.

Lista de cotejo N.º 87

Nombre de la película: Matilda	Fecha de estreno: 1996
Tiempo a analizar	Minuto
	33:55



Norma UNE 153010:2012 (SPS)

Aspectos visuales		Cumple	No cumple
Posición de efectos sonoros	Ubicado en la parte superior derecha.		X
Posición de los subtítulos	Centrado en la parte inferior de la pantalla.	X	
Líneas distintas por personajes	Se debe asignar líneas por cada personaje.	X	
Caracteres por línea	37 máx.	X	
Número de líneas	2 líneas máx.	X	

Análisis: Suena el timbre un par de veces, lo cual no se encuentra en pantalla especificado donde corresponde.

Aspectos temporales		Cumple	No cumple
Velocidad del subtítulo	15 cps		x
Sincronización	Los subtítulos de entrada y salida deben coincidir con el	X	

	movimiento labial de los personajes.		
Análisis: Supera la cantidad de CPS permitidos.			
Aspectos de identificador de personaje		Cumple	No cumple
Elección de técnicas para la identificación de personajes	Se eligen según su color, etiqueta y guiones. (amarillo, verde, cian, magenta y blanco).		X
Identificación de personajes cuando hay voz en off	Deber tener colores y etiquetas.	-	-
Etiquetas para la identificación de personajes	Cuando los personajes se identifiquen mediante etiquetas, estas deben contener el nombre y abreviatura en mayúscula y entre paréntesis.		X
Utilización de guiones de diálogos	Se utilizan cuando hay dos personajes en pantalla.		X
Análisis: Padre e hijo se encuentran hablando mientras juegan al box, sin embargo, no se identifica mediante, etiquetas o colores a quien corresponde el diálogo.			
Música y canciones		Cumple	No cumple
Subtitulado de música	Especifica el tipo de música, sensación que transmite, Identificación de la pieza (título, autor).	-	-
Marcado de canciones	Se utiliza el símbolo de una nota musical o #.	-	-
Identificación de personajes en las letras de las canciones	Los subtítulos deben aparecer con colores y/o etiquetado en el subtitulado.	-	-
Análisis: No hay musicalización en la escena.			

Lista de cotejo N.º 88

Nombre de la película: Matilda

Fecha de estreno:  
1996

Tiempo a analizar

Minuto

34:39



Norma UNE 153010:2012 (SPS)

Aspectos visuales

Cumple

No cumple

Posición de efectos sonoros

Ubicado en la parte superior derecha.

-

-

Posición de los subtítulos

Centrado en la parte inferior de la pantalla.

X

Líneas distintas por personajes

Se debe asignar líneas por cada personaje.

X

Caracteres por línea

37 máx.

X

Número de líneas

2 líneas máx.

X

Análisis: Supera los caracteres permitidos, teniendo en la primera línea 40 caracteres en la parte que habla la maestra.

Aspectos temporales

Cumple

No cumple

Velocidad del subtítulo

15 cps

x

Sincronización

Los subtítulos de entrada y

	salida deben coincidir con el movimiento labial de los personajes.	X	
Análisis: En lo temporal, cumple con la sincronización y también con la velocidad de los subtítulos.			
Aspectos de identificador de personaje		Cumple	No cumple
Elección de técnicas para la identificación de personajes	Se eligen según su color, etiqueta y guiones. (amarillo, verde, cian, magenta y blanco).		X
Identificación de personajes cuando hay voz en off	Deber tener colores y etiquetas.	-	-
Etiquetas para la identificación de personajes	Cuando los personajes se identifiquen mediante etiquetas, estas deben contener el nombre y abreviatura en mayúscula y entre paréntesis.	-	-
Utilización de guiones de diálogos	Se utilizan cuando hay dos personajes en pantalla.	-	-
Análisis: Se puede ver a dos personajes en pantalla; sin embargo, no hay guiones en el subtítulo y tampoco etiquetas para diferenciar a los personajes.			
Música y canciones		Cumple	No cumple
Subtitulado de música	Especifica el tipo de música, sensación que transmite, Identificación de la pieza (título, autor).	-	-
Marcado de canciones	Se utiliza el símbolo de una nota musical o #.	-	-
Identificación de personajes en las letras de las canciones	Los subtítulos deben aparecer con colores y/o etiquetado en el subtítulo.	-	-
Análisis: No hay musicalización en la escena.			

Lista de cotejo N.º 89

Nombre de la película: Matilda

Fecha de estreno:  
1996

Tiempo a analizar

Minuto

35:24



Norma UNE 153010:2012 (SPS)

Aspectos visuales

Cumple

No  
cumple

Posición de efectos sonoros

Ubicado en la parte superior  
derecha.

-

-

Posición de los subtítulos

Centrado en la parte inferior  
de la pantalla.

-

X

Líneas distintas por personajes

Se debe asignar líneas por  
cada personaje.

-

-

Caracteres por línea

37 máx.

-

-

Número de líneas

2 líneas máx.

-

-

Análisis: Se puede evidenciar que el subtítulo no se encuentra centrado en esta parte de la escena.

Aspectos temporales

Cumple

No  
cumple

Velocidad del subtítulo

15 cps

x

Sincronización

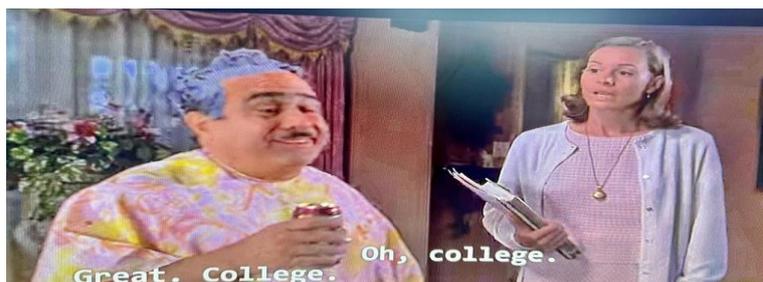
Los subtítulos de entrada y  
salida deben coincidir con el

x

	movimiento labial de los personajes.		
Análisis: Cumple con ambos aspectos temporales.			
Aspectos de identificador de personaje		Cumple	No cumple
Elección de técnicas para la identificación de personajes	Se eligen según su color, etiqueta y guiones. (amarillo, verde, cian, magenta y blanco).		x
Identificación de personajes cuando hay voz en off	Deber tener colores y etiquetas.	-	-
Etiquetas para la identificación de personajes	Cuando los personajes se identifiquen mediante etiquetas, estas deben contener el nombre y abreviatura en mayúscula y entre paréntesis.	-	-
Utilización de guiones de diálogos	Se utilizan cuando hay dos personajes en pantalla.	-	-
Análisis: Todo sale en color blanco, no especifica un color en especial para este personaje.			
Música y canciones		Cumple	No cumple
Subtitulado de música	Especifica el tipo de música, sensación que transmite, Identificación de la pieza (título, autor).	-	-
Marcado de canciones	Se utiliza el símbolo de una nota musical o #.	-	-
Identificación de personajes en las letras de las canciones	Los subtítulos deben aparecer con colores y/o etiquetado en el subtitulado.	-	-
Análisis: No hay en esta parte de la escena.			

Lista de cotejo N.º 90

Nombre de la película: Matilda	Fecha de estreno: 1996
Tiempo a analizar	Minuto
	35:39



Norma UNE 153010:2012 (SPS)

Aspectos visuales		Cumple	No cumple
Posición de efectos sonoros	Ubicado en la parte superior derecha.	-	-
Posición de los subtítulos	Centrado en la parte inferior de la pantalla.		No
Líneas distintas por personajes	Se debe asignar líneas por cada personaje.		No
Caracteres por línea	37 máx.	Sí	
Número de líneas	2 líneas máx.	Sí	

Análisis: Los subtítulos no se encuentran bien posicionados y tampoco se identifica a quien corresponde cada diálogo, ya que en esta parte de la escena, habla la madre y el padre de Matilda al mismo tiempo.

Aspectos temporales		Cumple	No cumple
Velocidad del subtítulo	15 cps	Sí	
Sincronización	Los subtítulos de entrada y salida deben coincidir con el	Sí	

	movimiento labial de los personajes.		
Análisis: Cumple con los aspectos temporales.			
Aspectos de identificador de personaje		Cumple	No cumple
Elección de técnicas para la identificación de personajes	Se eligen según su color, etiqueta y guiones. (amarillo, verde, cian, magenta y blanco).		No
Identificación de personajes cuando hay voz en off	Deber tener colores y etiquetas.	-	-
Etiquetas para la identificación de personajes	Cuando los personajes se identifiquen mediante etiquetas, estas deben contener el nombre y abreviatura en mayúscula y entre paréntesis.	-	-
Utilización de guiones de diálogos	Se utilizan cuando hay dos personajes en pantalla.		NO
Análisis: No existen guiones que identifiquen a ambos personajes que hablan.			
Música y canciones		Cumple	No cumple
Subtitulado de música	Especifica el tipo de música, sensación que transmite, Identificación de la pieza (título, autor).	-	-
Marcado de canciones	Se utiliza el símbolo de una nota musical o #.	-	-
Identificación de personajes en las letras de las canciones	Los subtítulos deben aparecer con colores y/o etiquetado en el subtitulado.	-	-
Análisis: No existe Musicalización en esta parte de la escena.			

Lista de cotejo N.º 91

Nombre de la película: Matilda

Fecha de estreno:  
1996

Tiempo a analizar

Minuto

36:17



Norma UNE 153010:2012 (SPS)

Aspectos visuales

Cumple

No  
cumple

Posición de efectos sonoros

Ubicado en la parte superior  
derecha.

-

No

Posición de los subtítulos

Centrado en la parte inferior  
de la pantalla.

-

-

Líneas distintas por personajes

Se debe asignar líneas por  
cada personaje.

-

-

Caracteres por línea

37 máx.

-

-

Número de líneas

2 líneas máx.

-

-

Análisis: Efecto sonoro se encuentra ubicado en la parte inferior.

Aspectos temporales

Cumple

No  
cumple

Velocidad del subtítulo

15 cps

Sí

Sincronización

Los subtítulos de entrada y  
salida deben coincidir con el  
movimiento labial de los

Sí

	personajes.		
Análisis: Cumple con los aspectos temporales tanto en velocidad como en sincronización.			
Aspectos de identificador de personaje		Cumple	No cumple
Elección de técnicas para la identificación de personajes	Se eligen según su color, etiqueta y guiones. (amarillo, verde, cian, magenta y blanco).		No
Identificación de personajes cuando hay voz en off	Deber tener colores y etiquetas.	-	-
Etiquetas para la identificación de personajes	Cuando los personajes se identifiquen mediante etiquetas, estas deben contener el nombre y abreviatura en mayúscula y entre paréntesis.	-	-
Utilización de guiones de diálogos	Se utilizan cuando hay dos personajes en pantalla.		NO
Análisis: No existe guiones o colores para identificar cuál de los personajes hace el efecto sonoro.			
Música y canciones		Cumple	No cumple
Subtitulado de música	Especifica el tipo de música, sensación que transmite, Identificación de la pieza (título, autor).	-	-
Marcado de canciones	Se utiliza el símbolo de una nota musical o #.	-	-
Identificación de personajes en las letras de las canciones	Los subtítulos deben aparecer con colores y/o etiquetado en el subtitulado.	-	-
Análisis: No existe Musicalización en esta parte de la escena.			

Lista de cotejo N.º 92

Nombre de la película: Matilda

Fecha de estreno:  
1996

Tiempo a analizar

Minuto

36:55



Norma UNE 153010:2012 (SPS)

Aspectos visuales		Cumple	No cumple
Posición de efectos sonoros	Ubicado en la parte superior derecha.		X
Posición de los subtítulos	Centrado en la parte inferior de la pantalla.	Sí	-
Líneas distintas por personajes	Se debe asignar líneas por cada personaje.	-	-
Caracteres por línea	37 máx.	Sí	-
Número de líneas	2 líneas máx.	Sí	-

Análisis: En esta parte podemos visualizar que cumple con la normativa y se encuentra especificado.

Aspectos temporales		Cumple	No cumple
Velocidad del subtítulo	15 cps	Sí	-

Sincronización	Los subtítulos de entrada y salida deben coincidir con el movimiento labial de los personajes.	Sí	-
Análisis:			
Aspectos de identificador de personaje		Cumple	No cumple
Elección de técnicas para la identificación de personajes	Se eligen según su color, etiqueta y guiones. (amarillo, verde, cian, magenta y blanco).		No
Identificación de personajes cuando hay voz en off	Deber tener colores y etiquetas.	-	-
Etiquetas para la identificación de personajes	Cuando los personajes se identifiquen mediante etiquetas, estas deben contener el nombre y abreviatura en mayúscula y entre paréntesis.	-	-
Utilización de guiones de diálogos	Se utilizan cuando hay dos personajes en pantalla.		
Análisis: No se identifica de color amarillo al personaje principal, en este caso Matilda.			
Música y canciones		Cumple	No cumple
Subtitulado de música	Especifica el tipo de música, sensación que transmite, Identificación de la pieza (título, autor).	-	-
Marcado de canciones	Se utiliza el símbolo de una nota musical o #.	-	-
Identificación de personajes en las letras de las canciones	Los subtítulos deben aparecer con colores y/o etiquetado en el subtitulado.	-	-
Análisis: No existe musicalización para esta parte de la escena.			

Lista de cotejo N.º 93

Nombre de la película: Matilda	Fecha de estreno: 1996
Tiempo a analizar	Minuto
	36:58



Norma UNE 153010:2012 (SPS)

Aspectos visuales		Cumple	No cumple
Posición de efectos sonoros	Ubicado en la parte superior derecha.	-	-
Posición de los subtítulos	Centrado en la parte inferior de la pantalla.	-	No
Líneas distintas por personajes	Se debe asignar líneas por cada personaje.	Sí	-
Caracteres por línea	37 máx.	Sí	-
Número de líneas	2 líneas máx.	Sí	-

Análisis: No se encuentra en la parte inferior central según la normativa.

Aspectos temporales		Cumple	No cumple
Velocidad del subtítulo	15 cps	Sí	
Sincronización	Los subtítulos de entrada y salida deben coincidir con el	Sí	

	movimiento labial de los personajes.		
Análisis: Cumple con los aspectos temporales.			
Aspectos de identificador de personaje		Cumple	No cumple
Elección de técnicas para la identificación de personajes	Se eligen según su color, etiqueta y guiones. (amarillo, verde, cian, magenta y blanco).		No
Identificación de personajes cuando hay voz en off	Deber tener colores y etiquetas.	-	-
Etiquetas para la identificación de personajes	Cuando los personajes se identifiquen mediante etiquetas, estas deben contener el nombre y abreviatura en mayúscula y entre paréntesis.		No
Utilización de guiones de diálogos	Se utilizan cuando hay dos personajes en pantalla.		NO
Análisis: En esta escena están ambos padres hablando, sin embargo, no se identifica a quien corresponde cada subtítulo.			
Música y canciones		Cumple	No cumple
Subtitulado de música	Especifica el tipo de música, sensación que transmite, Identificación de la pieza (título, autor).	-	-
Marcado de canciones	Se utiliza el símbolo de una nota musical o #.	-	-
Identificación de personajes en las letras de las canciones	Los subtítulos deben aparecer con colores y/o etiquetado en el subtitulado.	- -	--
Análisis: No aplica en esta escena.			

Lista de cotejo N.º 94

Nombre de la película: Matilda

Fecha de estreno:  
1996

Tiempo a analizar

Minuto

37:22



Norma UNE 153010:2012 (SPS)

Aspectos visuales		Cumple	No cumple
Posición de efectos sonoros	Ubicado en la parte superior derecha.	-	No
Posición de los subtítulos	Centrado en la parte inferior de la pantalla.	-	-
Líneas distintas por personajes	Se debe asignar líneas por cada personaje.	-	-
Caracteres por línea	37 máx.	Sí	-
Número de líneas	2 líneas máx.	Sí	-
Análisis: El efecto sonoro se encuentra en la parte inferior centrado, cuando debe ser en la parte superior derecha de la pantalla.			
Aspectos temporales		Cumple	No cumple
Velocidad del subtítulo	15 cps	-	-

Sincronización	Los subtítulos de entrada y salida deben coincidir con el movimiento labial de los personajes.	-	-
Análisis: No aplica en esta escena.			
Aspectos de identificador de personaje		Cumple	No cumple
Elección de técnicas para la identificación de personajes	Se eligen según su color, etiqueta y guiones. (amarillo, verde, cian, magenta y blanco).	-	-
Identificación de personajes cuando hay voz en off	Deber tener colores y etiquetas.	-	-
Etiquetas para la identificación de personajes	Cuando los personajes se identifiquen mediante etiquetas, estas deben contener el nombre y abreviatura en mayúscula y entre paréntesis.	-	-
Utilización de guiones de diálogos	Se utilizan cuando hay dos personajes en pantalla.	-	-
Análisis: No existe en esta parte de la escena.			
Música y canciones		Cumple	No cumple
Subtitulado de música	Especifica el tipo de música, sensación que transmite, Identificación de la pieza (título, autor).	-	-
Marcado de canciones	Se utiliza el símbolo de una nota musical o #.	-	-
Identificación de personajes en las letras de las canciones	Los subtítulos deben aparecer con colores y/o etiquetado en el subtitulado.	-	-
Análisis: No aplica.			

Lista de cotejo N.º 95

Nombre de la película: Matilda

Fecha de estreno:  
1996

Tiempo a analizar

Minuto

37:30



Norma UNE 153010:2012 (SPS)

Aspectos visuales		Cumple	No cumple
Posición de efectos sonoros	Ubicado en la parte superior derecha.	-	No
Posición de los subtítulos	Centrado en la parte inferior de la pantalla.	-	-
Líneas distintas por personajes	Se debe asignar líneas por cada personaje.	-	-
Caracteres por línea	37 máx.	-	-
Número de líneas	2 líneas máx.	-	-
Análisis: Se escucha de fondo un sonido de misterio, el cual no se encuentra en la parte superior de la pantalla.			
Aspectos temporales		Cumple	No cumple
Velocidad del subtítulo	15 cps	-	-

Sincronización	Los subtítulos de entrada y salida deben coincidir con el movimiento labial de los personajes.	-	-
Análisis: No aplica en esta escena.			
Aspectos de identificador de personaje		Cumple	No cumple
Elección de técnicas para la identificación de personajes	Se eligen según su color, etiqueta y guiones. (amarillo, verde, cian, magenta y blanco).	-	-
Identificación de personajes cuando hay voz en off	Deber tener colores y etiquetas.	-	-
Etiquetas para la identificación de personajes	Cuando los personajes se identifiquen mediante etiquetas, estas deben contener el nombre y abreviatura en mayúscula y entre paréntesis.	-	-
Utilización de guiones de diálogos	Se utilizan cuando hay dos personajes en pantalla.		
Análisis: No aplica en esta escena.			
Música y canciones		Cumple	No cumple
Subtitulado de música	Especifica el tipo de música, sensación que transmite, Identificación de la pieza (título, autor).	-	-
Marcado de canciones	Se utiliza el símbolo de una nota musical o #.	-	-
Identificación de personajes en las letras de las canciones	Los subtítulos deben aparecer con colores y/o etiquetado en el subtitulado.	-	-
Análisis: No aplica en esta escena.			

Lista de cotejo N.º 96

Nombre de la película: Matilda

Fecha de estreno:  
1996

Tiempo a analizar

Minuto

39:23



Norma UNE 153010:2012 (SPS)

Aspectos visuales

Cumple

No  
cumple

Posición de efectos sonoros

Ubicado en la parte superior  
derecha.

No

Posición de los subtítulos

Centrado en la parte inferior  
de la pantalla.

-

-

Líneas distintas por personajes

Se debe asignar líneas por  
cada personaje.

-

-

Caracteres por línea

37 máx.

-

-

Número de líneas

2 líneas máx.

-

-

Análisis: En esta parte de la escena, Tronchatoro clava el cuchillo fuertemente contra la mesa y no se expresa ese sonido en la pantalla.

Aspectos temporales

Cumple

No  
cumple

Velocidad del subtítulo

15 cps

-

-

Sincronización

Los subtítulos de entrada y  
salida deben coincidir con el  
movimiento labial de los

-

-

	personajes.		
Análisis: No aplica en esta escena.			
Aspectos de identificador de personaje		Cumple	No cumple
Elección de técnicas para la identificación de personajes	Se eligen según su color, etiqueta y guiones. (amarillo, verde, cian, magenta y blanco).	-	-
Identificación de personajes cuando hay voz en off	Deber tener colores y etiquetas.	-	-
Etiquetas para la identificación de personajes	Cuando los personajes se identifiquen mediante etiquetas, estas deben contener el nombre y abreviatura en mayúscula y entre paréntesis.	-	-
Utilización de guiones de diálogos	Se utilizan cuando hay dos personajes en pantalla.	-	-
Análisis:			
Música y canciones		Cumple	No cumple
Subtitulado de música	Especifica el tipo de música, sensación que transmite, Identificación de la pieza (título, autor).	-	-
Marcado de canciones	Se utiliza el símbolo de una nota musical o #.	-	-
Identificación de personajes en las letras de las canciones	Los subtítulos deben aparecer con colores y/o etiquetado en el subtitulado.	-	-
Análisis: No aplica en esta escena.			

Lista de cotejo N.º 97

Nombre de la película: Matilda

Fecha de estreno:  
1996

Tiempo a analizar

Minuto

40:22



Norma UNE 153010:2012 (SPS)

Aspectos visuales

Cumple

No  
cumple

Posición de efectos sonoros

Ubicado en la parte superior  
derecha.

No

Posición de los subtítulos

Centrado en la parte inferior  
de la pantalla.

No

Líneas distintas por personajes

Se debe asignar líneas por  
cada personaje.

-

-

Caracteres por línea

37 máx.

Sí

Número de líneas

2 líneas máx.

Sí

Análisis:

Aspectos temporales

Cumple

No  
cumple

Velocidad del subtítulo

15 cps

Sí

Sincronización

Los subtítulos de entrada y  
salida deben coincidir con el  
movimiento labial de los  
personajes.

Sí

Análisis: La posición de los efectos sonoros no se encuentra donde corresponde.

Aspectos de identificador de personaje		Cumple	No cumple
Elección de técnicas para la identificación de personajes	Se eligen según su color, etiqueta y guiones. (amarillo, verde, cian, magenta y blanco).	-	-
Identificación de personajes cuando hay voz en off	Deber tener colores y etiquetas.	-	-
Etiquetas para la identificación de personajes	Cuando los personajes se identifiquen mediante etiquetas, estas deben contener el nombre y abreviatura en mayúscula y entre paréntesis.	-	-
Utilización de guiones de diálogos	Se utilizan cuando hay dos personajes en pantalla.		

Análisis: No aplica.

Música y canciones		Cumple	No cumple
Subtitulado de música	Especifica el tipo de música, sensación que transmite, identificación de la pieza (título, autor).	-	-
Marcado de canciones	Se utiliza el símbolo de una nota musical o #.	-	-
Identificación de personajes en las letras de las canciones	Los subtítulos deben aparecer con colores y/o etiquetado en el subtitulado.	-	-

Análisis: No existe musicalización en esta escena.

Lista de cotejo N.º 98

Nombre de la película: Matilda

Fecha de estreno:  
1996

Tiempo a analizar

Minuto

40:53



Norma UNE 153010:2012 (SPS)

Aspectos visuales

Cumple

No  
cumple

Posición de efectos sonoros

Ubicado en la parte superior derecha.

-

No

Posición de los subtítulos

Centrado en la parte inferior de la pantalla.

-

-

Líneas distintas por personajes

Se debe asignar líneas por cada personaje.

-

-

Caracteres por línea

37 máx.

Sí

-

Número de líneas

2 líneas máx.

Sí

-

Análisis: Los efectos sonoros no se encuentran en la parte superior de la pantalla.

Aspectos temporales

Cumple

No  
cumple

Velocidad del subtítulo

15 cps

Sí

-

Sincronización

Los subtítulos de entrada y salida deben coincidir con

-

-

	el movimiento labial de los personajes.		
Análisis: Cumple la cantidad de caracteres permitidos.			
Aspectos de identificador de personaje		Cumple	No cumple
Elección de técnicas para la identificación de personajes	Se eligen según su color, etiqueta y guiones. (amarillo, verde, cian, magenta y blanco).	-	No
Identificación de personajes cuando hay voz en off	Deber tener colores y etiquetas.	-	-
Etiquetas para la identificación de personajes	Cuando los personajes se identifiquen mediante etiquetas, estas deben contener el nombre y abreviatura en mayúscula y entre paréntesis.	-	-
Utilización de guiones de diálogos	Se utilizan cuando hay dos personajes en pantalla.	-	-
Análisis: Todos los subtítulos se encuentran de un solo color.			
Música y canciones		Cumple	No cumple
Subtitulado de música	Especifica el tipo de música, sensación que transmite, Identificación de la pieza (título, autor).	-	-
Marcado de canciones	Se utiliza el símbolo de una nota musical o #.	-	-
Identificación de personajes en las letras de las canciones	Los subtítulos deben aparecer con colores y/o etiquetado en el subtitulado.	-	-
Análisis: No aplica.			

Lista de cotejo N.º 99

Nombre de la película: Matilda	Fecha de estreno: 1996
Tiempo a analizar	Minuto
	41:35



Norma UNE 153010:2012 (SPS)

Aspectos visuales		Cumple	No cumple
Posición de efectos sonoros	Ubicado en la parte superior derecha.		No
Posición de los subtítulos	Centrado en la parte inferior de la pantalla.	-	-
Líneas distintas por personajes	Se debe asignar líneas por cada personaje.	-	-
Caracteres por línea	37 máx.	-	-
Número de líneas	2 líneas máx.	-	-

Análisis: Tiene un sonido de fondo el cual no se encuentra identificado en la posición correspondiente.

Aspectos temporales		Cumple	No cumple
Velocidad del subtítulo	15 cps	-	-

Sincronización	Los subtítulos de entrada y salida deben coincidir con el movimiento labial de los personajes.	-	-
Análisis: No aplica			
Aspectos de identificador de personaje		Cumple	No cumple
Elección de técnicas para la identificación de personajes	Se eligen según su color, etiqueta y guiones. (amarillo, verde, cian, magenta y blanco).	-	-
Identificación de personajes cuando hay voz en off	Deber tener colores y etiquetas.	-	-
Etiquetas para la identificación de personajes	Cuando los personajes se identifiquen mediante etiquetas, estas deben contener el nombre y abreviatura en mayúscula y entre paréntesis.	-	-
Utilización de guiones de diálogos	Se utilizan cuando hay dos personajes en pantalla.	-	-
Análisis: No aplica.			
Música y canciones		Cumple	No cumple
Subtitulado de música	Especifica el tipo de música, sensación que transmite, Identificación de la pieza (título, autor).	-	-
Marcado de canciones	Se utiliza el símbolo de una nota musical o #.	-	-
Identificación de personajes en las letras de las canciones	Los subtítulos deben aparecer con colores y/o etiquetado en el subtitulado.	-	-
Análisis: No aplica			

Lista de cotejo N.º 100

Nombre de la película: Matilda	Fecha de estreno: 1996
Tiempo a analizar	Minuto
	41:48



Norma UNE 153010:2012 (SPS)

Aspectos visuales		Cumple	No cumple
Posición de efectos sonoros	Ubicado en la parte superior derecha.	-	-
Posición de los subtítulos	Centrado en la parte inferior de la pantalla.		No
Líneas distintas por personajes	Se debe asignar líneas por cada personaje.	Sí	
Caracteres por línea	37 máx.	Sí	
Número de líneas	2 líneas máx.	Sí	

Análisis: Los subtítulos se encuentran para la parte derecha inferior, cuando según la normativa deben estar centrados.

Aspectos temporales		Cumple	No cumple
Velocidad del subtítulo	15 cps	Sí	
Sincronización	Los subtítulos de entrada y salida deben coincidir con el	-	-

	movimiento labial de los personajes.		
Análisis: Cumple con los CPS.			
Aspectos de identificador de personaje		Cumple	No cumple
Elección de técnicas para la identificación de personajes	Se eligen según su color, etiqueta y guiones. (amarillo, verde, cian, magenta y blanco).		No
Identificación de personajes cuando hay voz en off	Deber tener colores y etiquetas.	-	-
Etiquetas para la identificación de personajes	Cuando los personajes se identifiquen mediante etiquetas, estas deben contener el nombre y abreviatura en mayúscula y entre paréntesis.		NO
Utilización de guiones de diálogos	Se utilizan cuando hay dos personajes en pantalla.	-	-
Análisis: No cumple con etiquetas para identificar al personaje que está hablando en la escena.			
Música y canciones		Cumple	No cumple
Subtitulado de música	Especifica el tipo de música, sensación que transmite, identificación de la pieza (título, autor).	-	-
Marcado de canciones	Se utiliza el símbolo de una nota musical o #.	-	-
Identificación de personajes en las letras de las canciones	Los subtítulos deben aparecer con colores y/o etiquetado en el subtitulado.	-	-
Análisis: No aplica.			